

## 时政论坛 Attualità

Le isole Diaoyu: una partita a scacchi economica e politica	06
钓鱼岛: 一盘经济和政治的大棋局	09
Punti principali 焦点	12
I cinesi residenti in Italia manifestano in difesa delle isole Diaoyu	14
纪念“九·一八” 意大利华侨华人举行保钓和平示威	15

## 社会 Società

Difendere la lingua cinese? “保卫” 汉语?	16
--------------------------------------	----

## 经济 Economia

Negozi online di una Hostess è stato condannato a 11 anni per grave evasione fiscale Gli acquisti all'estero si trovano a un bivio	20
空姐网店逃税百万被判11年 海外代购面临两难	22
Quanto è dipendente l'economia giapponese da quella cinese?	24
日本经济对中国经济的依存度有多高?	25

## 中意交流 Scambi italo-cinesi

“Il grande nero”: dialogo artistico che va oltre lo spazio e il tempo	27
《大黑》——穿越时空的艺术交流	29

## 岁月足迹 Storia

Ripresa dei negoziati e delle relazioni diplomatiche con l'Indonesia	30
与印尼谈判复交	33

## 潮流新品 Curiosità

意大利人在中国 Italiani in Cina	35
--------------------------	----

La Cina in Vespa 骑摩托走中国	36
-------------------------	----

## 青春在线 Mondo giovani

Mina, vincitrice dell'“Hanyu Qiao” “汉语桥” 大赛状元米娜	38
Immergersi in un sogno di gioventù e tornare indietro a una “pazza adolescenza”	40
触碰青春梦 回首 “少年狂”	41
Generazione 90 in azione: le nuove forze del pubblico interesse della società	42
“90后” 在行动: 社会公益事业的新生力量	43

## 华侨生活 Comunità Cinese

È nata l'Associazione commerciale degli immigrati cinesi dell'industria e artigianato di Napoli	44
那不勒斯华人华侨工商总会成立	44
La Camera di Commercio Cinese di Fujian in Italia elegge il suo terzo presidente	46
意大利福建华商会举行第三届换届典礼	46

## 娱乐 Spettacoli

I difficili venti anni di “White deer plain” 《白鹿原》艰难二十年	48
---	----

## 罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università “Sapienza” di Roma

Le virtù tradizionali cinesi	56
中华传统美德	57

## 阅览时间 Libri

“Le parole di Cai Kangyong”: regalare una vittoria inutile al contendente	65
《蔡康永的说话之道》把无谓的胜利让给对方	66

## 健康人生 Salute

Il classico dell'Imperatore Giallo 黄帝内经	67
---	----



## 中国新闻周刊

主办:	中国新闻社	出版:	中国新闻周刊
总顾问:	刘北宪	社长:	刘小青
副社长兼总编辑:	秦朗	副社长:	李中强
总经理:	杨嘉恕	副总编辑:	李径宇
新媒体CEO:	王晨波		

## 《世界中国》编委

丁宏梁	王育云	王建国	王家厚	刘光华
叶加珍	朱玉华	孙圣德	朱有民	陈飞
吴叶光	余成丰	陈金海	应爱平	何福兴
郑仕晚	周中星	林建华	金慧	郑影雪
胡绍北	柳岳标	姜柏祯	赵笑月	夏崔杰
徐伟光	詹云点	陈成基	方徽琴	包雪芬
孙锡木	张秀琴	张荷英	余敏	郎中
周秀英	林坚萍	郑秀琴	郑昆生	金冠军
施小华	施月兰	施秀绵	胡海峰	徐小芬
徐玉眉	谢成和	董志清	谢炳钊	康胜燕
黄曼	蒋小江	蒋作干	蒋琴琴	曹阳
潘永长	胡爱芬			

Editore出版人: Hu Lanbo 胡兰波  
 Direttore Responsabile 责任社长: Angela Scalzo  
 Presidente董事长: Zhu Yuhua 朱玉华  
 Direttore 社长: Hu Lanbo 胡兰波  
 Vice direttore 副社长: Dong Huibin 董汇斌  
 Zheng Xiuqin 郑秀琴  
 Direttore delegato 总经理: 胡兰滨 Hu Lanbin  
 Capo Redattore 总编: Qin Lang 秦朗  
 Vice capo redattore 副总编: Lea Vendramel  
 Corrispondente in Cina 驻中国记者: Luca Bertarini  
 Collaboratori 编辑: Giacomo Capirci Wu Yaping 吴亚平  
 Lu Jiaqi 卢嘉琦 Zhao Xiaoyu 赵潇雨  
 Maria Teresa Trucillo Wen Qian 文谦  
 Impaginatori Grafici 版式设计: Danny 丹妮  
 Edizioni 出版管理机构:  
 Laca International 意大利拉柯国际文化协会  
 China News Week 中国新闻周刊  
 Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院  
 中国广告总代理: 北京吉5广告公司  
 Italia 意大利编辑部: Via Bixio 77 00185 Roma  
 Tel: 0039064463600 00393478939732 (Italiano)  
 Fax: 00390692599671  
 中国编辑部: 北京朝阳区朝阳北路金泰国益大厦1811室  
 Cina: Beijing Chaoyang District Chaoyang Nord Rd  
 Building Jintaiguoyi Room 1811  
 Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212  
 E-mail: cinainitalia@hotmail.it  
 www.cinainitalia.com  
 Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001  
 意大利法院注册号 25/2001  
 Distributore per l'Italia “Intercontinental”  
 info@intercontinental.it  
 Finito di stampare mese di Ottobre 2012



# Le isole Diaoyu

## Una partita a scacchi economica e politica

Yu Tianren

**L**a recente questione delle isole Diaoyu ha suscitato nuove tensioni nei rapporti tra Cina e Giappone. La Cina non approva la volontà del Giappone di acquistare illegalmente le isole Diaoyu e a riguardo si sono svolte molte manifestazioni di protesta anche tra i cinesi d'oltremare. Di seguito elenchiamo i motivi per cui i cinesi considerino le isole Diaoyu come parte indivisibile del territorio cinese:

1. Un centinaio di anni fa la Cina ha cominciato ad amministrare le isole Diaoyu e ne detiene i diritti di proprietà.
2. Nel documento che nel 1885 il governo di Okinawa in Giappone ha inviato al governo centrale di Tokyo c'è scritto: "Le isole Diaoyu sono proprietà della dinastia cinese Qing e non possono essere occupate."
3. Nel 1895 la Cina ha subito una sconfitta durante la prima guerra sino-giapponese. Il governo centrale giapponese ha inviato un documento

al governo di Okinawa spingendolo ad occupare illegalmente le isole Diaoyu. Nel documento c'era scritto: "Non ci sono più ostacoli all'occupazione delle isole Diaoyu."

4. Durante la prima guerra sino-giapponese, il Giappone ha occupato illegalmente i territori di Taiwan, Peng Hu ecc., comprese le isole Diaoyu. Il Giappone ha affidato la loro gestione al governo di Okinawa. Gli altri territori occupati erano gestiti dal governo coloniale di Taiwan.

5. Durante la seconda guerra mondiale, la Conferenza di Yalta ha imposto al Giappone di restituire i territori cinesi occupati.

6. Dopo la seconda guerra mondiale, il Giappone ha restituito i territori. Le isole di Diaoyu, in accordo alla suddivisione amministrativa giapponese, appartenevano ad Okinawa; le Nazioni Unite hanno deciso di darle in amministrazione fiduciaria agli Stati Uniti.

7. Nel 1953 il governo di Okinawa degli

Stati Uniti ha ampliato illegalmente la propria zona amministrativa e ha incluso le isole Diaoyu.

8. All'inizio degli anni '70 del XX secolo, come stabilito dall'accordo tra Giappone e Stati Uniti, gli Stati Uniti hanno terminato il periodo di amministrazione fiduciaria e hanno restituito al Giappone i diritti di proprietà sulla zona di Okinawa in cui erano incluse le isole Diaoyu, scatenando un contrasto con la Cina continentale e Taiwan. Le attività per la protezione delle isole hanno avuto inizio.

9. Negli anni '70 del XX secolo, la RPC e il Giappone hanno intrapreso le relazioni diplomatiche e i negoziati, i leader dei due paesi hanno deciso di rimandare la questione delle isole. I documenti ufficiali lo testimoniano.

10. Nei 40 anni successivi, la Cina ha sempre rispettato la promessa e ha messo da parte la questione delle isole. Il Giappone si dichiara non d'accordo e ha deciso unilateralmente di modificare la situazione.

### La controversia dell'industria ittica

L'origine che ha fatto delle isole Diaoyu un punto caldo risale a quando nell'ottobre 2010 lungo la costa delle isole Diaoyu si è verificato un incidente tra un peschereccio cinese e un'imbarcazione della Guardia costiera a largo delle coste giapponesi.

L'area marittima intorno alle isole Diaoyu è un'ottima zona di pesca, la Cina ha una forte domanda riguardo ai prodotti acquatici, non c'è motivo di sprecare inutilmente le abbondanti risorse ittiche intorno alle isole Diaoyu. La vera ragione per cui le autorità di Taiwan non sostengono l'azione nei confronti delle isole Diaoyu promossa da Hong Kong sta nel fatto che tra Giappone e Taiwan è in corso una trattativa per un accordo di pesca, le autorità di Taiwan sono preoccupate che se l'accordo non sarà raggiunto, i pescatori taiwanesi non potranno andare a pescare nelle acque delle isole Diaoyu.

Prima dell'incidente del 2010, tra Cina e Giappone lungo le coste delle isole Diaoyu non era accaduto quasi alcun conflitto, questo perché in base alle relazioni stabilite nel 1997 e all'"Accordo ittico tra Cina e Giappone" entrato in vigore nel 2000, le acque intorno alle isole Diaoyu sono libere, pescherecci di entrambe le parti possono pescare liberamente, i rispettivi pescherecci sono responsabili solo del monitoraggio dei contenuti delle attività ittiche dei rispettivi Paesi, le motovedette della Guardia costiera giapponese in questo tratto di mare fondamentalmente non hanno il diritto di effettuare controlli sui pescherecci cinesi. I pescherecci cinesi, che di recente i giapponesi stanno sempre prendendo di mira, sono comparsi nelle acque intorno alle isole Diaoyu, quindi in base all'"Accordo ittico tra Cina e Giappone" quelle svolte dalla parte cinese sono azioni perfettamente legali.

Quando è accaduto l'incidente, il

"Wall Street Journal" ha scritto che le motovedette della Guardia costiera giapponese più di una volta in questo tratto di mare hanno attaccato i pescherecci di Taiwan e Hong Kong, nel 1998 e nel 2008, questa volta gli attacchi sono stati rivolti solo ai peschereggi cinesi.

Il risultato dell'incidente è stato un grande attacco nei confronti delle forze di destra giapponesi. Questo nascondeva il successivo annuncio da parte del governatore di Tokyo, Shintaro Ishihara, di voler comprare i diritti delle isole Diaoyu, cosa che ha portato a questo sbarco degli attivisti di Hong Kong.

### Considerazioni economiche e politiche dello sviluppo congiunto di bacini di gas e petrolio

Sia la Cina che il Giappone sostengono di avere la sovranità sulle isole Diaoyu. Questa presa di posizione è seguita ad un rapporto avanzato nel 1969 dalla Commissione economica per l'Asia e l'Estremo Oriente delle Nazioni Unite e si è via via surriscaldata. Questo rapporto sosteneva che questa regione ha una riserva di gas e petrolio pari a 100 miliardi di barili, denominata "Secondo Medio Oriente".

Nell'aprile 1978 è accaduto un incidente che ha visto centinaia di pescherecci cinesi riuniti presso le isole Diaoyu, il 23 ottobre dello stesso anno, quando Deng Xiaoping si è recato in visita in Giappone, nel corso di una conferenza stampa, ha dichiarato di poter accantonare temporaneamente la controversia sulla sovranità, «la saggezza della nostra generazione non è sufficiente, credo che i nostri discendenti saranno più intelligenti di noi, essi potranno trovare un modo che potrà essere accettato da tutti». Terminato il suo discorso, il pubblico ha applaudito, in particolare i giornalisti giapponesi, che erano stati colpiti dalle parole sincere di Deng Xiaoping.

Cina e Giappone allora avevano

l'intenzione di sviluppare congiuntamente bacini di gas e di petrolio nel Mar Cinese orientale, ma questo progetto è stato stracciato unilateralmente dal Giappone. Poiché un rapporto del 1977 del Senato giapponese ha indicato che i 100 miliardi di barili erano diventati 440 milioni di barili, meno del 5% della quantità originaria, il Giappone ha improvvisamente perso interesse.

Secondo il Giappone, la Cina di allora non aveva né tecnologia né fondi. Dopo che i giapponesi hanno rinunciato allo sviluppo, anche i cinesi non hanno potuto che sentirsi impotenti e frustrati, non potendo mettere a rischio gli interessi del Giappone. Ma i giapponesi non hanno pensato che i cinesi avrebbero trovato il modo di iniziare a lavorare nel Mar Cinese orientale e che davvero avrebbero estratto il gas naturale.

Il Giappone, pur utilizzando perlopiù il gas naturale come combustibile, tuttavia poiché le più vicine al Mar Cinese orientale sono Okinawa e Kyushu, il mercato è troppo piccolo, è almeno necessario inviarlo nei pressi di Osaka, meglio poter arrivare a Tokyo, altrimenti è impossibile trarne profitto.

Poiché nella questione dei bacini di gas e petrolio del Mar Cinese orientale non c'erano interessi del Giappone, le province industriali giapponesi potevano soltanto restare a guardare le mosse della parte cinese, tutti andavano d'amore e d'accordo. Ma successivamente uno studioso chiamato Hiramatsu Shigeo è diventato un grande evento tra Cina e Giappone, ha urlato a squarciagola che «la Cina stava rubando il petrolio del Giappone», ha spinto il ministro dell'Industria di allora Shoichi Nakagawa affinché sviluppasse negoziati congiunti con la Cina.

Cina e Giappone hanno avviato negoziati su come distribuire le risorse dei bacini di gas e petrolio del Mar Cinese orientale. Dopo difficili negoziati, i due Paesi





finalmente nel maggio del 2008 hanno raggiunto un accordo.

Allora c'era un giapponese che si opponeva al coinvolgimento del governo in questa vicenda, si chiamava Chun Ming, era un dottorato in scienze specializzato in geologia, si occupava da 40 anni di attività di esplorazione e sfruttamento del petrolio, aveva viaggiato in più di venti Paesi di tutto il mondo, era considerato "la prima persona nell'esplorazione del gas e del petrolio giapponese". Era fermamente contrario ai dati geologici diffusi dalla Cina che il governo giapponese aveva proposto, la maggior parte della tesi promossa da Hiramatsu secondo cui la Cina nell'estrazione di gas e petrolio nel Mar Cinese orientale poteva estrarre fondamentalmente ciò che apparteneva al Giappone era costituita da «sciocchezze» e con un tono molto professionale faceva appello ai media per mantenere la calma.

#### **Il complotto di Shintaro Ishihara**

Il nuovo campo di battaglia sono le isole Diaoyu, ad aprile di quest'anno, il governatore di Tokyo, Shintaro Ishihara, a Washington ha annunciato che da Tokyo si sono fatti avanti per acquistare i diritti di proprietà dei terreni delle

isole Diaoyu, dando così inizio ad una nuova serie di tensioni.

Per ragioni storiche, attualmente il controllo effettivo delle isole Diaoyu e delle isole limitrofe è del Giappone, tolta Akao che è una cosiddetta "isola di Stato" (territorio di proprietà del governo giapponese), i diritti territoriali delle altre isole sono in mano a privati giapponesi. Attualmente il ministero degli Affari generali del governo giapponese ogni anno affitta queste isole per 24,5 milioni di yen.

Oltre a prestare l'isola Huangwei all'esercito americano per bombardamenti e come poligono, l'obiettivo principale per cui il governo giapponese affitta le isole è di non lasciare che altre persone sbarchino sulle isole, giapponesi compresi. Dal 1978, l'"Associazione dei giovani giapponesi" organizzatasi a destra ha costruito un faro sulle isole Diaoyu, rendendo le relazioni tra Cina e Giappone molto tese. Il governo giapponese ha utilizzato questo come motivo per affittare le isole Diaoyu, dicendo che in questo modo è possibile impedire alle persone di sbarcare casualmente sulle isole ed evitare di provocare la Cina e Taiwan.

Tuttavia con la nascita del regime democratico, un gran numero di esperti politici ed economici sono saliti sul più alto palco della politica giapponese e la situazione è cambiata. In particolare Maehara che aveva la missione di "contenere la Cina", dopo aver assunto l'incarico di ministro degli Esteri, ha immediatamente smentito l'esistenza di un accordo tra Cina e Giappone sull'annullamento della sovranità e sullo sviluppo congiunto.

Shintaro Ishihara, che ha assunto l'incarico di governatore di Tokyo da 13 anni, è noto per essere anticinese, fino ad oggi le dichiarazioni di Maehara e altri democratici nei suoi confronti hanno emesso un segnale chiaro, dicendogli di essere in grado di ottenere il sostegno del governo centrale per "la vicenda di acquistare le isole Diaoyu".

Dopo che Shintaro Ishihara ha annunciato che Tokyo ha acquistato i diritti delle isole Diaoyu, anche il primo ministro giapponese Yoshihiko Noda ha dichiarato di aver considerato la "nazionalizzazione" delle isole Diaoyu e anche l'acquisto da parte di privati giapponesi delle isole Diaoyu. In realtà la considerazione di Noda è di voler che il governo giapponese ora lavori in modo permanente sulle isole Diaoyu. Tuttavia anche questo porta inevitabilmente a tensioni nei rapporti tra il Giappone e i Paesi vicini.

Si può immaginare che, una volta raggiunto il successo del complotto di Shintaro Ishihara, le isole Diaoyu diventeranno un potente strumento e un luogo eccellente per le provocazioni della destra giapponese e per stimolare la Cina, inoltre queste provocazioni potranno diventare abbastanza frequenti, crescendo per forza e per dimensioni. La Cina non potrà assolutamente lasciare campo libero a queste provocazioni e la speranza che il Mar Cinese orientale diventi un "mare di pace" tra Cina e Giappone sarà sempre più lontana.

# 钓鱼岛

## 一盘经济和政治的大棋局

俞天任

近来，钓鱼岛问题引起中日关系的紧张，中国民众对日本方面妄图购买钓鱼岛的行为表示极大愤怒，纷纷举行抗议活动，海外华侨也积极配合。对于中国人来说，钓鱼岛是中国领土不可分割的一部分，其理由是：

- 1，中国在几百年前就对钓鱼岛实行行政管理，拥有主权。
- 2,1885年，日本冲绳地方政府在给东京日本中央政府的公文里汇报：“钓鱼岛现在是中国清政府管辖，不方便去占领。”
- 3,1895年，中日甲午战争，中国战败。日本中央政府发政府公函催促冲绳地方政府侵占钓鱼岛。公文说“钓鱼岛的占领，现在已经没有障碍了”。
- 4，中日甲午战争，日本从中国侵占了台湾、澎湖等地区，还有钓鱼岛。只是日本侵占钓鱼岛后，将钓鱼岛划归冲绳地方政府管辖。其他侵占的领土则由台湾总督府管辖。
- 5，第二次大战，雅尔塔协定，要求日本将侵占中国的领土归还中国。
- 6，二次大战后，日本将台湾等领土归还中国。而钓鱼岛因为按照日本行政区划属于冲绳，被联合国决定交美国托管。
- 7,1953年，美国的冲绳民政府擅自扩大管辖范围，将钓鱼岛划归其管辖范围。
- 8,20世纪70年代初，按照日美协定，美国结束托管，将包括钓鱼岛在内的冲绳治权归还日本。因为钓鱼岛也交给日本，引起海峡两岸中国人的一致反对。保钓运动由此开始。
- 9，20世纪70年代，中华人民共和国和日本建交谈判，双方领导人达成将钓鱼岛这片争议领土搁置争议的共识。有外交谈判文件为证。
- 10，此后40年，中方一致遵守承诺，搁置争议。日本现在否认，单方面改变钓鱼岛的现状。

本期《世界中国》发表旅日工程师俞天任撰写的分析文章，以帮助读者了解钓鱼岛冲突的实质。

### 渔业争端

钓鱼岛热点的产生源头是，2010年10月在钓鱼岛沿海发生了一次中国渔船和日本海上保安厅巡逻船之间的相撞事故。

钓鱼岛一带海域是优良的渔场，中国大陆对于水产品有着旺盛的需求，没有让钓鱼岛周围丰饶的渔业资源白白浪费的道理。台湾当局对这次香港发起的保钓行动如此不予支持的真正理由，在于日台之间正在进行渔业协定的谈判，台当局担心如果谈不下来，台湾渔民就无法去钓鱼岛海域捕鱼。

在2010年撞船事件之前，中日在钓鱼岛沿海还几乎没有发生过什么冲突，这是因为根据1997年缔结、2000年生效的《中日渔业协定》，钓鱼岛周围海域是自由海域，双方渔船都可以在此自由捕捞作业，各自的渔政船只负责监督各自国家渔船的作业内容，日本海上保安厅的巡逻船在这一带海域根本就无权对中国渔船进行检查。最近日本人一直在炒作的中国渔政船只在钓鱼岛周围海域出现，则是中方根据《中日渔业协定》所进行的完全合法的行为。

撞船事件发生时，《华尔街日报》就指出日本海上保安厅的巡逻船

不止一次在这一带海域攻击台湾和香港的渔船，1998年和2008年都撞沉过台湾和香港渔船，这次只不过是把攻击目标指向了中国大陆渔船。

撞船事件的结果对日本的右翼势力是一个很大的打击，这才埋下了后来东京都知事石原慎太郎宣布要购买钓鱼岛产权的伏笔，才导致了这次香港保钓人士的登岛。

#### 油气田共同开发的经济、政治考量

中日双方都主张对钓鱼岛拥有主权，这种主张随着联合国属下的亚洲及远东经济委员会在1969年提出的一份报告而愈加升温。这份报告说该地区有1000亿桶石油的储量，堪称“第二个中东”。

1978年4月发生过一次数百艘中国渔船齐集钓鱼岛的事件，同年10月23日，邓小平访日时在记者招待会上表示可以暂时搁置主权争议，“我们这一代人的智慧还不够，相信我们的后人比我们聪明，他们会找出一个大家都能够接受的方法出来。”话音刚落，全场掌声雷动，鼓掌的基本都是日本记者，他们被邓小平真挚的话语感动了。

中日曾经有过共同开发东海油气田的打算，但是这个计划被日本单方面撕毁了。因为1977年日本参议院的一份报告指出1000亿桶变成了44亿桶，不到原来的5%，日本方面一下子失去了兴趣。

在日本看来，当时的中国既没有技术又缺乏资金，在日本人放弃开发之后，中国人也只能望洋兴叹，不会危及日本的利益。但日本人没有想到中国人想出法子东海干了起来，并且真的开采出来了天然气。

日本虽然大量使用天然气作为燃料，但因为离东海最近的是冲绳和



九州，市场太小，最起码要送到大阪附近，最好能到东京都，否则无法获利。

由于在东海油气田问题上没有日本的利益，日本经产省（当时还叫通产省）对中国方面的动作只是作壁上观，大家倒也相安无事，但后来被一个叫平松茂雄的学者给炒成了中日两国之间的一大事件，大叫大嚷“中国在偷日本的油”，推动当时的通产大

臣中川昭一和中国就共同开发问题谈判。

中日双方开始就东海油气田资源如何分配问题进行谈判。经过艰难谈判，中日两国终于在2008年5月达成共识。

当时就有日本人反对政府参与此事，他叫猪间明俊，是地质学专业的理学博士，在石油勘探和开采上从业40年，走遍世界二十多个国家，被称





为“日本石油勘探第一人”。他坚决反对日本政府提出的要中方公布地质数据的主张，称平松提出的中国在东海开采石油天然气会抽掉原本属于日本的那部分说法是“胡说八道”，以非常专业的口吻呼吁传媒保持冷静。

#### 搅局的石原慎太郎

新的战场就是钓鱼岛，今年4月，东京都知事石原慎太郎在美国华

盛顿宣布要由东京都出面购买钓鱼岛的土地财产权，从而开始了新一轮紧张局面。

由于历史原因，现在实际控制着钓鱼岛及其附近岛屿的是日本，除去其中赤尾屿是日本所谓的“国有岛”

（土地产权归日本政府），其余岛屿的土地产权都在日本的私人手里。现在在日本政府的总务省每年以2450万日

元的租金租赁下这些岛屿。

除了把黄尾屿转借给美军用作轰炸靶场之外，日本政府租岛主要目的是不让其他人登岛，也包括日本人。因为1978年，右翼组织“日本青年社”在钓鱼岛上建造了一座灯塔，使得中日关系一度变得非常紧张。日本政府就以此为理由租下了钓鱼岛，说是这样就可以阻止人们随便上岛，以免不必要地刺激中国大陆和台湾。

但是随着民主党政权的诞生，一大批松下政经塾出身的教科书政治家走上了日本的最高政治舞台，形势就发生了变化。特别是以“遏制中国”为己任的前原诚司，就任外相后，他立即否认中日之间有“搁置主权，联合开发”这一共识的存在。

任东京都知事长达13年的石原慎太郎素来以反华闻名，如今前原诚司等民主党人的表现向他发出了明显的信号，告诉他能够得到中央政府的支持，才有了“买钓事件”。

在石原慎太郎宣布东京都要购买钓鱼岛产权之后，日本首相野田佳彦也发表讲话表示在考虑钓鱼岛的“国有化”，也就是由日本国家出面向私人买下钓鱼岛。野田的考虑实际上是想把日本政府现在在钓鱼岛所做的工作恒久化。然而这也势必导致日本和周边国家地区的关系趋向紧张。

可以想象，一旦石原慎太郎的阴谋成功，钓鱼岛将会成为日本右翼挑衅和刺激中国的有力工具和极好场所，而且这种挑衅次数将会相当频繁，其力度和规模也会越来越大。而中国绝不会对这种挑衅听之任之，东海离中日双方都曾经希望成为的“和平之海”则会越来越远。

## Punti principali 焦点

### ■ Wen Jiabao

Abolire i ranghi amministrativi nelle scuole e fare gestire gli istituti ai docenti

### ■ 温家宝

取消学校行政级别 倡导教育家办学

Durante l'incontro che si è tenuto qualche giorno fa riguardo alla professione di insegnante e ai “due fondamenti” dell'istruzione in Cina (ovvero i nove anni di scuola obbligatoria e la lotta per eliminare l'analfabetismo), il Primo Ministro Wen Jiabao ha denunciato diversi problemi tra cui la “corsa alla scuola più in voga”, che ha dato vita ad un nuovo tipo di disuguaglianza. Bisogna accelerare la risoluzione del problema relativo alla distribuzione delle risorse educative, in particolare quelle di alto livello.

Wen Jiabao ha inoltre sottolineato quanto sia importante portare avanti la riforma dell'istruzione. Come prima cosa bisogna istituire un sistema scolastico moderno: promuovere la separazione tra scuola e amministrazione, realizzare un tipo di supervisione e gestione democratica conforme alla legge, rafforzare l'autonomia gestionale degli istituti. Allo stesso tempo si può avanzare la proposta di far gestire le scuole dai pedagoghi: non solo le Università, ma anche le scuole medie e inferiori. Bisogna riformare il modello di gestione amministrativa scolastico e abolire i ranghi amministrativi nelle scuole; inoltre bisogna perfezionare il sistema degli esami di ammissione all'istruzione superiore e stimolare la crescita dell'istruzione privata.

国务院总理温家宝日前在全国教师工作暨“两基”工作总结表彰大会上指出，“择校热”等突出问题，形成了新的不公平，要加快解决教育资源特别是优质教育资源均衡配置问题。

温家宝提出，要深入推进教育改革。首先要加快建设现代学校制度。推进政校分开、管办分离，实行依法办学、民主管理和监督，增强学校办学自主权。同时，倡导教育家办学。不但大学应由教育家来办，中小学也应由教育家来办。要改变学校行政化管理模式，取消学校的行政级别。此外，要完善升学考试制度，并大力发展民办教育。

### ■ Benessere sociale

E' stato pubblicato l'indice di trasparenza delle fondazioni cinesi per il benessere sociale. Il punteggio medio non arriva alla metà

### ■ 公益

中国公益基金会透明指数发布 平均分数未达一半



Negli ultimi giorni è stato reso pubblico a Pechino l'indice di trasparenza delle fondazioni cinesi per il benessere sociale, che comprendeva informazioni di base su fondazioni, politiche finanziarie e donazioni.

In totale ci sono 1832 fondazioni e secondo i dati il punteggio medio delle fondazioni cinesi è pari a 52.41, neanche la metà di quello totale che è 129.4. Gli specialisti dell'Università Qinghua e il direttore del centro di ricerca hanno dimostrato che le fondazioni che erano al di sopra dei cento punti erano solo 30, mentre la maggior parte delle fondazioni andava dagli 80 ai 90 punti.

近日，中基透明指数FTI即中国公益基金会透明指数在京发布，评价指标包括基金会的基本信息、财务信息、捐赠信息等共60个。

据了解，共有1832家基金会参与其中，根据数据，我国基金会全行业的平均得分为52.41分，没有达到总分129.4分的一半。据该指数的开发专家清华大学廉政与治理研究中心主任程文浩介绍，得分在百分以上的基金会只有30家左右，大部分的基金会得分在80至90分。



## ■ Economia e finanza

Ad agosto il tasso dell'indice dei prezzi al consumo è aumentato del 2%

### ■ 财经

8月CPI涨幅回升至2%

L'Ufficio governativo delle statistiche ha dichiarato il 9 settembre che ad agosto il tasso dell'indice dei prezzi al consumo è aumentato del 2% e che a luglio aveva acquistato 0.2 punti percentuale.

L'incremento dei prezzi dei generi alimentari è stato il fattore più importante per l'aumento dell'indice. Dopo una diminuzione nei 4 mesi precedenti, i prezzi sono aumentati dell'1,5%. Tra questi, poiché le condizioni climatiche sono state sfavorevoli, il prezzo delle verdure è salito del 14,3%, il più alto in 7 mesi, il 23,8% in più rispetto al mese scorso, con 15 punti percentuali; anche la carne di maiale ha subito un aumento dei prezzi.

国家统计局9月9日公布，8月份全国居民消费价格总水平同比上涨2%，较7月份回升0.2个百分点。

8月份CPI回升，食品价格上涨被认为是最主要的因素。食品价格环比结束此前4个月跌势，涨幅1.5%为6个月以来最高。其中，受国内异常气候影响，鲜菜价格环比大幅上涨14.3%，创7个月以来最高，同比上涨23.8%，较上个月上升约15个百分点；猪肉价格也出现了环比7个月来首次上涨。

## ■ Cronaca locale

Guangzhou sospende la tassa sulla difesa e la sicurezza dell'ordine pubblico

### ■ 地方

广州停止收取治安联防费

Il governo di Guangzhou ha dichiarato il 10 settembre di sospendere la tassa sulla difesa e la sicurezza dell'ordine pubblico applicata ai residenti temporanei e agli abitanti effettivi della città. La tassa era stata introdotta nel 1990 e nel 2003 comprendeva le imposte sull'amministrazione.

A seguito dell'ottimo sviluppo della gestione sociale e del rafforzarsi del concetto di legalità questa tassa non sembrava avere più senso. Wu Lingpo, vice-direttore dell'Ufficio per le tasse di Guangzhou ha dichiarato che con questa manovra gli abitanti della città possono

risparmiare in media 50.031.000 RMB.

广州市政府9月10日宣布，停止向暂住人口和居民户收取治安联防费。广州自1990年起开始征收“治安联防费”，并于2003年纳入行政事业性收费管理。

随着社会管理的不断发展和依法行政理念的加强，此费已不尽合理。广州市物价局副局长吴林波表示，停征暂住人口和居民户治安联防费，每年可减轻广州当地群众收费负担约5031万元人民币。

## ■ Cronaca

Il centro cinese di monitoraggio per la prevenzione delle malattie: il Ministero della Salute non promuove la regione dello Hunan per la questione del riso geneticamente modificato

### ■ 事件

疾控中心：卫生部未审批湖南转基因大米项目

Il 10 settembre, il centro cinese di monitoraggio per la prevenzione delle malattie ha pubblicato un dossier sul riso qualità oro specificando che tale varietà di alimento non aveva ricevuto la promozione del Ministero della Salute. Il ricercatore del centro di controllo sulle malattie, Yin shian, è stato sospeso dall'incarico poiché aveva fornito delle spiegazioni contraddittorie.

L'articolo sugli esperimenti sul riso è stato pubblicato sulla rivista clinica americana sulla nutrizione il primo agosto e il centro di controllo ha già istituito uno specifico comitato di investigazione per esaminare i dati relativi alla ricerca e per comunicare con gli autori dell'articolo, raccogliere informazioni utili e procedere ad analisi più attente.

9月10日，中国疾病预防控制中心公布了黄金大米的调查进展，称未参与黄金大米研究，该项目也未提交卫生部审批。中疾控研究员荫士安因卷入此事且说法前后矛盾，已被停职并接受调查。

针对今年8月1日刊登在《美国临床营养杂志》上的黄金大米试验涉及的问题，中疾控已经成立了专门的科学审查委员会，核查相关科研档案，并与论文涉及到的相关单位进行了沟通，收集有关资料，对论文中提及的主要内容进行深入了解和逐一核查。



## I cinesi residenti in Italia manifestano in difesa delle isole Diaoyu

Wang Qi

Alle ore 15 del 18 Settembre si è tenuta in Piazza della Croce Rossa a Roma una manifestazione pacifica in difesa delle isole Diaoyu promossa dai diecina di associazione della comunità cinese. All'evento ha partecipato un migliaio di persone in rappresentanza di decine di associazioni cinesi provenienti dal centro-sud. Tutti i manifestanti tenevano tra le mani la bandiera cinese e cartelli con slogan in doppia lingua con scritte tipo "le isole Diaoyu sono cinesi", "no alla guerra, sì ad una risoluzione pacifica" e intonavano canzoni patriottiche. Tutti i presenti esprimevano appieno il carattere pacifico dei cinesi residenti in Italia e la speranza di evitare

un conflitto armato, sostenevano la decisione del proprio governo di vedere riconosciuti i diritti territoriali nazionali e sollecitavano il governo giapponese a interrompere immediatamente tutte le azioni che minacciavano tali diritti. Lo stesso giorno, anche le associazioni di cinesi d'oltremare di Milano e dell'Italia settentrionale hanno organizzato delle manifestazioni in difesa delle isole Diaoyu. I circa 300 cinesi d'oltremare presenti alla manifestazione hanno presentato una lettera di protesta al consolato giapponese di Milano, uno dei due luoghi insieme al quartiere cinese della città dove si è tenuta la manifestazione.





# 纪念“九·一八” 意大利华侨华人举行保钓和平示威

王奇

2012年9月18日下午3时，由数十个意大利华人社团共同组织的“9·18”保钓和平示威活动在罗马红十字广场举行。前来参加活动的有来自意大利中南部地区的华侨华人代表近千人，大家手举五星红旗和“钓鱼岛是中国的”、“反对战争、维护和平”等中意语大幅标语，高唱国歌，充分表达了旅意华人爱好和平、反对战争的良好愿望，坚决拥护和支持中国政府捍卫国家领土主权

的坚定意志，敦促日本政府立即停止一切损害中国领土主权的卑劣行为。

同一天，米兰及北部地区的华侨华人联合会也都组织了“9·18”保钓示威活动。米兰的示威活动在华人街及日本驻米兰总领馆附近举行，300多名华侨华人代表参加，活动组织者还向日本驻米兰总领馆递交了抗议书。





# Difendere la lingua cinese?

Yang Zhenglian Zhang Jun

C'è preoccupazione che i termini stranieri mettano in pericolo la purezza della lingua cinese. Mentre si definiscono le norme d'utilizzo di queste parole, è urgente trovare il modo di garantire uno sviluppo indipendente e positivo della lingua cinese.



Il “Contemporary Chinese Dictionary”, una volta considerato il principale strumento per definire le norme della lingua cinese contemporanea, dopo l’ultima riedizione durata cinque anni è stato accusato da centinaia di esperti di “non rispettare le regole linguistiche”. Tutto questo perché nella sesta edizione del dizionario pubblicata quest’anno dalla casa editrice “The Commercial Press” è stato inserito l’acronimo NBA insieme ad altri 239 che iniziano con lettere dell’alfabeto inglese, sollevando le preoccupazioni di molti intellettuali sulla purezza della lingua cinese e sulla salvaguardia della cultura.

E’ chiaro a tutti che dietro questo dibattito ci sono i dubbi sullo stato attuale della lingua cinese. Yang XiaoRong, editrice di “Foreign Languages Research” segue con estrema attenzione questa disputa linguistica. Lei ritiene che “coloro a

favore dei neologismi temono che le nuove parole non riescano a tenere il passo dei cambiamenti della lingua cinese. Altri invece hanno paura che le influenze siano eccessive e possano contaminare il mandarino”.

Ma i prestiti linguistici possono davvero “inquinare” il cinese? Essendo la lingua uno strumento comunicativo, come può adattarsi ai questi tempi caratterizzati di frequenti scambi culturali? E come può continuare a evolversi in maniera indipendente stretta tra “la necessità di cambiamento” e la “standardizzazione”?

## Poco ottimismo sul futuro del cinese

Gli accusatori hanno rivelato che il problema principale non riguarda affatto la facilità con cui vengono introdotti i termini stranieri. Li Minsheng, ricercatore del Cass Institute of Philosophy e parte accusatoria nel dibattito, durante

un’intervista del 29 Agosto ha detto: “il nostro obiettivo principale è portare avanti la straordinaria tradizione culturale del nostro Paese e salvaguardare le radici della civiltà cinese: la lingua e i caratteri”. Introdurre lettere dell’alfabeto nel dizionario significa fare entrare una grande quantità di parole straniere in ogni ambito della vita delle persone. Inoltre, a causa della continua creazione e introduzione di tecnologie innovative, nuovi oggetti e concetti, questo fenomeno è sempre più diffuso e riguarda ormai le comunicazioni, l’economia, l’educazione, la tecnologia, la sanità, il tempo libero e altri ambiti di ogni tipo. Tra questi, molti stanno diventando o sono già diventati parole di uso quotidiano come GDP, CT, KTV, ATM...

Ciò che non piace alla parte accusatoria è che prima che queste parole subiscano il processo di traslitterazione o vengano

introdotte ufficialmente nella lingua cinese secondo altre modalità, vengono utilizzate “senza conoscerne il reale significato”.

“Ci sono molte ragioni per cui si fa ricorso diretto alle lettere dell’alfabeto, in primis per l’elevata influenza della lingua inglese a livello globale. Sono moltissimi i termini che vengono diffusi grazie all’innovazione tecnologica e all’influenza culturale dei paesi anglo-americani con una conseguente introduzione anche delle relative connotazioni di carattere autoritario e di superiorità. Secondo Gao Yongwei, un aspetto da considerare è che nella situazione attuale in cui i contatti linguistici sono sempre più frequenti, il mandarino non è ancora considerata una lingua “esportatrice”.

Allo stesso tempo, la maggior parte dei neologismi introdotti assecondano lo sforzo delle persone di adattarsi ai rapidi cambiamenti della società contemporanea. In questo contesto, anche coloro che utilizzano la lingua desiderano ricercare nuove forme durante il processo espressivo. Yang Xiaorong ricollega questo fenomeno alla subcultura giovanile che “si esprime con uno stile linguistico che si differenzia dalla società”.

### Un aiuto dal Governo

Nel 1984 la lingua inglese entrò nell’esame di stato come terza materia principale, aprendo la strada al suo insegnamento nelle scuole. Nel 1986 il livello di conoscenza delle lingue straniere venne introdotto nella valutazione dei titoli professionali; il personale specializzato delle aziende dei dipartimenti di scienza, educazione, cultura e sanità che sostenevano un esame di valutazione, dovevano passare un accertamento del proprio livello linguistico. Di conseguenza, tra la fine degli anni ’80 e l’inizio degli anni ’90, in Cina si sviluppò la “febbre” per

lo studio dell’inglese, la prima dalla fondazione della nuova Cina. Da allora non è mai diminuita arrivando fino a essere insegnata a partire dall’elementari, dall’asilo o addirittura dalla fase prenatale. “Mi sono fatto male al foot!”

“Il foot destro o il foot sinistro?”

“Il foot sinistro”

Un redattore ha sentito con le proprie orecchie questa conversazione tra un suo parente e il figlio di 5 anni. Il genitore voleva che il bambino si esprimesse solo in inglese, senza poter far ricorso al cinese, tutto questo perché sperava che suo figlio esercitasse il livello d’inglese. Il redattore non poté fare altro che sentirsi turbato.

Gao Yongwei, vice direttore del dipartimento di lingue e culture dell’Università Fudan, osservando l’elevato numero di parole straniere introdotte nel dizionario, ritiene che il grado d’interesse nei confronti dell’insegnamento dell’inglese in Cina abbia ormai raggiunto alcuni eccessi. Anche secondo Shi Dingxu, direttore del dipartimento di lingua cinese e di studi sul bilinguismo del politecnico di Hong Kong, bisognerebbe fare attenzione a questo fenomeno perché “il risultato potrebbe essere che non si conosca nessuna lingua, che non si studi bene né l’inglese né il cinese”.

### L’importanza della lingua cinese

Le preoccupazioni sul livello di lingua cinese non sono affatto infondate. He Yang, vice-direttore del dipartimento di lettere e filosofia dell’Università del Popolo di Pechino, nel 2009 ha organizzato una competizione per 319 studenti provenienti dall’Università di lingue straniere di Pechino, dalla Tsinghua, dall’Università del Popolo e dall’Accademia Centrale di Teatro al fine di verificare le loro capacità in lingua cinese. I risultati hanno dimostrato che il 30% degli studenti non ha superato i test

di lingua scritta e parlata, mentre il 68% ha ottenuto meno di 70 punti. Più del 60% degli intervistati ha confessato che “il loro vocabolario non era sufficiente e che spesso si trovavano a corto di parole” mentre circa il 30% aveva difficoltà con l’utilizzo e l’abbinamento delle parole”.

Secondo più della metà degli intervistati, la crisi riguardante la capacità dell’utilizzo del cinese è da ricollegare al fatto che “molte persone danno importanza allo studio delle lingue straniere e sottovalutano l’apprendimento del mandarino”; il restante 40% ritiene che “molti amano decostruire la lingua cinese perciò ci sono sempre più termini strani”.

Il 25 Febbraio dello stesso anno, Fu Zhenguang ha pubblicato una serie di dissertazioni sul blog del Quotidiano del Popolo inerenti alla “salvaguardia della lingua cinese”. Questi saggi hanno generato accese discussioni e attirato l’attenzione del Ministro dell’Istruzione Yuan Guiren, dei responsabili del Dipartimento Linguistico del Ministero e della Commissione Nazionale per la Lingua scritta e parlata, che si sono detti d’accordo. Tre anni più tardi, anche Fu Zhenguang è diventato uno dei pionieri contro i cambiamenti del “Contemporary Chinese Dictionary”,

Secondo Jiang Yanm, professore del dipartimento di studi sulla lingua cinese e sul bilinguismo del politecnico di Hong Kong, il fatto che così tanti studiosi s’interessino al problema della lingua è una cosa positiva, indipendentemente da quale prospettiva la si osservi. “Non importa se gli studiosi sono del settore o se le loro proposte sono sensate da un punto di vista accademico, tutti s’interessano a questo tema”. Egli sottolinea che “questo è un problema di livello culturale, bisogna discuterne in maniera eterogenea. Più se ne discute più si riesce a far capire che la lingua è fondamentale”.



## “保卫”汉语？

杨正莲 张郡

担心字母词汇威胁了汉语纯洁性的背后，更迫切的，是怎样在既定规范与现实使用的张力中，以一种开放的心态，使汉语保持独立而健康的发展。

曾被认为是第一部确定现代汉语词汇规范的《现代汉语词典》（下称“现汉”），在历时5年的最新修订之后，却被百余名学者联名举报为“违法”。起因是商务印书馆今年出版的第六版“现汉”里，收录了“NBA”等239个英文字母开头的缩略词，从而引发了多名学者关于汉语纯洁及文化安全

的担忧。

所有人都清楚，争端背后是对汉语现状的担忧。《外语研究》主编杨晓荣对这场争论也非常关注，她认为：“收新词的人，怕跟不上现代汉语的变化；而另一种担心则相反，怕杂七杂八的东西多了，会污染汉语。”

外来语真的会污染汉语吗？在眼

下这个文化交流和碰撞频繁的时代，语言作为一种沟通交流工具，又该如何适应时代，在“求变”与“规范”的张力中，保持独立而健康的发展？

### 汉语不乐观

举报方坦言，他们所关注的问题，并非是简单地收录西文开头单词一事。





8月29日接受采访时，举报方代表、中国社会科学院哲学研究所研究员李敏生表示：“我们根本目的是继承弘扬中华民族的优秀传统文化，保卫我们中华文化的根本——汉语汉字。”

字母词被收录词典的背后，是外来词大量渗透到人们生活的方方面面，并且，随着新技术、新事物、新概念不断产生和引进，这种现象越来越普遍，并覆盖了科技、通信、经济、教育、医疗、娱乐等各个领域，其中很多正在或者已经成为常用词语，如GDP、CT、KTV、ATM机等。

让举报方有些反感的，大概是这

些词语在经过音译或意译等正式的汉语系统消化之前，就被“生吞活剥”地用上了。

“直接使用字母词有很多原因，主要是英语在全球影响力最大，通过英美国家的科技实力、文化影响来传播的词语特别多，有权威性、优越性的东西自然会被快速传播。”高永伟认为，必须要看到，在各种语言接触日益频繁的状况下，汉语尚未取得输出国的地位。

同时，在急剧变革的社会转型期，大量涌入的新词迎合了人们求新、求变的心理，语言使用者在表达过程中也喜欢追求一种新鲜的语言力量。杨晓荣将这种现象归结为年轻人的亚文化心理，“为了表现一种区别于主流的语言色彩”。

#### 来自政府的推动

1984年，英语以第三大主科地位进驻高考，开启了英语的学校教育之路；1986年，职称评定也与外语水平联系起来，科教文卫各行各业的技术人员参与评定职称必须通过外语水平测定，于是，1980年代末、1990年代初，中国兴起了建国后的第一次英语学习热潮。这股热潮始终没有退去，如今已发展到学习英语从小学开始，从幼儿园开始，甚至从胎教开始。

“我磕foot了。”

“是左foot还是右foot?”

“左foot。”

这是一位媒体编辑亲耳听到的亲戚与他5岁孩子的现实对话。这位家长要求孩子，在可以用英语表达的时候，不能使用汉语，希望以此锻炼孩子的英语水平。这位媒体编辑不禁因此而担忧。

复旦大学外国语言文学学院副院长高永伟也认为，相比于对词典收录字

母词的苛责，国内对英语教育的重视程度确实有些过火，香港理工大学中文及双语学系主任石定栩也表示应该重视这种现象，因为“结果很可能是什么语言都不会，英语和汉语都学不好”。

#### 语文很重要

对汉语水平的担忧并非空穴来风。2009年，中国人民大学文学院副院长贺阳组织学生对清华大学、中国人民大学、北京外国语大学和中央戏剧学院319名学生进行了一项大学生汉语文学应用能力测试，结果显示，在语言文字能力上，30%的学生不及格，68%的学生得分在70分以下，其中有超过六成的受访者坦言，自己“词语储备不够，经常感觉词穷”，将近三成在“词语的使用、搭配”中感觉困难等。

对于汉语应用能力的危机，超过一半的受调查者将其归因于“很多人重视外语学习，轻视汉语学习”，另有超过四成的人认为，“现在人喜欢解构汉语，稀奇古怪的词语层出不穷”。

同年11月25日起，傅振国在人民网博客上发表“保卫汉语”系列博文，这些文章引发热议，并受到教育部部长袁贵仁、国家语委、教育部语言司领导的重视与肯定。三年后，傅也成为此次举报“现汉”违法的带头人之一。

香港理工大学中文及双语学系教授蒋严认为，无论何种角度说，如此多专家关心语言问题是好事。“不管他们是不是做这方面工作，不管他们提的意见从专业人士的角度来说是不是合理，总之大家都在关心这个事情。”他强调，“这是文化层面的问题，应该多方讨论，讨论越多，越说明：语文很重要。”

## Negozio online di una Hostess è stato condannato a 11 anni per grave evasione fiscale Gli acquisti all'estero si trovano a un bivio

**D**i recente, la notizia della “condanna ad 11 anni evasione fiscale del negozio online di una hostess” è stata diffusa sui forum migliaia di volte e ha provocato altre polemiche anche sugli argomenti correlati alla grande quantità di acquisti conto terzi all'estero. Con la nascita dei negozi on line, le dimensioni di questi acquisti sono raddoppiate di anno in anno, ma nel funzionamento appartengono alla zona grigia, facendo sì che questo modello di affari mantenga un grado di incertezza sempre maggiore.



Cercando su Taobao la parola chiave “acquisti conto terzi” si trovano 13.019.952 prodotti. Prendendo come esempio il latte in polvere straniero, i prodotti sono oltre 10mila, perlopiù contrassegnati con la scritta “prodotto autentico”. E sul sito Taobao ci sono un gran numero di negozi di acquisti conto terzi. Pertanto, alcuni addetti ai lavori hanno sottolineato che molti commercianti si trovano ad affrontare una situazione imbarazzante: se aumentano i prezzi, le tasse di importazione si riversano sui consumatori e perdono il loro vantaggio competitivo; se non aumentano i prezzi, l'utile conseguito non è sufficiente per pagare le tasse. Secondo i dati del monitoraggio del

Centro cinese di ricerca dell'e-commerce, nel 2011 le dimensioni del commercio di acquisti conto terzi all'estero ha raggiunto 26,5 miliardi di yuan, con un incremento del 120,83% nello stesso periodo, le stime per il 2012 sono pari a 48 miliardi di yuan. Con la nascita dei negozi on line, le dimensioni di questi acquisti sono raddoppiate di anno in anno, ma nel funzionamento appartengono alla zona grigia, facendo sì che questo modello di affari mantenga un grado di incertezza sempre maggiore. Un commerciante ha dichiarato che, a causa dell'aumento dei costi, ha preso in considerazione l'ipotesi di fermare gli acquisti conto terzi dopo aver terminato il deposito.

### Si è dimesso da Hostess per contrabbandare ed evadere il fisco

Dimessosi da Kongjie, Li Mou, avendo ripetutamente importato cosmetici comprati nei negozi duty-free della Corea senza dichiararli ed evadendo le tasse per oltre un milione 130mila yuan, al primo grado di giudizio è stato condannato a scontare undici anni di reclusione e a pagare una multa di 500mila yuan per contrabbando.

Secondo quanto si apprende, a partire dall'estate del 2008, Li Mou ha venduto cosmetici sul sito Taobao. Inizialmente si riforniva dai negozi di acquisto conto terzi, successivamente ha conosciuto l'ingegnere di alto livello dell'azienda coreana Sanxing, Chu Mou. Attraverso

un numero di conto bancario di favore venivano pagate le merci dei negozi duty-free coreani fornite da Chu Mou, poi venivano portate in Cina da Li Mou e dal suo amico Shi Mou come clienti che portavano merci attraverso canali senza alcuna dichiarazione: in oltre un anno si stima che abbiano evaso il fisco e le relative imposte doganali per oltre un milione 130mila yuan.

Quando è stato processato, Li Mou, sebbene si sia dichiarato colpevole, ha sostenuto di non aver evaso il fisco deliberatamente, non gli era chiaro che anche i prodotti cosmetici dovessero pagare le tasse né aveva prestato attenzione al fatto che il canale da lui percorso non prevedesse nessuna dichiarazione. Chu Mou ha dichiarato che lui si era semplicemente occupato di aiutare Li Mou. Ma in precedenza, Chu Mou per due volte aveva portato una grande quantità di prodotti cosmetici dalla Corea ed era stato punito con una multa e con la detenzione amministrativa.

### Il tasso degli acquisti personali in conto terzi controllati a campione non è alto

Abbiamo consultato una consumatrice che ha acquistato prodotti elettronici all'estero attraverso la modalità degli acquisti di gruppo del sito Taobao, ha detto che, nel processo di comunicazione con il negozio, il negozio aveva dichiarato che il prezzo a cui glieli vendeva era il “prezzo di costo” di un

acquisto di gruppo senza controllo a campione, «se la spedizione nel Paese viene colpita dai controlli doganali a campione, allora è necessario pagare di nuovo le tasse. Le spese delle tasse sono a carico del nostro acquirente».

Abbiamo anche contattato un negoziante che gestisce l'acquisto in conto terzi di merci prodotte in Giappone su Taobao. Il negoziante ha detto che, a causa della gestione più severa dei negozi all'estero, se dopo l'acquisto all'estero viene spedita all'interno del Paese dal negoziante, il negozio estero nella dichiarazione doganale scrive dettagliatamente la quantità di prodotti e il tipo e quando vengono effettuati controlli a campione nel Paese, la dogana si basa sulla dichiarazione, se stabiliscono che il valore inviato supera una certa quantità, allora avvisano gli acquirenti che pagando le tasse doganali possono ritirare le merci. Ma se la frontiera è attraversata in modo che i pacchi internazionali risultino portati da parte di parenti e amici, l'elenco risulta vago, la probabilità di controlli è piuttosto bassa, la possibilità di "evasione fiscale ragionevole" è leggermente maggiore.

«Ma se i grandi lotti di prodotti elettronici molte volte vengono inviati ad uno stesso indirizzo, la dogana scopre molto facilmente che fanno i commercianti di

tali acquisti conto terzi, se vengono inviati direttamente per la maggior parte i soldi delle tasse vengono pagati nel costo del prodotto». Così ha spiegato il negoziante. «Ma tra gli acquisti conto terzi di Kongjie e i nostri questo tipo di spedizione non è uguale, le loro vendite sono inviate con i bagagli, non passano attraverso i controlli doganali e si stima che le probabilità di richiedere il pagamento delle tasse siano molto più basse».

### La nuova politica doganale aumenta i costi degli acquisti all'estero nei negozi on line

Secondo quanto appreso, le nuove politiche doganali introdotte ad aprile stabiliscono che tutte le imprese estere di consegne rapide devono utilizzare pacchi EMS e non è consentito spedire i prodotti via posta. Questo significa che gli agenti di vendita spediscono i pacchi attraverso società di spedizione straniere, molti devono passare la dogana in conformità con i prodotti commerciali e necessariamente sono controllate le tasse integrative. La conseguenza diretta è l'incremento dei costi delle società di spedizioni rapide, con aumenti che arrivano addirittura al 50%, il vantaggio del prezzo dei prodotti acquistati in conto terzi è fortemente influenzato.

Inoltre, le nuove politiche hanno effettuato degli adeguamenti nei confronti dei prezzi dei prodotti in entrata soggetti a dazi: i prezzi dei dazi dei cosmetici sono aumentati, mentre i prodotti elettronici sono diminuiti. I prezzi dei dazi sono sempre più alti e anche le tasse che si devono pagare.

In base alle attuali disposizioni doganali, i prodotti per uso personale che i viaggiatori residenti in entrata portano sono esenti da dazi fino ad un valore totale di 5.000 yuan, la parte in eccesso è soggetta a dazi e al corrispondente pagamento delle imposte.

In base alle relative disposizioni del codice penale, la "soglia" del reato di contrabbando di merce ordinaria consiste nell'importo di evasione fiscale delle imposte doganali oltre i 50mila yuan. Le attività considerate di contrabbando al di sotto dei 50mila yuan sono punite con sanzioni amministrative e multe. Se superano i 50mila yuan, le attività delle parti possono costituire reato di contrabbando di merci. Inoltre, se in un anno si viene condannati per contrabbando per due volte, è possibile si costituisca il reato di contrabbando.

Sul sito Taobao ci sono una grande quantità di negozi on line per acquisti conto terzi, per questo Taobao ha dichiarato: il sito Taobao si appella alle aziende impegnate negli acquisti conto terzi all'estero, devono certamente essere conformi alle leggi statali, migliorare le conoscenze della legge e la gestione legale.

Ma gli utenti del web non possono trattenersi dal chiedersi se le tasse doganali non siano troppo alte e ritengono che sebbene pagare le tasse sia un dovere fondamentale dei cittadini, tuttavia il presupposto è che ci deve essere una proporzione ragionevole di riscossione, in modo che tutti paghino le tasse volontariamente. Quando il furto e l'evasione fiscale possono diventare un modo per perseguire i profitti, non significa anche che le tasse sono un po' pesanti? Da una parte non si dovrebbe incoraggiare l'evasione, dall'altra la riscossione di tasse pesanti.

A questo proposito, il fondatore del sito Dangdang, Li Guoqing, ha sottolineato: il sito Taobao è nuovo, le vendite sono o meno tax free? I negozi pagano una tassa fissa? Oppure sono contribuenti ordinari? Non importa quali siano le disposizioni, dovrebbero essere delle disposizioni specifiche e non dovrebbero essere indagati come in passato.





# 空姐网店逃税百万被判11年 海外代购面临两难

近日，一条“空姐开网店进货逃税100万元获刑11年”的消息被转发评论上万次，而大量海外代购的相关话题也再度引起争议。随着网店的兴起，这种代购规模已经连年翻番，但是在操作上还属于灰色地带，也让这种商业模式存在越来越大的不确定性。



记者在淘宝网上搜索关键词“代购”发现，有13019952件商品。以洋奶粉为例，其中代购洋奶粉的商品多达1万多个，大多标有“原产 正品”的字样。而在淘宝网上存在大量的代购网店。因此，有业内人士指出，对于众多代购商家来说将面临尴尬境地，如果提高售价，将进口税转嫁给消费者，将失去竞争优势；如果不提价，所赚取的利润还不够缴纳税款。

据中国电子商务研究中心的监测数据，2011年海外代购市场交易规模

达265亿元，同期增长120.83%，预计2012年海外代购交易规模为480亿元。随着网店的兴起，这种代购规模已经连年翻番，但是在操作上还属于灰色地带，也让这种商业模式存在越来越大的不确定性。一位商家表示，由于成本激增，会考虑将库存清完之后会暂停代购业务。

## 离职空姐走私逃税百万

离职空姐李某因多次携带从韩国免税店购买的化妆品入境而未申报，逃税113万余元，一审以走私普通罪

判处有期徒刑11年，罚金50万元。

据悉，从2008年夏天开始，李某在淘宝网上销售化妆品，起初从代购店进货，后来结识韩国三星公司高级工程师褚某。由褚某提供韩国免税店优惠账号，结算货款，再由李某和男友石某以客带货方式从无申报通道携带进境，一年多共计偷逃海关进口环节税113万余元人民币。

受审时李某虽然认罪，但表示自己没有预谋偷逃税款，不清楚化妆品还要交税，也没留意自己走的是无申报通道。褚某表示，自己纯粹是帮李某的忙。此前，褚某曾两次因携带大量化妆品从韩国入境受到罚款及行政拘留的处罚。

## 个人代购被抽查几率不高

记者咨询了一位曾通过淘宝组团方式购买国外电子产品的消费者，她称在与店家沟通过程中，店家曾说明给她的现价是组团未被抽查的“成本价”，“如果邮寄至国内，海关抽查过程中被抽中，则要重新缴税。税费得我们买方自己出。”

记者又联系了一位经营淘宝日本产品代购的店主，店主称由于海外商店管理较严，如果是在国外购物后由店家代办托运至国内，海外店方在报关清单上会详细写明产品数量、类

型，经过国内海关抽查时，海关根据清单，判断邮递价值超过了一定金额，就会通知国内购买者前来海关缴税方能提取货物。但若是在海外由亲友以运送国际包裹的方式来过关，清单说明含混，被抽查的几率相对低，“合理避税”的可能稍大。

“但是像大批量的电子产品，多次邮到同一个地址的话，海关很容易发现，所以做这类代购的商户，如果真是直邮，多数都把被抽中要缴税的钱平摊到产品中去了。”店主这样解释。“但空姐代购和我们这种邮寄不一样，她们卖的都是自己随行李带回来的，不经过海关邮包检查，估计要求缴税的可能就低很多了吧。”

#### 海关新政提升网店海外代购成本

据了解，今年4月出台的海关新政规定，所有境外快递企业须使用EMS清关派送包裹，不得按照进境邮递物品办理手续，这就意味着代购

人通过第三方海外转运公司进行托运的包裹，很多须按照贸易货物通关，需要被检查补缴税。直接导致快递公司上升价格，涨幅甚至达50%，代购商品的价格优势大受影响。

此外，新政还对进境物品完税价格进行了调整，化妆品完税价格上涨，电子产品下调。而完税价格越高，需要缴纳的税费就越高。

根据海关的现行规定，进境居民旅客携带在境外获取的自用物品，总值在5000元人民币(含5000元)以内的，海关予以免税放行，超出的部分应按海关核定的完税价格和相应税率缴税。

根据刑法相关规定，走私普通货物、物品罪的“门槛”在于偷逃应缴关税税款额是否达到5万元以上。5万元以下的被视作走私行为，处行政处罚款等处罚。如果超过5万元，当事人的行为便可构成走私普通货物、物

品罪。此外，一年内曾因走私被二次行政处罚后又走私的，也可构成走私普通货物、物品罪。

而淘宝网上存在大量的代购网店，对此淘宝网方面表示：淘宝网呼吁从事海外代购的商家，一定要遵守国家法律法规，提高遵纪守法的意识，合法经营。

然而网民们却不禁质疑关税是否太高，认为纳税虽是公民的基本义务，但前提是一定要有一个合理的征缴比例，让大家自发去纳税，当偷、逃税可以成为牟利手段的时候，是不是也意味着税有点重了呢？不应一方面鼓励创业，另一方面却征收重税。

对此，当当网创始人李国庆也提出：淘宝网是新生事物，卖家是否该免税？按集贸市场交固定税？或是普通纳税人？无论什么规定，应该自规定起执行，而对过去不该追究。

## 订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 -F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma付款之后，请您给我们发一邮件通知到cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

## ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L'abbonamento annuale costa 30 euro.

Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 -O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l'e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all'invio della copia relative al mese successivo della sottoscrizione.



# Quanto è dipendente l'economia giapponese da quella cinese?

Wei Yahua



Il governo giapponese, incurante degli ammonimenti di quello cinese, ha dato spudoratamente inizio ai piani di acquisto delle isole Diaoyu, facendo infuriare l'intera nazione. Ciò dimostra quanto il nuovo conflitto tra Cina e Giappone sia inevitabile; tuttavia, noi preferiremmo una guerra senza armi da fuoco.

La Cina ha i numeri giusti per vincere una guerra del genere?

Diamo uno sguardo alle potenzialità delle due nazioni.

Come prima cosa analizziamo come il contrasto sino-giapponese stia sperimentando un cambiamento storico. Nell'agosto del 2010, la crescita economica cinese ha sorpassato quella giapponese, rendendo la Cina la seconda potenza economica mondiale. I dati di quel periodo registravano infatti un PIL giapponese pari a 1288 miliardi di dollari, mentre quello cinese era 1339 miliardi di dollari.

Nel 2011 il divario si è acuito: la crescita economica cinese ha raggiunto 7.46 trilioni di dollari e quella giapponese

5.49 trilioni. Con questo ritmo il PIL cinese potrebbe presto raddoppiarsi o anche triplicarsi e quadruplicarsi nei prossimi anni.

Il Giappone sta potenziando costantemente le proprie forze armate. La cosa più preoccupante è che il continuo ampliamento delle basi militari porterà ad un'impennata nel consumo energetico e quindi ad una maggiore richiesta di petrolio. Il livello di dipendenza energetica in Giappone è dell'80%, 40% in più dell'America e 12% in più della Cina. Senza petrolio, come decolleranno i suoi aerei da guerra? Come si sposteranno i suoi carri armati? E come entreranno in mare le navi?

Il Giappone importa petrolio soprattutto dall'Iran, nemico giurato degli Stati Uniti che hanno già annunciato di voler attuare un embargo contro il paese medio-orientale. La nazione nipponica non può rinunciare ai rifornimenti iraniani, né d'altro canto può entrare in conflitto con gli USA: questo è il

motivo per cui ha simbolicamente diminuito le importazioni di petrolio iraniano, ma dopo solo pochi giorni ha dovuto ristabilirle. Questa si chiama "inaffidabilità".

Di recente Wu Bangguo si è recato in Iran. La Cina importa molto petrolio dall'Iran, né deve rendere conto ad altre nazioni del suo operato. Se bisogna comprare, compra e basta.

Attualmente al Giappone non solo manca il petrolio, ma anche l'elettricità. È la prima superpotenza globale per l'energia nucleare, ma è anche la nazione in cui è avvenuto il più grande incidente nucleare. La crisi energetica giapponese è la più grave al mondo.

C'è anche un altro fattore che aggrava il quadro generale, ovvero la questione dei cereali. La produzione cerealicola nipponica era già molto scarsa e non raggiungeva il 40% del fabbisogno nazionale: a questo dato catastrofico si è aggiunto l'incidente nucleare dello scorso anno, e i giapponesi al giorno d'oggi devono mangiare cereali importati perlopiù dalla Cina. La quantità di cereali cinesi è pari al 10% circa del valore totale delle importazioni. Non dobbiamo più dare loro i nostri cereali? O dobbiamo guardarli mentre si riempiono la bocca e ci maltrattano? Non va bene così.

Il livello di autosufficienza nella produzione cerealicola in Cina è del 90%, di gran lunga maggiore rispetto a quello del Giappone. In Cina possiamo mangiare e bere a sazietà i nostri prodotti senza preoccuparci di nulla.

Mettiamo da parte una questione così importante e dedichiamoci a una più



piccola. Il settore del turismo giapponese vive infatti in larga parte grazie ai turisti cinesi.

Secondo i dati forniti dall'Ufficio del turismo del governo giapponese, nel 2011 in un mese il numero dei cinesi che hanno visitato il Giappone ha superato le 254.000 presenze, il 43,7% della somma complessiva dei turisti stranieri. Tra questi cinesi, 110.400 provenivano dalla Cina continentale e 46.600 da Hong Kong. I cinesi dunque si confermano come la fetta più importante del mercato del turismo giapponese, una tendenza destinata a rafforzarsi.

Ogni turista cinese che visita il Giappone spende in media 160.000 yen ( 14.000 RMB ), il che rende la Cina il paese più importante per il turismo

nipponico. I turisti provenienti da altre nazioni in media spendono 80.000 yen, la metà di un turista cinese.

Secondo l'attuale tasso di cambio, se un turista cinese in Giappone spende in media 160.000 yen in un mese, la Cina regala un contributo di 356.000 RMB al Paese del Sol Levante, 4.270.000.000 RMB all'anno. Non si tratta di un affare da poco.

C'è anche un altro dato che spaventa i giapponesi: la Cina è il più importante partner commerciale per il Giappone. Di recente il deficit commerciale nipponico nei confronti della Cina si è aggravato sempre più.

Guardiamo ai dati che ci hanno fornito gli stessi giapponesi: le statistiche commerciali tra Cina e Giappone

pubblicate nel 2011 mostravano che il deficit giapponese ammontava a più di 21.900.000.000 dollari, 5,9 volte maggiore di quello del 2010. Nei prossimi 6 anni è anche destinato ad aumentare.

Il deficit commerciale rende il Giappone sempre più dipendente dalla Cina. In un anno si è moltiplicato per 6: non è forse una "crescita esplosiva"?

Se i rapporti commerciali tra Cina e Giappone continuano a raffreddarsi, l'economia giapponese ne risentirà pesantemente. Se i due paesi intraprendono questo conflitto economico, se i loro rapporti commerciali entrano in un periodo di stagnazione, l'economia giapponese subirà un rapido collasso.

## 日本经济对中国经济的依存度有多高？

魏雅华



日本政府不顾中国政府的严重警告，悍然启动了钓鱼岛购岛计划，激怒了全中国，这表明，中日之间一场新的战争已不可避免，不过我们更愿意选择一场没有硝烟的战争。那么，中国有能力打赢这场没有硝烟的战争吗？

让我们来看看中日的国力对比。

先看综合国力，中日力量对比在发生历史性的改变。

2010年8月，中国经济总量历史性地超越日本，成为世界第二大经济体。其时日本实际国内生产总值为12880亿美元，而中国国内生产总值为13390亿美元。

2011年中国经济总量达到7.46万亿美元，日本为5.49万亿美元，差距进一步扩大，按照中国经济的加速和日本经济的减速，一正一负，很快中国经济总量能达到它的两倍，今后的几年间，可能成为它的三四倍甚至更多。

日本在不断地扩充军事实力，可让人为它担心的是，军库的不断扩容，势必带来能源消耗的急剧增加，使本来便异常紧张的石油供应更加紧张，随时都可能绷断。日本能源依赖度高达吓人



的80%，高于美国40%和中国12%。如果没有了石油，日本的战机如何起飞？日本的坦克如何发动？日本的战舰如何出海？

日本的石油主要来自伊朗，而伊朗又是美国的死对头，美国已宣布对伊朗石油实施禁运，可日本又不能没有伊朗石油，美国的面子又不能不给。于是，日本象征性的减少了伊朗石油的进口，可没过几天，日本又恢复了伊朗石油进口，甚至超过了减少前的水平。这叫“没治”。美国人对此窝了一肚子火。

这两天，吴邦国到伊朗去了，中国人大明大方地从伊朗进口石油，谁的脸色都不看。想买就买。

现在日本不但缺油，还缺电。日本为世界核电第一大国，可偏偏这个世界核电第一大国，爆发了全球最严重的核灾难。日本的能源危机比世界上任何一个国家的隐患都严重。

还有一件事，更加要命，那就是粮食。日本的粮食生产本来便严重的不够吃，自给率尚不到40%。加之爆发于去年的核灾难，更使日本的粮食生产雪上加霜，日本人自己都不

吃日本本土生产的农产品了，向中国要饭吃。日本从中国进口的粮食数量不少，达到总进口份额的10%左右。今后会不会再给日本人粮食？我看不要了吧。让他们吃饱了肚子好打中国人？这事不成。

中国的粮食自给率为90%，大大地高于日本，而处于核心地位的稻谷自给率为95%。中国的粮食吃饱喝足没问题。

别净说大事，我们改说一件小事。说旅游吧，日本旅游业靠中国人这根顶梁柱，支撑着半壁江山。

2011年，日本政府观光局发布的统计数据显示，1月份，中国两岸三地的访日人数高达25.4万人，占全体访日外国游客的43.7%。其中，大陆游客达11.04万人，中国香港游客达4.66万人。访日外国游客主要以华人为主，这一趋势今后更加强劲。

中国赴日游客平均每人消费16万日元(约合14000元人民币)，已位居日本“重要旅游推广国家”之首。其他国家游客人均在日消费8万日元，而中国游客的消费额是其他国家游客的两倍。

按照当时的中日汇率比，以中国

游客人均消费16万日元计算，仅1月份，中国两岸三地游客就给日本旅游业贡献3.56亿元人民币，大陆游客花费1.55亿元人民币。不考虑物价水平及其他因素，一年12个月就是42.7亿元人民币。小事不小。

还有一个更让日本人揪心的数字：中国是日本最大的贸易伙伴。而近期日本对华贸易赤字情况也日渐严重。

我们看日本人自己发布的数字：此前日本发布的2011年中日两国贸易数据显示，2011年日本对华贸易赤字高达219亿美元，与2010年相比增长了5.9倍，时隔6年赤字再度大幅增长。

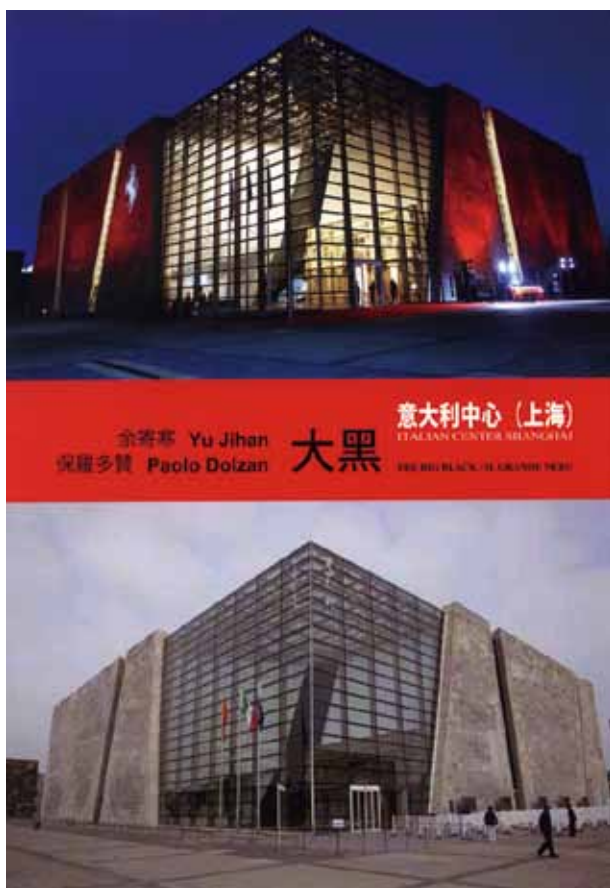
日本对华贸易赤字其实就是日本经济对中国经济的依存度。而这个惊人的依存度在呈爆炸性增长。一年间便增长了近6倍，还不是“爆炸性增长”吗？

如果日本与中国经济大幅降温，日本经济所受到伤害将数倍于中国经济。如果中日间爆发经济战，如果中日经济进入冰河期，日本经济的崩溃很快便可以见到。

# “Il grande nero”: dialogo artistico che va oltre lo spazio e il tempo

Lu Jiaqi

**D**ue artisti di due paesi differenti grazie alle proprie personali tecniche di scrittura, di utilizzo della china e di composizione artistica hanno riprodotto i cinque colori ad inchiostro base della tradizione cinese. Utilizzando il nero e il bianco, hanno composto una sinfonia monocromatica che oltrepassa gli orizzonti culturali est-ovest. Il risultato dell'unione dei pigmenti è il colore nero, mentre il bianco è l'effetto creato dalla coesione delle luci. Nero e bianco. Un colore scuro ma che abbraccia tutte le luci e le ombre di questo mondo.



Alle 18 del 24 Agosto 2012, è stato inaugurato nel padiglione italiano dell'Expo di Shanghai “Il grande nero --- mostra congiunta sino-italiana di Paolo Dolzan e Yu Jihan”. Al fine di promuovere lo scambio culturale tra i nostri due paesi, l'Associazione Cina-Italia e l'istituto culturale del consolato italiano a Shanghai hanno messo in contatto le antiche civiltà est-ovest e le hanno purificate di tutti i colori accumulati negli anni. Ne è nata una mostra di opere in bianco e nero che va al di là della semplice tela, oltrepassa la storia e la moda e trascende la cultura e i luoghi.

In questo contesto, l'arte rappresenta senza dubbio il modo più efficace per rompere i confini esistenti tra culture e spazi differenti.

Due artisti di due paesi differenti grazie alle proprie personali tecniche di scrittura, di utilizzo della di composizione artistica hanno creato i cinque colori base della tradizione dell'inchiostro cinese. Utilizzando il bianco e il nero, hanno composto una sinfonia monocromatica che oltrepassa gli orizzonti culturali est-ovest. Il risultato dell'unione dei pigmenti è il colore nero mentre il bianco è l'effetto creato dalla coesione delle luci. Nero e bianco. Un colore scuro ma che abbraccia tutte le luci e le ombre di questo mondo.

Paolo Dolzan è uno degli artisti italiani più visionari. In passato sono state organizzate sue mostre collettive e personali in diversi paesi dell'Europa e degli Stati Uniti. Lo stile delle sue opere è stato paragonato a un uomo che urla nel deserto. Invece, lo stile calligrafico dell'artista di Shanghai Yu Jihan si basa principalmente sui caratteri cinesi; le pennellate spontanee della tradizione cinese si uniscono alle forme occidentali, diventando un tutt'uno. Hu Jinxing, presidente dell'Associazione Cina-Italia, ha affermato che questa mostra congiunta ha rotto i confini esistenti tra culture e spazi differenti e, attraverso l'utilizzo di tele e carte e i tratti di bianco e nero, ha creato un viaggio spazio-temporale di dialogo culturale tra i due paesi.

“Il grande nero” è un pacifico colloquio tra due artisti, una conversazione tra due grandi maestri sullo spazio e sull'arte. Il colore nero rappresenta questo terreno denso di parole e d'implicite intese; oppure indica il mistero del mondo onirico e del pensiero umano, impossibile da comprendere. Il nero, così come il bianco, può anche non essere inteso semplicemente come colore, ma come la tonalità perfetta e più pura che ingloba la totalità delle cose.

I ritratti senza nome di Paolo Dolzan rivelano il loro misterioso lato riflessivo ed è come se le persone vedessero la parte meno conosciuta di sé, dando vita ad opere cariche di coscienza. Invece, il maestro cinese è come se nascondesse nei tratti il messaggio che ci vuole dare: corpi nudi sparsi sul foglio bianco, sempre accompagnati dai caratteri cinesi.

Questi due stili colmano il divario esistente tra due culture e principi estetici differenti e le tecniche sono strettamente in relazione con la storia dei paesi di provenienza degli artisti. Da



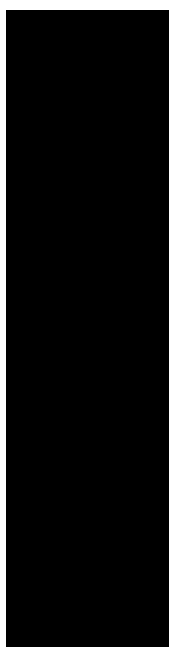
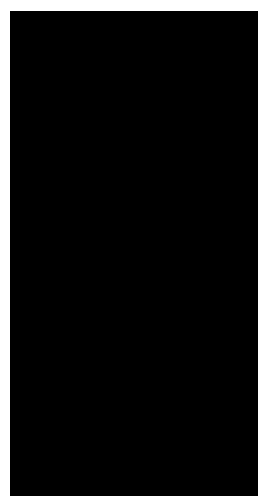
prospettive differenti esprimono il “nero” che c’è all’interno dell’animo umano ma contemporaneamente portano ognuno a cercare il raggio di luce in fondo ad esso.

Anche Tommaso Decarli, famoso critico d’arte italiano, ha rilasciato un brillante commento su questa mostra collettiva: “le opere di Paolo Dolzan hanno la caratteristica di scuotere le persone e lo fanno rappresentando un’esigenza della vita umana: è come quando si cercano i vasi linfatici e si registrano i battiti del cuore e le contrazioni dei muscoli... Non

importa se si parli delle caratteristiche delle opere in particolare o più in generale, Paolo Dolzan appare come un uomo che urla nel deserto, come un predicatore dal nord Europa pieno di forza vitale, oppure un discepolo di Lutero: per l’artista la lealtà dell’opera è diventata l’unico modo possibile per schivare la trappola della morte. Yu Jihan concentra tutta l’essenza della sua arte nella calligrafia cinese: le sue opere preservano la bellezza mistica degli oracoli antichi e rappresentano la misteriosa antitesi tra la luce e l’ombra, pieno e vuoto,

caldo e freddo, giorno e notte, vita e morte, bianco e nero... All’interno delle sue opere ci sono elementi figurativi e paesaggi poetici e riesce a rappresentare l’illusione in modi mai visti prima. Il suo stile artistico s’integra con l’armonia.

Questi due grandi maestri, uno ricorda il deserto del Gobi e le sue difficoltà mentre l’altro un sassolino continuamente bagnato dall’acqua che scorre. Essi si osservano a vicenda e schiacciati tra il bianco e il nero fanno fuoriuscire la forza artistica della paura umana.



# 《大黑》——穿越时空的艺术交流

卢嘉琦

两国艺术家就其独特的笔法、墨法、与构思创作墨分五色，用黑白色键谱写了一曲跨越东西文化藩篱的单色交响。所有颜料汇聚的终极为黑，所有光线汇集的终极为白，黑与白，作为浓墨重彩的极致，囊括了世间所有光与影的终极。

2012年8月24日下午6点，“大黑——保罗·多赞(Paolo Dolzan)/余寄寒中意艺术家联展”在上海世博会意大利馆开幕。意大利意中交流协会与意大利驻上海总领事馆文化处为促进中意文化交流，连结拥有深厚历史积淀的东西两大文明源头，荡涤数千年岁月变迁中的色彩涌动，推出此次穿越画布与宣纸的、穿越历史与时尚的、穿越文化与地域的黑白作品展。

在这样的场合里，艺术无疑成为了打破不同文化和背景界限的最有效的方法。两国艺术家就其独特的笔法、墨法、与构思创作墨分五色，用黑白色键谱写了一曲跨越东西文化藩篱的单色交响。所有颜料汇聚的终极为黑，所有光线汇集的终极为白，黑与白，作为浓墨重彩的极致，囊括了世间所有光与影的终极。

参加展览的意大利画家保罗·多赞是意大利艺术学院教授，作为当代意大利最具影响力的画家之一，他曾在欧美各国举办过一百多次联展和个展，其作品风格被誉为：像一个在沙漠里呐喊的人。而上海水墨画家余寄寒的形意书法则以汉字为本，以中国画的大写意结合西方构成，自成一格，上海中意交流中心主席胡锦涛说，联展打破了不同地域的文化与背景界限，通过画布和宣纸以及黑白的油彩笔墨，实现了东西方文化交流的时空穿越。

“大黑”，即伟大的黑——是两位艺术家之间安静的对话，两位大师之间关于空间和艺术距离的对话。黑色代表了这片充满对话和默契的土地，或许也表达了一种对梦之宇宙和冥想的无法理解的神秘。黑，如同白，可以不算作色彩，却又是最极致、最纯净的色彩，包容一切，吸纳一切。

保罗·多赞无名的肖像画呈现了其思想的神秘一面，让人们如同能够看到自身模糊的另一面那般，是充满了意识的作品。而这“表达”在中国大师的笔下几乎是隐形



的：散落在白纸上的赤裸符号，同中国的象形文字形影相随。

这两组图画是不同文化和审美之间的一次互补，两种画法都紧紧地和各自国家的历史联系在一起，他们从不同的角度表达了心中的“黑”，但却又能同时引导着自己寻找到它最深层的那一线光亮。

意大利著名艺评家TOMMASO DECARLI博士也对此次联展做出精彩的评论：“保罗·多赞画作令人激动的特点，是表现了一种生活上的需求：就像是在探索那些淋巴血管，在记录心脏的跳动和放松肌肉的收缩……不论是从画作特色还是客观特征上来说，他更像是一个在沙漠里呐喊的人，一个充满活力的北欧讲道者，或是路德的追随者：画作的忠诚对于艺术家来说变成躲避那个死亡圈套唯一的方式。余寄寒将他的艺术精华集中到中国书法中：他的作品，保持了古人写下如神谕的神秘魅力，所有这些对立事物(光和影，满和空，热和冷，日和夜，生和死，白和黑)的神秘张力中……作品中有形象元素，也有诗意风景，以一种未曾遇见的、权威的方式表现出幻想主义，画风统一而和谐。”

这两位艺术大师，一个好似身处苦难的戈壁沙漠，一个形同流水下坚润的卵石，他们互相观望，在黑和白的极限中，碰撞出震慑人心的艺术力量。



# Ripresa dei negoziati e delle relazioni diplomatiche con l'Indonesia

Yang Min Fu Xianjin

I rappresentanti dei due paesi si sono incontrati ai funerali dell'imperatore giapponese Hirohito, definiti dalla stampa locale "funerali diplomatici". La pesante cortina tra Cina e India è stata sollevata.



Il 7 gennaio del 1989 l'imperatore giapponese si è spento dopo una malattia e i funerali di stato si sono svolti il 24 febbraio. La Cina ha ricevuto l'invito del Giappone e ha appreso che alla cerimonia sarebbe stato presente, insieme ai tanti capi di stato, anche il presidente indonesiano Suharto. L'occasione era propizia per un incontro tra il Ministro degli Esteri cinese e

quello indonesiano.

Cina e Indonesia avevano interrotto le relazioni diplomatiche da 23 anni a seguito dell' "incidente 930" avvenuto nel 1965. Ma la scena mondiale in tutto nel frattempo aveva subito profondi cambiamenti ed entrambi i paesi erano consapevoli che la tensione tra di loro non avrebbe portato alcun beneficio.

I rappresentanti dei due stati si sono

dunque incontrati in Giappone per la prima volta, spingendo i media giapponesi a definire l'occasione un "funerale diplomatico". La pesante cortina tra Cina e Indonesia si è finalmente alzata.

**"Se l'Indonesia ha dei problemi, siamo pronti ad aspettare."**

L'Indonesia è stata tra le prime nazioni a riconoscere la nuova Cina.



Il 30 settembre 1965 l'Indonesia ha subito un colpo di stato militare, conosciuto come "l'incidente 930".

"L'incidente 930 doveva essere una lotta interna, ma in realtà è stato un colpo di stato da parte dell'esercito. Cercando un pretesto, hanno moltiplicato le accuse infamanti nei confronti della Cina, che dal canto suo non sapeva niente.", ha dichiarato Xu Dunxin.

Dopo aver preso il potere, Suharto ha promosso una purga contro il partito comunista, scatenando una reazione anti-cinese e rovinando definitivamente i rapporti tra i due stati.

Il 31 ottobre 1967 l'ambasciata cinese in Indonesia e quella indonesiana in Cina hanno chiuso i battenti e le relazioni diplomatiche sono cessate del tutto.

Durante gli anni '70, la Cina ha mietuto grandi successi in campo di relazioni con l'estero. Nel 1971 la RPC ha ripreso il posto che le spettava all'interno delle Nazioni Unite e nel 1972 ha ricevuto in visita ufficiale il presidente americano Nixon e il primo ministro giapponese Tanaka Kakuei. La Cina ha acquistato sempre più peso all'interno del panorama mondiale.

Nel 1973 il Ministro degli Esteri cinese Ji Pengfei ha incontrato a Parigi il suo omologo indonesiano e i due hanno discusso del problema dei rapporti tra i rispettivi paesi. Ji Pengfei in quell'occasione ha dichiarato che la Cina voleva risolvere la questione ma che se l'Indonesia avesse avuto dei problemi la RPC era disposta ad aspettare.

Negli anni '70 quasi tutti i membri della Association of Southeast Asian Nations avevano allacciato relazioni diplomatiche con la Cina. Essendo rimasta l'unica a non farlo, l'Indonesia si è trovata a fronteggiare una grande pressione.

Nel giugno del 1976 alcuni seguaci di

Suharto hanno incontrato il Ministro degli Esteri cinese ad Hong Kong.

Xu Dunxin ha dichiarato: "Entrambi i paesi vogliono riallacciare le relazioni diplomatiche, ma non si è mai presentata una buona occasione per farlo. Dobbiamo discuterne con calma."

#### Non c'è bisogno di nazioni intermediarie

I funerali del 1989 di Hirohito hanno fornito un'ottima occasione per Cina e Indonesia.

Il 23 febbraio il Ministro degli Esteri cinese Qian Qichen e il Ministro degli Esteri indonesiano Mudianto si sono incontrati in un ristorante di Tokyo.

I due hanno esposto la posizione dei rispettivi paesi e in seguito Suharto ha incontrato Qian Qichen. Suharto ha dichiarato che dopo l'"incidente 930" l'Indonesia ha bandito il partito comunista ma che ciò non significava tenere un atteggiamento o una politica ostile nei confronti dei paesi governati da un partito comunista. In accordo al principio di coesistenza pacifica, i due paesi avrebbero dovuto sviluppare una cooperazione amichevole.

Ha inoltre detto: l'Indonesia è una nazione che riconosce la RPC. Da questo momento in poi, non c'è bisogno che un terzo paese faccia da intermediario ai nostri rapporti.

Quando le consultazioni sono terminate, l'Indonesia ha dichiarato che affinché la normalizzazione dei rapporti tra i due paesi potesse raggiungere il "principio dei tre punti" la Cina avrebbe dovuto dare una risposta concreta.

Il "principio dei tre punti" è il seguente: i due paesi devono essere concordi nell'adottare delle misure volte al conseguimento della normalizzazione dei rapporti; le relazioni tra le due nazioni devono basarsi sul principio di coesistenza pacifica e sul decimo punto della conferenza di Bandung; i due paesi sono d'accordo nel perseguire la

normalizzazione dei rapporti tramite le Nazioni Unite e a far incontrare, all'occorrenza, i propri Ministri degli Esteri.

A questo proposito la Cina credeva che, una volta stabilite le linee guida e i principi generali, si potevano riallacciare i rapporti diplomatici e rimandare la soluzione di altri problemi. L'Indonesia invece aveva dichiarato che bisognava regolare ogni questione, grande o piccola che fosse, prima di procedere alla ripresa dei rapporti. La Cina ha condiviso l'opinione dell'Indonesia.

Il 4 ottobre, i Ministri degli Esteri di entrambi i paesi si sono incontrati presso le Nazioni Unite e hanno concordato di riunirsi a novembre o dicembre a Giacarta per discutere di problemi tecnici.

#### Negoziati tecnici

Il 3 dicembre 1989 Xu Dunxin, Ministro degli Esteri cinese, si è recato a Giacarta con una delegazione di 10 membri.

Ad accoglierli c'era una delegazione indonesiana, il Ministro degli Esteri Luohanapei e i membri del dipartimento del ministero degli Esteri.

Era la prima volta in 23 anni che Cina e Indonesia si incontravano ufficialmente. Tutti i membri dell'Association of Southeast Asian Nations stavano a guardare.

Singapore e Brunei, che ancora non avevano stretto relazioni diplomatiche con la RPC, aspettavano la reazione dell'Indonesia. "Hanno dichiarato, noi siamo in buoni rapporti con la Cina: se l'Indonesia riallaccia le relazioni con la RPC, lo faremo subito anche noi", ha detto Xu Dunxin ai giornalisti.

Durante la conferenza stampa, Xu Dunxin ha ricevuto molte domande dai giornalisti, tra cui una relativa ai cinesi d'oltremare e a come il riallacciamento delle relazioni avrebbe potuto ripercuotersi su di loro. Xu Dunxin ha

risposto pazientemente.

La mattina del secondo giorno si è aperto il primo round di consultazioni sulla questione dei rapporti diplomatici nella conference room del settimo piano dell'albergo. I temi principali comprendevano: la riapertura delle ambasciate, il debito, la doppia nazionalità degli immigrati cinesi, la presenza della Cina nel mercato immobiliare indonesiano, Taiwan eccetera.

Durante il periodo di assenza di relazioni diplomatiche, l'Indonesia aveva seguito una politica di assimilazione nazionale nei confronti degli immigrati cinesi. Ai cinesi era proibito riunirsi, ricevere un'istruzione e pubblicare dei giornali nella propria lingua; anche le merci che presentavano caratteri cinesi erano bandite. Per questo motivo, l'Indonesia temeva che dopo la ripresa delle relazioni gli immigrati cinesi volessero tornare in patria. La Cina ha dichiarato che il suo diritto vietava la doppia cittadinanza e che i cinesi che avevano lasciato la patria per andare in Indonesia venivano considerati cittadini indonesiani, alleviando le preoccupazioni dell'Indonesia.

Riguardo Taiwan, l'Indonesia ha dichiarato di non essere d'accordo con la decisione di Taiwan di cambiare il nome dell'ufficio rappresentativo della camera di commercio di Taipei in "Camera di commercio della RPC a Giacarta". L'Indonesia ha inoltre precisato che sul proprio registro in cui figurano le ambasciate all'estero e i paesi con cui si intrattengono relazioni diplomatiche c'è scritto Cina, non Taiwan.

Per quanto riguarda il debito la questione è più complicata. A dirla tutta, è l'Indonesia ad avere un debito con la Cina.



Le due parti hanno deciso che al termine dei negoziati avrebbero formato due gruppi di ambo le nazioni per riesaminare la storia del debito.

I negoziati si sono svolti senza particolari intoppi e si sono conclusi in tre giorni.

Una volta a Pechino, il Ministero degli esteri ha subito organizzato il gruppo per il riesame del debito.

Il 23 marzo 1990 si è svolto il primo round degli incontri riguardo al debito. Il secondo round si è svolto a maggio ad Hong Kong.

Alla fine si è scoperto che l'ammontare del debito dell'Indonesia è pari a 98.840.000 franchi svizzeri, 8.120.000 sterline inglesi.

### La ripresa ufficiale delle relazioni diplomatiche

Dopo aver risolto i conflitti di natura tecnica e morale, restavano solo le questioni relative alle modalità e ai tempi di ripresa delle relazioni diplomatiche. Il primo luglio 1990 il Ministro degli Esteri indonesiano Alathasi è stato invitato a Pechino, dove ad accoglierlo c'erano Qian Qichen e Xu Dunxin.

Durante il loro incontro, Alathasi ha ribadito il concetto espresso dal

presidente Suharto: i due paesi avevano già allacciato i rapporti diplomatici negli anni '50, per cui in quel preciso momento non si stava parlando di "costruzione" dei rapporti bensì di ripresa. Per semplificare le cose, sarebbe bastato scambiarsi delle notifiche diplomatiche, ma per sottolineare l'importanza dell'evento l'Indonesia invitava il premier Li Peng in visita ufficiale: sarebbe stata quella l'occasione per annunciare ufficialmente la ripresa delle relazioni.

Il pomeriggio del 3 luglio i ministri dei due paesi hanno firmato un comunicato congiunto di ripresa delle relazioni diplomatiche e hanno stabilito che il documento avrebbe avuto effetto a partire dall'8 agosto del 1990. Hanno firmato anche un accordo sul debito e hanno annunciato ufficialmente la visita del primo ministro cinese in Indonesia.

La ripresa delle relazioni diplomatiche tra Cina e Indonesia si è ripercossa profondamente su tutti gli altri stati. Nell'ottobre del 1990 e nel settembre del 1991 la Cina ha istituito relazioni diplomatiche con Singapore e con il Brunei.

Finalmente, la Cina aveva costruito rapporti diplomatici con tutti i membri della Association of Southeast Asian Nations.

Ai giorni nostri il numero dei cinesi in Indonesia supera i 10 milioni. Nonostante non rappresentino che il 5% della popolazione totale, padroneggiano il 50% dell'economia indonesiana. Tra le 15 persone più ricche del paese, 8 sono di origine cinese. Il patrimonio totale dei nomi indicati nella lista arriva a 37,3 miliardi di dollari, di cui 22,9 sono dei cinesi. Si può dunque affermare che l'economia indonesiana sia quasi tutta tra le mani degli immigrati cinesi.



# 与印尼谈判复交

杨敏 傅娴婧

双方在日本裕仁天皇的葬礼上的接触，被日本媒体津津乐道为“葬礼外交”。中印复交的帷幕就此拉开。



1989年1月7日，日本裕仁天皇病逝，国葬定于2月24日举行。2月，中国收到日方邀请，并获悉，包括印度尼西亚总统苏哈托在内的不少外国政要都将出席葬礼。

中方感到，这可能是中国和印尼双方外长接触的好时机。

彼时，受1965年的印尼“930事件”影响，中国与印尼中断外交关系已经23年。23年来，国际和地区局势发生巨大变化，双方都意识到，两国关系长此以往，对双方都不利。

双方在日本有了首次接触，后被日本媒体津津乐道为“葬礼外交”。中印复交的帷幕就此拉开。

**“印尼有困难，我方可等待”**

印尼是最早承认新中国的国家之

一。

1965年9月30日，印尼发生军事政变，即“930事件”。

“930事件本来是印尼内部的斗争，实际上是军人政变，为找借口，将莫须有的罪名强加给中国，中方事先一无所知。”徐敦信遗憾地说。

苏哈托上台后，在全国发动了对共产党的大清洗，掀起了大规模反华排华浪潮，终于导致双方彻底交恶。

1967年10月31日，中国和印尼同时撤馆，两国外交关系中断。

进入1970年代，中国外交取得巨大成就。1971年，中华人民共和国恢复了在联合国的合法席位。1972年，美国总统尼克松、日本首相田中角荣相继访华。中国已逐渐成为世界格局

中不容小觑的力量。

1973年，中国外长姬鹏飞在巴黎见到印尼外长马利克，商谈改善两国关系的问题。姬鹏飞表示，对这一问题，我方没有困难，如印尼有困难，我方可等待。

上世纪70年代中期，东南亚国家联盟（简称东盟）成员国纷纷与中国建交。作为东盟老大的印尼，感到了压力。

1979年6月，印尼总统苏哈托的亲信、新闻部长穆托波派其助手在香港同中国外交人员接触。

徐敦信说，其实两国都有复交的愿望，只是没有一个合适的场合，坐下来好好来谈这件事。

**无需通过第三国**

1989年日本裕仁天皇的葬礼，为双方提供了一个难得的机会。

2月23日，中国外交部长钱其琛和印尼国务部长穆迪奥诺在日本东京帝国饭店会晤。双方阐明各自立场之后不久，苏哈托在穆迪奥诺的陪同下，单独约见了钱其琛。

苏哈托表示，“930事件”后印尼在国内取缔了共产党，但这并不意味着对共产党执政的国家采取敌对或敌视政策，只要按和平共处五项原则办事，两国就能友好合作发展。他还表示：印尼是一直承认中华人民共和国的。今后政治上的事，我们自己



谈，无需通过第三国。

双方已经商量好，由印尼宣布就两国关系正常化达成的“三点意见”，中方负责回答具体问题。

“三点意见”为：双方同意，进一步采取措施，实现关系正常化；两国关系应建立在和平共处五项原则和万隆会议十项原则的基础上；双方决定，通过驻联合国代表团就两国关系正常化进行具体商谈，必要时，两国外长举行会晤。

然而对于复交的相关事宜，中方认为，大的方向和原则定了，就可以复交，具体问题可留待以后慢慢解决；印尼则主张，大小问题谈妥后再复交。中方同意了印尼的建议。

10月4日，两国外长在联合国再次会晤，商定双方各派出7~8人的代表团，于11月或12月在雅加达讨论两国复交的技术性问题。

#### 技术性谈判

1989年12月3日，外交部部长助理兼亚洲司司长徐敦信率领的中国代表团一行10人，抵达了雅加达。

前来迎接的是印尼代表团团长、外交部政治总司长罗哈纳佩西和外交部礼宾司官员。

这是23年来，中国代表团第一次正式访问印尼。整个东南亚都在注视着。

东盟6国中尚未与中国建交的新加坡和文莱，从“葬礼外交”以来，就对东盟龙头老大印尼的一举一动很关注。“他们说，我们跟中国关系很好，如果印尼跟中国复交，我们没问题，马上跟中国建交。”徐敦信告诉记者。

徐敦信应要求接受了记者的采

访，记者们的问题涵盖很广，包括了华人华侨问题、何时复交、有何困难等。徐敦信一一耐心作答。

第二天一早，双方代表团在印尼饭店的七层会议室里，就复交的具体问题开展了首轮磋商。主要议题包括：重建大使馆问题、债务问题、华人华侨双重国籍问题、中国在印尼的房地产问题、涉台问题，等等。

中印断交期间，印尼推行对华人华侨的同化政策，禁止华侨社团、华侨学校和华人报纸，连有中文字样的商品都不能进入印尼。因此，印尼担心两国复交后，华人华侨可能会心归故土。中方告知，中国的国籍法不承认双重国籍，若印尼的华人、华侨选择加入印尼籍，就视同自动放弃中国国籍，以此打消了印尼的顾虑。

在涉台问题上，印尼告诉中方，台湾曾提出将设在雅加达的“台北经济贸易代表处”改名为“中华民国驻雅加达经济贸易代表处”，但印尼始终未同意在该机构名称前冠以“中华民国”称谓。印尼还出示了一份记载着建交国家和外交官名录的外交官手册，上面只有中国，没有台湾。

债务问题较为复杂，总的来说，是印尼欠中国的债。

双方商议，谈判结束后，各自组织专门小组，对历史债务进行核算。

谈判进行得比较顺利，前后只用了三天就基本完成了。

回北京后，外交部立刻组织了债务谈判专家小组。

1990年3月23日，双方专家小组在北京进行了首轮会谈。经过4天的核对，发现有3笔债务不清。5月21

日，双方小组在香港举行了第二轮会谈。

最终，印尼所欠中国的债务总额确定为9884万瑞士法郎又812万英镑。

#### 正式复交

原则性问题和技術性问题均得到解决后，剩下的就是复交的具体时间和方式了。

1990年7月1日，印尼外长阿拉塔斯应邀抵京，钱其琛与徐敦信前往迎接。

在当日举行的外长会晤中，阿拉塔斯转述了苏哈托总统的意见：两国50年代已经建交，现在不是建交，而是复交。因此，形式可简单一些，互换照会即可。但是，为了体现复交的重要意义，有意邀请李鹏总理访问印尼，届时正式宣布复交。

7月3日下午，两国外长签署了复交公报，称决定自1990年8月8日起恢复两国关系。同时签署的，还有债务协定。双方还宣布了李鹏即将对印尼进行正式友好访问的消息。

中印复交后，各国反响强烈。中国于1990年10月和1991年9月，先后同新加坡和文莱建立了外交关系。

至此，中国实现了同东盟全体成员国的建交。

现如今，印尼华人华侨数量已高达1000多万。尽管华人华侨总人口在印尼只占到总人口的5%左右，但近乎掌握印尼经济命脉的50%。印尼国内富豪榜单上15人，其中华裔占去了8人，上榜富豪总资产373亿美金，华裔富豪就达到了229亿美金。可以说，现今印尼经济几乎已掌控在了华人手。里。

## 01

**Cerotto che rende invisibile le cicatrici**

Quando viene applicato, il cerotto che rende invisibile le cicatrici si mimetizza col colore della tua pelle, come un camaleonte! Non importa se tu sia bianco, giallo o nero, funziona sempre! Nessuno lo noterà e via ogni imbarazzo!

**隐形创口贴**

当我们将隐形创口贴贴在皮肤上时，它的外层会变成与你肤色相同的颜色，就像变色龙一样，不管你是白色、黄色还是黑色，都没有问题。如此创可贴就不会明显的展示在他人的面前，尴尬也不存在，创可贴隐形了。这是个不错的设计，但仍只是个概念。



## 02

**Occhiali a gradazione regolabile: non dovrai cambiarli mai più**

Questi occhiali Eyejuster hanno un pomello sul lato: le lenti hanno due regolatori a forma di onda e svitando il pomello si può regolare la gradazione da 0 a 5.0. (la versione per presbi arriva a 4-5.0). Una volta terminata l'operazione basta rimettere a posto il pomello.

**可调度数眼镜：一辈子不用换**

这种名叫Eyejuster的眼镜侧面各有一个旋钮，而镜片则是由两片波形镜片组成的可调整式镜片组，旋转旋钮可以左右调整镜片之间的相对位置使度数在0~-5.0之间变动(老花眼版则是+4.5~0度)，度数调整完毕之后就可以把旋钮拿掉了。



## 03

**Un ufficio a forma di mini zucca**

Grazie alla sua forma sferica, l'originalità di questo oggetto è la prima cosa che salta all'occhio. Comoda, efficiente e ordinata, questa mini "zucca" è un piacere per gli occhi. Si tratta di un modello unico per l'arredamento che si allontana dalla classica forma rettangolare e chiusa sui quattro lati tipica degli uffici e che dà la massima libertà a chi ci lavora.

**迷你“南瓜室”**

球状表面的外观，首先给人的视觉感受是非常棒的，中断的聚碳酸酯纤维盘区，灵活自如，打开办公室的门，里面一览无遗，非常的干净利落，让人赏心悦目。独特的办公室模块，打破常规的四四方方，和钢筋混凝土组成的办公空间，让您的发散性思维得到最大化的释放。



# La Cina in Vespa

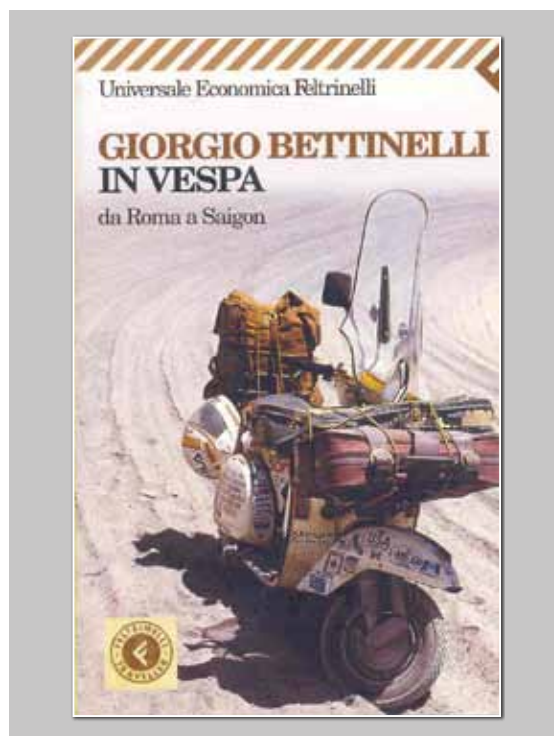
Luca Bertarini



Il contachilometri si è fermato a 300.000 km nel Settembre di quattro anni fa sulle rive del Mekong. Giorgio Bettinelli, dopo quattordici anni trascorsi in sella alla sua amata vespa in giro per 135 paesi, aveva scelto proprio la Cina per mettere su famiglia. Si trovava a Jinghong, nella prefettura dello Xishuangbanna, quando un malore improvviso l'ha portato via. Proprio in questi giorni cade l'anniversario della sua morte, avvenuta al termine di un viaggio avventuroso durato 18 mesi che l'ha visto toccare tutte le 33 province cinesi a bordo di una Vespa. Ne è nato "La Cina in Vespa", un libro avventuroso in cui Bettinelli racconta l'amore per questo Paese e tutte le sue contraddizioni visti dall'occhio di un viaggiatore esperto e critico per natura. L'amore per la moglie Ya Pei, i progressi con la lingua cinese, gli incidenti sfiorati sulle malandate strade del Gansu ma soprattutto la gentilezza di tutte le persone che ha incontrato nel suo vagabondare motorizzato. Sorrisi, tanti sorrisi di persone semplici che lo aiutavano a trovare la retta via o gli offrivano alloggio per la notte. Un amore per la Cina nato quasi per caso, ultimo "puntino" sul mappamondo non ancora toccato nei tanti anni di viaggi in Vespa; da Roma a Saigon, dall'Alaska alla Terra del Fuoco, dall'Australia al Sud Africa, passando per la Tasmania, la Siberia e l'Africa. Prima cantante (ha partecipato anche a Sanremo nel 1979) poi scrittore-viaggiatore instancabile, trovava la gioia di vivere nello spostarsi in continuazione da un luogo all'altro, e pensava già al prossimo viaggio appena arrivato a destinazione. Ma con la Cina è stato diverso; dopo averla attraversata in lungo e in largo per 39.000 km, aveva scelto la verde provincia dello Yunnan per parcheggiare la Vespa e indossare l'ennesimo orecchino (uno per ogni lingua parlata). E la descrizione sul "miracolo cinese" che esce dalle pagine del libro è estremamente chiara nella sua semplicità, più diretta delle innumerevoli statistiche snocciolate sui testi economici. Bettinelli osserva i cambiamenti della società cinese attraverso l'occhio del viaggiatore esperto ma che conserva la semplicità del ragazzo di Crema partito alla scoperta del mondo. Nessun

politico o diplomatico tra i suoi interlocutori, Bettinelli registra le voci dei contadini che gli offrono un giaciglio per la notte, dei nuovi miliardari cinesi sempre pronti a elargire costose sigarette, dei lavoratori migranti arrivati in città con l'eterna speranza di farcela... Un motociclista *sui generis* senza nessuna nozione di meccanica e una vespa spesso sgangherata; viaggiatore esile e baffuto con una simpatia che non sempre trovava espressione nel suo ristretto vocabolario di cinese ma che gli ha permesso di concludere un viaggio che non era mai stato fatto prima, né da un cinese né tantomeno da uno straniero. Un *All China Tour* che doveva essere solo il primo capitolo di una lunga serie, purtroppo interrotta bruscamente quel 16 Settembre di quattro anni fa.

[luca.bertarini@gmail.com](mailto:luca.bertarini@gmail.com)





# 骑摩托走中国

陆凯



四年前的那个九月，湄公河畔，摩托车的计数器停在了30万公里上。在乔尔乔·贝提内里和他心爱的Vespa（大黄蜂摩托车）一起历时十四年，共游历了135个国家后，他选择把家安在中国。然而在西双版纳傣族自治州的景洪市，一场突如其来的疾病不幸把他带走了。最近几天恰逢他逝世纪念日，借此，向读者展开乔尔乔·贝提内里历时18个月、在他的小摩托车的车垫上游历了中国的33个省的冒险旅行。也正因此，才能诞生贝提内里这本充满

冒险故事的书《摩托车上的中国》，讲述了他对这个国家的热爱以及从他作为一个天生富有经验和批判精神的冒险家眼里所看到的各种矛盾事物。当然还有他对其妻子雅培（译音）的爱情，学习中文的过程，在甘肃颠簸不堪的道路上遇到的事故，零零总总还有他那些在“流浪”过程中遇到的好心的人们，那些纯朴善良的人们给他提供路费和夜宿的地方时永远带着微笑。

来到中国以前，贝提内里骑着他的“大黄蜂”游历过世界上的很多地方，从罗马到西贡，穿越美洲大陆从阿拉斯加到南美，从澳大利亚到南非，穿过塔斯马尼亚群岛、西伯利亚到非洲。在他成为一个不知疲倦的游者之前，也曾做过歌手（他甚至还参加了1979你那意大利著名的圣雷莫音乐节），在到达中国以前，贝提内里不曾停留，他刚到达一个地方，就已经开始寻找下一个目的地了，从这里他找到了莫大的乐趣。但是这一切，在中国变得不同了——他旅游地图上的最后一站。在云南这片39000平方公里的土地上，他找到了自己的绿洲，这里可以停放他的小摩托和穿戴无数的耳环（每一个耳环都代表一种方言）。在他的书中，因为他那简单率直的个性，使得对“奇迹中国”的描述变得如此清晰，比起那些充斥着统计数据的经济论文要来得直接得多。贝提内里既是一个经验丰富的旅行家，又保留着一个从克莱玛（Crema 意大利米兰附近的一个小城，贝提内里的故乡）出来的小伙子的纯朴，他用自己的眼睛挖掘到了在全世界已知晓的中国社会变化以外的那部分。而在他的书中从没有任何政治或者官方的成分，贝提内里记录所有人的对话，既有那些在夜里提供给他草堆睡觉的农民们，也有总是慷慨赠送高档雪茄烟的中国新富们，还有一些刚到城市满怀希望的移民工人们。就这样，一个普通的没有啥修车经验的摩托车手，和一辆经常东倒西歪的“大黄蜂”，一个留着胡茬、单薄的旅行家凭着他的真诚，虽然在他那贫乏的中文词汇中常找不到确切的表达方式，但是他却能完成这样一个史无前例的旅行，这一切是既没有一个中国人、也没有一个外国人曾做到过的。本来还有一本叫《中国旅行大全》的书才完成了其系列的第一章，可惜在四年前9月16日那天，被永远地打断了。

## Mina, vincitrice dell' "Hanyu Qiao" (Chinese Bridge Competition):

**A 17 anni mi sono innamorata della Cina, a 20 è scoppiata la passione per Fuzhou.**

Zhang Zhibin



“Prima non sapevo neanche dove fosse Fuzhou. Ero molto spaventata e non riuscivo a trattenere le lacrime... ma oggi tornare a Fuzhou è come tornare a casa.”. Con queste parole ha espresso i suoi sentimenti sul blog Weibo, appena atterrata all'aeroporto la sera del primo settembre.

L'ultimo giorno di agosto è arrivata una buona notizia: Mina, una ragazza di 20 anni proveniente dal lontano Tajikistan, ha vinto la quinta edizione dell' "Hanyu qiao" guadagnandosi il premio "Star of China". Lo "Hanyu qiao" è la competizione più qualificante a livello sia nazionale che internazionale per gli studenti stranieri di cinese; è la piattaforma più importante per i ragazzi di tutto il mondo che desiderino conoscere il cinese e la Cina, nonché il riconoscimento più ambito tra gli istituti internazionali che insegnino la lingua. Lo slogan dell'edizione di quest'anno era "studiando il cinese si hanno amici in tutto il mondo". Il concorso è durato 4 mesi ed ha coinvolto 150 istituti di 47 nazioni diverse.

Mina ha ripetuto per tre volte "Non me lo aspettavo" dalla prima giornata della competizione svoltasi a Xiamen fino alle brutali eliminatorie di Pechino. Ha sempre mantenuto lo stesso atteggiamento modesto e riconoscente. Mina si dichiarava grata per il sostegno donatole dagli altri concorrenti, ma soprattutto era riconoscente agli insegnanti che l'hanno guidata nel percorso di studi. Nonostante in questa occasione i suoi maestri non abbiano potuto accompagnarla a Pechino, non hanno mai smesso di aiutarla "in particolar

modo la professoressa Chen Sheng. Ogni volta che mi sentivo agitata le inviavo un messaggio e subito mi tranquillizzavo.”.

Dopo essersi diplomata a 17 anni Mina ha seguito il richiamo magnetico che esercitava su di lei la cultura cinese e ha accettato il consiglio di una zia che insegnava a Xian, spostandosi così in Cina per frequentare un istituto di lingue straniere e imparare il cinese. Dopo aver studiato a Xian, Mina ha scoperto di essere realmente interessata alla cultura cinese e non si è lasciata scappare l'occasione di visitare il paese: Urumqi, Pechino, Changsha, Guangzhou, Xiamen, in tre anni ha visitato più di metà Cina e infine ha fatto richiesta per una borsa di studio all'Università del Fujian.

Una volta giunta a Fuzhou, Mina era timorosa: "Prima non sapevo neanche dove fosse Fuzhou. Ero molto spaventata e non riuscivo a trattenere le lacrime... ma oggi tornare a Fuzhou è come tornare a casa.”. Con queste parole ha espresso i suoi sentimenti sul blog Weibo, appena atterrata all'aeroporto la sera del primo settembre. Quando ricorda i primi tempi a Fuzhou, ormai per lei una casa, racconta sempre di come i passanti si offrissero di portarle le valigie "Mi piace tanto la città, gli

abitanti sono così calorosi e ospitali nei confronti degli stranieri. Adoro la carne di litchi e ogni giorno vado con gli amici nella strada degli studenti a mangiare il tortino di zucca.”

“In un anno ho imparato ad amare Fuzhou e l'Università del Fujian”. “Il terzo giorno sono andata a vedere per la prima volta un film in cinese, 'Painted skin'. Non capivo nulla.”, “mi piaceva Zhang Ailing e volevo scrivere un romanzo cinese”, ha dichiarato. Ora Mina deve tornare in Tajikistan, ma già ha in mente di fare domanda per una borsa di studio per un master in Cina e coronare così il suo sogno di diventare una reporter internazionale.



# “汉语桥”大赛状元米娜： 17岁“初恋”中国 20岁“热恋”福州

张志滨

“福州是个什么地方，以前都没听过，觉得很害怕，还忍不住哭了一场。”……“今天回到福州，就是像回到自己的家一样。”9月1日晚到达福州机场，她在微博上这样表达了自己的心情。



八月的最后一天，从千里之外的北京传来好消息，来自塔吉克斯坦的20岁女孩米娜成为第五届“汉语桥”大赛的首位女状元，并且获得了“汉语之星”称号。

据了解，“汉语桥”在华留学生汉语大赛是中国境内国际汉语教育最高等级的比赛，是世界各国大学生学习汉语、了解中国的重要平台，同时也是高校汉语国际教育水平的重要标志。第五届“汉语桥”在华留学生汉语大赛以“学说中国话，朋友遍天下”为口号，走遍两岸三地25个赛区150余所高校，历时四个月，从近万名报名者中甄选出来自五洲47国的百名优秀选手参加决赛。

米娜用“没想到”三个字概括了参赛心得，从厦门预赛脱颖而出，到北京近十场残酷的淘汰赛，步步走来，她都始终心怀感恩。米娜很感激同为参赛选手的米博中给自己的支

持，更感激一直在背后指导她的老师，虽然这次他们没有陪她进京，但始终没有停止过给她专业的指点和帮助，“特别是陈晟老师，我每次紧张就会发短信给她，那样心里就会觉得很安心。”

17岁高中毕业之后的米娜，因为被中国文化的神秘性吸引，接受了她在西安任教的姑姑的建议，选择在西安外国语学院学习汉语。在西安求学之后，米娜发现自己真正喜欢的是中国文化，她也不放过行走中国的机会，乌鲁木齐、北京、长沙、广州、厦门、三亚……不到三年的时间，她游遍了大半个中国，并且最终申请留学生奖学金到福建师范大学继续求学。

提到福州，米娜有点不好意思，得知留学生申请的结果时，发现要到福州后她有些失望，“福州是个什么地方，以前都没听过，觉得很害怕，还忍不住哭了一场。”

“今天回到福州，就是像回到自己的家一样。”9月1日晚到达福州机场，她在微博上这样表达了自己的心情。现如今，米娜称福州为“家”，米娜一口气列举了自己对福州的印象，还不忘提到路人常常帮忙提行李的事儿，“我现在很喜欢福州，这里的人很热情，对外国朋友很友好。我最喜欢吃的是福州的荔枝肉。还有，我经常和好朋友去学生街吃南瓜饼。”

“在这一年里，我彻底爱上了福州，爱上了福建师范大学。”3日，这个“第一次看中文电影《画皮》时什么也听不懂”、“喜欢张爱玲并且希望用中文写一本小说”的塔吉克斯坦女孩，便要离开福州返回塔吉克斯坦。属于她的为期一年的交换生学习结束了，回国之前，她已经计划申请奖学金到中国攻读硕士学位，再圆自己的“国际记者梦”。



# Immergersi in un sogno di gioventù e tornare indietro a una “pazza adolescenza”

Hua Jiayan

**I**nati negli anni '70 e '80 hanno già 30 o 40 anni e sono uomini fatti. La visione di “Old Boys” ha loro permesso di fare un viaggio nell’età spensierata dell’adolescenza, donandogli un dolce sogno di gioventù!

Da quando è apparso sugli schermi, “Old boys” ha avuto un incredibile successo di pubblico: trovare un biglietto era divenuta un’impresa difficilissima. La gente era carica di aspettative per il nuovo lavoro nostalgico ed evocativo dei “Chopstick brothers” e anche molti non cinesi si sono recati in Capitale per assistere alla rappresentazione. Nel film i Chopstick brothers divengono improvvisamente popolari e l’inaspettata fama e l’ipocrisia del mondo in cui si trovano a vivere mette a dura prova la loro amicizia. Una volta, durante uno spettacolo, i due hanno l’ennesima lite e Wang Xiaoshuai (impersonato da Wang Daili) viene colpito alla testa da un faro del palcoscenico e perde la memoria. Per aiutare Wang Xiaoshuai a recuperare la memoria e per evitare le more che il duo avrebbe dovuto pagare in caso di spettacoli annullati, Xiao Dabao (Xiao Yang) cerca di mettersi in contatto con gli ex- compagni del liceo per recarsi nel vecchio campus scolastico e ricordare insieme gli anni della giovinezza.

Il regista Chen Chang ha dichiarato che il tema principale di “Old Boys” non è quello della nostalgia, bensì quello di infondere una nuova fiducia nel presente agli spettatori dopo aver fatto loro vivere il sogno di un ritorno all’adolescenza. Secondo quando dicono gli internauti nati negli anni '70 e '80, è sempre bello parlare di temi legati al loro vissuto. Sono nati nella nuova società cinese,



sono cresciuti nella Cina rossa degli anni '70 e '80 e ora sono il nucleo dello sviluppo sociale, nonché le colonne delle proprie famiglie. Dopo la laurea hanno sofferto per trovare un lavoro, pagare l'affitto, stare al passo con l'aumento dei consumi...sono cresciuti tra le difficoltà, e questo è il motivo per cui pensano con nostalgia agli anni passati. “Old boys” fa riaffiorare come una forte ondata ricordi di sensazioni, sogni e gioventù.

Qualcuno ha scritto: “Dopo la laurea bisogna sempre correre e affrontare difficoltà e prima o poi capita a tutti di vivere questo momento. A volte non capisco cosa sto facendo o perché sono così occupato. Credo che la vita

sia semplicemente così.”. Un altro internauta ha dichiarato: “Spero davvero che venga un giorno in cui mi sveglierò da un lungo sonno e capirò di trovarmi ancora durante la lezione d’inglese a scuola.”.

In “Old Boys”, Xiao Dabao fa riunire tutti i compagni di scuola affinché possano aiutare Wang Xiaoshuai a ritrovare la memoria grazie alla forza dei ricordi. Si recano nell’auditorium della scuola, nel campo sportivo, e uno dopo l’altro i ricordi cominciano a riaffiorare: le lezioni di educazione fisica, i mangianastri, i balli di Michael Jackson, le canzoni classiche...queste semplici parole hanno fatto tornare indietro negli anni il pubblico come in una macchina del tempo. Ogni oggetto e ogni frase era familiare con il loro passato.

Secondo alcuni, i nati degli anni '70 e '80 stanno sperimentando una nostalgia prematura, ma la vecchia filastrocca “in alto ci sono gli anziani, in basso i piccoli” ben spiega la loro situazione concreta, dato che su di loro pesano anziani e bambini.

Oggi non c’è più la gioventù ma i ricordi persistono, perché non si smette mai di inseguire un sogno.

I nati negli anni '70 e '80 hanno già 30 o 40 anni e sono uomini fatti. La visione di “Old Boys” ha loro permesso di fare un viaggio nell’età spensierata dell’adolescenza, donandogli un dolce sogno di gioventù!

# 触碰青春梦 回首“少年狂”

华嘉颜

已是三十而立，四十不惑的七零八零们，这次与《老男孩》携起双手，再一次亲身回首了一把“少年狂”的滋味，给了青春时的梦想一个心安理得的交代！

舞台剧《老男孩》上演以来场场爆满，呈现出一票难求的局面，“筷子兄弟”的经典作品和全新剧情的怀旧号召力让观众充满期待，甚至不少外地的观众来京观看演出。

剧中，通过选秀一炮而红的筷子兄弟，随着高涨的人气开始膨胀，名利面前的虚伪导致彼此友情的动摇，一次演唱会的排练中俩人再次发生争执，王小帅(王太利 饰)被掉下来的灯光设备砸伤脑袋而失忆，为帮助王小帅恢复记忆，同时逃避演唱会无法举行的赔偿金，肖大宝(肖央 饰)费尽周折联系当年上学时期的同学，把王小帅带回曾经的校园，再一次共同追忆过往的青春。

导演陈畅表示，《老男孩》的怀旧青春主题，不是为怀旧而怀旧，而是在黑色幽默变幻中，将观众带回青涩岁月里，让观众在青春梦想的怀旧中，对现实生活更有信心。

自“70后”、“80后”一系列网络词语诞生后，围绕他们的话题就从未停止。生在新社会，长在红旗下的七零八零们，如今已是社会发展的中坚力量，当然也是家庭的顶梁支柱。毕业后，伤不起的工作奔忙，扛不起的住房贷款，跑不过的消费上涨……

一路艰辛的成长，使七零八零们慢慢开始怀旧。在舞台剧《老男孩》的带领下，无数关于青春、梦想、情感的记忆，如泉涌般呈现。

有人说：“我觉得毕业后的生活永远是紧张及匆匆忙忙，有一种时刻都需要努力的感觉。有时候不明白在忙什么。可是觉得生活就是这样的。”也有人说：“我真希望有一天一觉醒来发现自己其实是在英语课上。”

舞台剧《老男孩》中，肖大宝为给王小帅治病，召集了学生时代的同学们一起帮助王小帅恢复记忆。在学校的大礼堂里、操场上，一件件曾经耳熟能详的记忆碎片就这样一一被拼凑起来：生理卫生课、录音机、迈克尔·杰克逊的舞蹈、BEYOND乐队的《海阔天空》……这些具有时代性的字眼，仿佛一架收纳青春记忆的时光机器，把观众瞬间带回到了曾经天真烂漫的小时候。每一幅画面、每一个音符、每一段文字、每一件物品，都让七零八零们倍感亲切与熟悉。

有人说，七零八零们的怀旧来得太早，可是一句句“上有老，下有

小”的调侃，却实实在在说明了他们肩膀上的重担。

如今青春虽已散场，但回忆犹在，因为追逐梦想的脚步永不停息。

恰同学少年，书生意气，挥斥方遒。已是三十而立，四十不惑的七零八零们，这次被《老男孩》携起双手，再一次亲身回首了一把“少年狂”的滋味，给了青春时的梦想一个心安理得的交代！



# Generazione 90 in azione: le nuove forze del pubblico interesse della società

Chen Li

Ad agosto, il mese in cui i bambini si godono vacanze divertenti, Yang Yang, di 6 anni, è tornata di nuovo al primo ospedale dell'Università di Pechino, in attesa di essere operata per sostituire il tubo della dialisi, come fa ogni sei mesi da quando ha un anno. La bambina è affetta da uremia congenita, è un "peso insopportabile" per una famiglia con un reddito annuo di solo 30mila euro.

Tuttavia, questa volta i costi dell'intervento sono stati donati da persone generose, in modo che i genitori della piccola abbiano un tono un po' più rilassato. Quello che li ha sorpresi è che queste donazioni sono arrivate da un'organizzazione benefica giovanile fondata da poco - "Generazione 90 in azione".

Si tratta di un'organizzazione benefica composta in prevalenza da giovani cinesi e cinesi di nazionalità canadese, l'obiettivo è di aiutare le persone che per l'insufficienza delle funzioni delle istituzioni e addirittura per la povertà della famiglia non riescono ad ottenere un aiuto tempestivo. Sebbene sia stata fondata solo da pochi mesi, i membri sono già diventati centinaia.

«Meglio fare delle piccole cose che non farle. Noi contiamo sulle nostre forze per raccogliere donazioni, anche se sono stati raccolti per Yang Yang solo 20mila yuan e non sono sufficienti per pagare il costo di un trapianto di rene, tuttavia può aiutare un po'», ha detto Chen Yuheng, responsabile di "Generazione 90 in azione". A suo parere, l'amore dei giovani che unito fa la forza emana anche una grande forza.

Chen Yuheng, di appena 16 anni, è nato in Cina, ora frequenta la York Middle School di Toronto in Canada. I Paesi occidentali incoraggiano molto i giovani a partecipare ad attività di volontariato, attraverso l'"intimo contatto con la società crescono il senso di responsabilità e di pubblico interesse dei bambini. Questo ha toccato alquanto Chen Yuheng e ha fatto germogliare in lui l'idea di unire i giovani cinesi e i cinesi di nazionalità canadese per partecipare insieme ad attività di pubblico interesse.

In estate il programma di solidarietà cinese ha programmato la prima azione importante dalla fondazione di "Generazione 90 in azione". Chen Yuheng, Gu Zhengdao e Zhang Yicheng, tre ragazzi grandi, hanno impiegato le vacanze per tornare in Cina, oltre a lavorare e darsi da fare per Yang Yang prima dell'intervento, si sono occupati di attività di volontariato in un centro di riabilitazione di Pechino che fornisce servizi specializzati per i bambini non udenti.

Nel centro di riabilitazione è possibile vedere che, nonostante le difficoltà di parola, questo gruppo di bambini speciali a modo loro ha espresso il proprio benvenuto per i loro fratelli maggiori venuti

da lontano: hanno preso i loro "dipinti" più soddisfacenti per mostrarli ai nuovi amici e gesticolando il gesto di una "V".

Il responsabile del centro di riabilitazione, Zhang Yonggen, ha spiegato che, in quanto struttura privata senza fini di lucro, il numero dei sordi provenienti da tutto il Paese aumenta di anno in anno, la maggior parte sono di famiglia povera e l'insufficienza delle spese operative provoca una grande scarsità di forza docente. Ma quello di cui è contento è che ora ci sono sempre più giovani ad entrare tra le file dei volontari.

«Attualmente nel centro di riabilitazione i volontari di "Generazione 90" sono circa il 70% del totale. Io credo che i semi dell'amore che essi spargono certamente porteranno diverse cose belle ai bambini silenziosi nel mondo», ha detto Zhang Yonggen.

«Noi facciamo del nostro meglio per fare del bene, ma speriamo anche che il mondo esterno possa modificare alcune cattive impressioni nei confronti della cinese "Generazione 90"». L'idea di Chen Yuheng ha ottenuto il sostegno di molti coetanei.

Per lungo tempo, si è subito l'influenza della politica cinese di pianificazione familiare, perlopiù ai "figli unici" e alla viziata "generazione 90" erano state attaccate ogni genere di etichette: "famiglia di fragola", "cresciuta nella bambagia", "senza personalità", "incapaci a sopportare la pressione"... ma i ragazzi nel pieno della lotta non sono d'accordo con queste affermazioni.

«Noi vogliamo dimostrare che contribuire alla società e offrire amore non è affatto una prerogativa degli adulti, anche ammesso che noi doniamo solo un po' di soldi per le persone bisognose». L'esponente di "Generazione 90 in azione", al secondo anno della scuola superiore affiliata all'università cinese del popolo, Li Mengxu, con parole semplici ha raccontato la sua comprensione nei confronti della carità e dell'interesse pubblico.

Chi ben comincia è a metà dell'opera; piccoli sorsi diventano un torrente possente. Riunire l'amore è la fonte della forza. In Canada, gli esponenti di "Generazione 90 in azione", Xie Yifei e Wang Haoming, continueranno a raccogliere attivamente fondi per Yang Yang; in Cina, gli studenti della scuola superiore affiliata all'università di Pechino hanno in programma di fare volontariato regolarmente nel centro di riabilitazione.

Questa "Generazione 90" nel compiere il primo passo sulla strada dell'interesse pubblico ha anche coinvolto altre persone.

«Credevo che potessero esserci persone che ci avrebbero aiutato, ma non avrei mai pensato ai ragazzi di "Generazione 90"», ha detto la madre di Yang Yang, sperando che un giorno sua figlia cresca in salute e possa anche ricevere il testimone dell'amore di questa "Generazione 90".



“90后”在行动：

# 社会公益事业的新生力量

陈黎



在孩子们本该享受快乐假期的8月，6岁的阳阳又一次来到北京大学第一医院，等待她的是从1岁起每半年就要进行的更换透析管手术。孩子患有先天性尿毒症，是这个年收入仅3万元家庭的“不可承受之痛”。

不过，这次由爱心人士捐赠的手术费用，可以让小女孩的父母稍稍缓口气。让他们意外的是，这笔捐款来自于一个成立不久的青少年公益组织——“‘90后’在行动”。

这是一个主要由中国和加拿大籍华人青少年组成的公益组织，旨在帮助器官功能衰竭且家庭贫困无法得到及时救助的人。虽然成立不过数月，但成员已发展至上百人。

“勿以善小而不为。我们凭借自己的力量募款，虽然暂时仅为阳阳筹集到2万元，尚不足以支付换肾的费用，但多少能帮一点。”“‘90后’在行动”负责人陈昱衡说。在他看来，青少年聚沙成塔的爱心也能迸发一股强大力量。

年仅16岁的陈昱衡出生于中国，现就读于加拿大多伦多约克中学。西方国家十分鼓励青少年参加义工活动，通过与社会的“亲密接触”培养孩子们的责任心和公益心。这让陈昱衡颇受触动，也让他萌生了联合中国和加拿大籍华人青少年共同参与公益活动的想法。

暑期中国爱心计划正是“‘90后’在行动”成立以来的第一次重要活动。陈昱衡、谷政道和张艺诚3个大男孩利用假期回到中国，除了为阳阳在手术前加油、鼓劲，还来到专门服务于听力障碍儿童的北京莎莉文康复中心从事义工活动。

记者在康复中心看到，尽管口齿不清，但这群特殊的孩子用自己的方式表达了对远道而来的大哥哥的欢迎：拿出自己最得意的“画作”展示给新朋友，并不时比划着“V”的手势。

康复中心的负责人张永根告诉记者，作为民办非营利机构，中心来自全国各地的聋儿数量逐年增加，且大多家庭贫困，而运营经费不足导致师资力量十分紧缺。但让他欣慰的是，现在有越来越多年轻人加入了志愿者行列。

“目前康复中心‘90后’志愿者占总数的70%左右。我相信，他们播撒的爱的种子，一定会为无声世界里的孩子带去不一样的美丽。”张永根说。

“我们力所能及地做善事，也希望外界能改变对中国‘90后’的一些不好印象。”陈昱衡的想法获得了很多同龄人的支持。

长期以来，受中国计划生育政策影响，大多为家中“独苗”而备受宠爱的“90后”被贴上各种标签：“草莓一族”“娇生惯养”“个性张扬”“不堪压力”……但风口浪尖上的孩子们并不认同这些说法。

“我们想证明，回馈社会、奉献爱心并不是大人们的专利，哪怕我们只是捐出一点零花钱给需要的人。”“‘90后’在行动”成员、中国人民大学附属中学高二年级的李梦旭用简单的话语道出了她对慈善、公益的理解。

不积跬步，无以至千里；不积小流，无以成江海。爱心的汇集才是力量的源泉。在加拿大，“‘90后’在行动”成员谢逸飞、王皓明继续积极地为阳阳筹款；在中国，北京大学附属中学的高中生计划定期组织同学到莎莉文康复中心做义工。

这些“90后”在公益道路上迈出的第一步也在感染着其他人。

“我想过可能会有人来帮我们，但从没想过会是‘90后’的孩子。”阳阳的母亲周女士告诉记者，她希望有一天，自己的女儿健康成长，也能接过这些“90后”的爱心接力棒。



## È nata l'Associazione commerciale degli immigrati cinesi dell'industria e artigianato di Napoli

Promuovere i contatti tra le imprese cinesi in Italia, proteggere attivamente i benefici dei commercianti cinesi, rafforzare la cooperazione delle aziende in diverse aree, promuovere gli scambi commerciali tra l'Italia e la Cina, fornire delle linee guida ai commercianti cinesi per affrontare la crisi economica: l'Associazione commerciale degli immigrati cinesi dell'industria e artigianato di Napoli è stata creata dai commercianti cinesi del capoluogo campano. Dopo un anno di accurata preparazione, il 23 settembre si è svolta la cerimonia di inaugurazione a Napoli, nel meridione d'Italia.

Sulle basi di una votazione democratica, Wu Jinze è stato eletto il

primo Presidente, Huang Jiangyong Presidente del Consiglio, Lin Daofen con Presidente esecutivo, Ye Yuli primo vicepresidente del comitato permanente, Luo Jintu Presidente del segretariato. Durante l'incontro sono stati redatti anche le leggi e i regolamenti dell'Associazione.

Più di duecento persone, tra cui L'Ambasciatore cinese in Italia Ma Yonggui, i rappresentanti del municipio di Napoli e delle associazioni di immigrati cinesi di tutta Italia e i media, hanno partecipato alla cerimonia di inaugurazione dell'Associazione commerciale degli immigrati cinesi dell'industria e artigianato di Napoli.





# 那不勒斯华人华侨工商总会成立

为了进一步加强华人企业间的横向联系，有效维护华商权益，加强区域间的企业合作，促进中意的贸易往来，带领广大华商共同应对经济危机。由那不勒斯华人企业界人士共同发起组建的意大利那不勒斯华人华侨工商总会，经过近一年精心筹备和酝酿，于9月23日下午在意大利南部城市那波里正式举行成立大会。

依据意大利那不勒斯华人华侨工商总会民主选举原

则，大会选举吴锦泽为首任会长、黄建勇为理事长、林道芬为执行会长、叶余立为第一常务副会长、娄金付为秘书长。大会同时通过了工商总会的章程及行动纲领。

中国驻意大利使馆马永贵领事、那不勒斯地方政府要、意大利各地的华人社团代表，新闻媒体逾200人应邀出席了意大利那不勒斯华人华侨工商总会成立庆典大会。



吴锦泽 Wu Jinze



马永贵领事 Ma Yonggui



林道芬 Lin Daofen



娄金付 Lou Jinfu



黄建勇 Huang Jianyong



Sebastiano



项进光 Xiang Jinguang



朱道信 Zhu Daoxin







## La Camera di Commercio Cinese di Fujian in Italia elegge il suo terzo presidente

### 意大利福建华商会举行第三届换届典礼

9月15日，意大利福建华商会在坎巴尼亚大区举行第三届换届典礼。王友华被选为为意大利福建华商会第三届会长，余德华为第一常务副会长、郭建清为执行会长、施明宏为秘书长。

中国驻意大利大使馆马景琰领事、中共福建省莆田市委常委、莆田市海外联谊会会长林素钦、圣-焦塞贝市政府要员，来自意大利各地的侨团代表、知名侨领近200人应邀出席了换届庆典活动。

在意大利福建籍中国移民人数不多，但他们吃苦耐劳团结互助的优良品德在意大利侨界有很好的口碑。

Il 15 settembre si è svolta la terza cerimonia per il cambiamento delle presidenze della Camera di Commercio cinese in Italia nella Regione Campania. Wang Youhua è stato scelto come il terzo Presidente della Camera di Commercio, She Dehua come il primo vicepresidente del Comitato Permanente, Guo Jianqing come Presidente esecutivo, Shi Minghong come Presidente del Segretariato.

Più di duecento persone, tra cui l'Ambasciatore Ma Jingliang dell'ambasciata cinese in Italia, Lin Suqin, membro del Comitato Permanente della città di Putian della provincia del Fujian e Presidente dell'Associazione dell'amicizia dei cinesi provenienti dalla città di Putian all'estero, i funzionari municipali della città di San Giuseppe Vesuviano, i rappresentanti e i leader famosi delle Associazioni cinesi di ogni parte d'Italia, si sono riunite per la terza cerimonia del cambio di presidenze.

In Italia non ci sono molti immigrati cinesi provenienti dal Fujian,

福建华商会于2005年在坎巴尼亚建立，至今走过七个年头。在历任会长团的努力下，商会为维护华商合法权益，在推动经济和华人社会发展中，发挥着不可替代的作用。为促进中意两国在多领域的交流与合作做出了积极的贡献。

当地华侨多从事服装加工业，近十多年均取得较好的成绩。在与当地政府和居民的接触融入中，力争和谐共处发展。新会长王友华在讲话中表示，将继续带领福建华商会在促进融入的工作中更加努力，为促进中意商贸往来起到积极推动作用。

ma nella cerchia degli immigrati cinesi hanno un'ottima fama di bravi e onesti lavoratori e si aiutano a vicenda. La Camera di Commercio cinese del Fujian è stata istituita nel 2005 in Campania, sette anni fa. Grazie all'impegno di tutti i Presidenti passati, è stato svolto un ruolo fondamentale per proteggere i diritti legali della Camera di commercio cinese e per promuovere lo sviluppo della società cinese e dell'economia. Ha inoltre dato un grande contributo per la cooperazione e lo scambio tra Cina e Italia in diversi settori.

I cinesi locali sono impiegati principalmente nell'industria tessile e negli ultimi dieci anni hanno ottenuto buoni risultati. Si è anche creata una buona armonia con gli abitanti del luogo. Nel suo discorso il nuovo Presidente Wang Youhua ha dichiarato che continuerà a guidare la Camera di Commercio sulla strada dell'integrazione e a promuovere attivamente gli scambi commerciali tra Italia e Cina.



王友华 Wang Youhua



郑昆生 Zheng Kunsheng



施明宏 Shi Minghong



马景莲 Ma Jinglian



林素钦 Lin Suqin



余德华 She Dehua



郭建清 Guo Jianqing



朱玉华 Zhu Yuhua



林国荣 Lin Guorong

# I difficili venti anni di “White deer plain”

Wan Jiahuan

**Non riusciva a girare il suo film, ma alla fine ce l'ha fatta. Wang Anquan, regista, ha completato la sua ultima fatica dopo tante difficoltà, ritrovando finalmente una nuova tranquillità.**



Terra, contrasti, vita, guerra, ferite, politica, sofferenze, lussuria... “White deer plain” è permeato da tutti questi termini dal significato vasto, ricco e di forte impatto.

Raramente nel panorama letterario cinese ci si è trovati di fronte un libro della carica di “White deer plain”: appena pubblicato ha attirato un'enorme attenzione, opinioni contrastanti e dibattiti accalorati.

20 anni fa, Chen Zhongshi ha aspettato con cautela e pazienza il momento giusto per pubblicare il suo libro e attirare l'attenzione del pubblico. In seguito gli è stato anche conferito il premio Mao Dun. Dopo una storia complicata, “White deer plain” è stato adattato allo schermo cinematografico, ma dopo dieci anni ancora restavano tante difficoltà.

La sceneggiatura del film ha subito diversi rimaneggiamenti. Non si riusciva a girare a causa di diversi motivi: problemi con il budget e il regista, conflitti scatenati dal tema delicato della trama, politica e mercato. Sono stati dieci anni di attese e tribolazioni. Alla fine Wang Anquan è riuscito a produrre il suo film. Più di tre ore di pellicola che hanno ricevuto il plauso del mondo della cultura e l'apprezzamento del mondo del commercio e dell'intrattenimento per la scelta di un film

recitato in lingua cinese, ma la proiezione della versione ridotta di 156 minuti è stata sospesa due giorni prima per “problemi tecnici”...

“White deer plain” narra la vicenda di una Cina che cambia: ma i 20 anni che sono intercorsi tra la stesura del romanzo e la messa in scena in versione filmica hanno registrato altri importanti cambiamenti nel paese. Mentre la vicenda del romanzo dipinge le asprezze dell'epoca rivoluzionaria, il film riflette i cambiamenti di una Cina recente.

Da questo punto di vista, “White deer plain” può essere considerato assolutamente in linea con il tipico stile di Wang Anquan. Oltre la bravura indiscussa di un cast di qualità, sono presenti anche le lunghe scene che sono un marchio di fabbrica del regista, come una lunga sequenza di due minuti in cui il vento soffiava su un campo di grano.

Wang Anquan aveva in passato dichiarato di non preferire i film di cui non fosse lui stesso l'ideatore della sceneggiatura, ma di fronte a una trama così complessa non ha potuto fare a meno di cambiare idea.

Citando le sue stesse parole, ogni scena che dirigeva rifletteva drammaturgicamente esperienze universali di vita.

Ma allo stesso tempo ha rappresentato anche una sfida. Il romanzo è lungo 500.000 caratteri e il personaggio principale ha meno di 20 anni. Bisognava realizzare una riscrittura che tenesse sempre ben in vista i punti cruciali della storia. Nella versione filmica sono state eliminate le parti relative alla guerra dell'oppio, alla lotta interna del Guomindang, alla tragedia d'amore di Lu Jia e Bai Lin, al

fantasma di Tian Xiaoe e in generale tutte le storie dal sapore fantastico che potessero non rientrare logicamente nel racconto di eventi reali. La trama è incentrata sulla storia di un gruppo di contadini alle prese con gli stravolgimenti storici del proprio paese: la seconda edizione del montaggio era di 220 minuti, per rendere fedelmente ogni particolare del racconto.

Anche Chen Zhongshi era andato incontro a dei problemi riguardo la lunghezza del proprio scritto. All'inizio pensava che la sua storia avesse bisogno di almeno 600.000 o 700.000 caratteri, ma poi la depressione del mercato del libro e diverse difficoltà editoriali hanno stringato il suo racconto a 500.000 caratteri.

Ma Wang Anquan non si sentiva capace di abbandonare il proprio gusto per le scene lunghe e la revisione del film con il taglio delle scene è stata piuttosto difficile. In passato aveva sempre collaborato con un partner tedesco, un fotografo, con il quale riuscivano a produrre opere di alta qualità nonostante la durata, ma questo film risultava davvero lungo con i suoi 220 minuti di riprese. Wang Anquan aveva dichiarato di non poter effettuare personalmente i tagli. Alla fine, l'ultima versione è risultata di 156 minuti e lo stesso Wang Anquan non ha potuto fare a meno di ammettere: “Non è stata una brutta esperienza vedere il mio film ridotto a 156 minuti nella sala cinematografica. Molti sondaggi sostengono che la maggior parte del pubblico non sia capace di concentrarsi per 3 ore di fila su un'unica proiezione. La versione cinematografica è più facile da seguire, più scorrevole, il ritmo è più veloce.”



# 《白鹿原》艰难二十年

万佳欢



从不能拍到能拍，再到很艰难地拍完，直至审完上映，王全安做了最大努力。此刻，作为导演，他已经很平静

土地、挣扎、生存、奋斗、伤害、政治、苦难、情欲……《白鹿原》注定与这些沉重、宏大且充满象征意义的词语相关。

很少有一部中国当代文学作品能像《白鹿原》一样，一经问世就能引发如此高的关注、如此大的争论和如此长久的热议。

20年前，陈忠实谨慎且审时度势地选择了出版时机，让这部作品得以面世，然后被要求删改，继而才能被授予茅盾文学奖。几经周折，《白鹿原》终于被允许改编为电影，但之后的十年依旧充满磨难，如同被施咒一般。

剧本改编数次改稿，仍未能拍摄，资方与导演的分歧也逐渐显露，宏大的题材陷入了电影政策与市场的双重困境。十年，在等待和纷杂中流过。王全安终于可以重新执导。超过3小时的首版得到了文化界惊人一致的称赞，这在华语电影日益商业、娱乐的时代算作一个奇迹，然而，最终是以156分钟的版本过审，而上映期

两天前，却因“技术原因”推迟档期……

《白鹿原》中的故事描述了一个巨变时代下的中国；而《白鹿原》从小说面世到电影上映的20年恰逢中国又一次转型。如果说《白鹿原》是对中国革命时代心灵苦难史的拷问，那么这部作品走向银幕的历程也是对当下转型期的映照。

从各个角度看，《白鹿原》都带有“王全安电影”的明显烙印。除了随处可见质朴的群众演员，还有王全安喜欢并擅长的长镜头——在220分的完整版本中，片尾风吹麦田，也吹了足有2分钟。

王全安最早对拍摄“二手作品”这件事“完全不能接受”，但面对这样大格局、大气魄的好题材，他也不得不心动。

用他自己的话说，这意味着他个人拍摄的一个转折，即从个人层面的停留表达转向了更大的戏剧性题材。

但这同时意味着挑战。小说50万字，重要人物不下20人，除了审查和市场因素，如何取舍并进行二度创作是左右和决定《白鹿原》命运的更关键因素。

电影《白鹿原》去掉了鸦片种植、国共内战、鹿家两子与白灵的爱情悲剧、田小娥冤魂索命等情节，去掉了魔幻、意象和一些影像表达上会造成逻辑不通的内容，只集中描写一群农民如何在大时代下生存的故事，叙事相对完整，但第二次剪辑后，影片仍长达220分钟。

陈忠实在写作《白鹿原》时也遇到过篇幅问题。他最早认为需要六七十万字呈现自己的想法，但考虑到文学市场的不景气和发行困难，便努力把字数压缩到了50万字内。

而王全安显然无法放弃自己钟爱的纪实性长镜头，即使它将很难被删减修改。他与老搭档、德国摄影师卢茨拍出了粗放中极具美感的高品质画面，但当电影审查和发行压力让220分钟成为一个尴尬的片长时，王全安才意识到，自己将不得不面对删去整个影片结局的更尴尬境地。最终，上映版本时长为156分钟，王全安在遗憾中也不无洒脱地说：“进电影院看156分钟的版本未必是坏事，有一种统计说普通人在电影院里很少能集中注意力3个小时。公映的版本更容易看下去，更流畅，节奏更快。”



# “Beijing Youth”: lasciare tutto come antidoto alla rassegnazione

Hua Jiayan

“Beijing Youth” (Gioventù di Pechino) è una raccolta di tre opere sulla gioventù diretta da Zhao Baogang che ha come protagonisti quattro cugini che vivono una vita agiata a Pechino. La storia è quella di He Dong, He Xi, He Nan e He Bei che, arrivati ai 30 anni, lasciano la propria famiglia e abbandonano il lavoro per “rivivere la propria gioventù”. Un tema che ha generato molti dibattiti nella società cinese: per le persone di mezza età, si comportano così le persone insoddisfatte della propria vita e gli scensafatiche, mentre per i ragazzi nati dopo gli anni 80 si tratta di una “pazzia” su cui hanno riflettuto per molto tempo. La concezione tradizionale cinese prevede che “finché ci sono i genitori, non si possono abbandonare”. Di conseguenza l’idea di “rivivere la propria gioventù” proposta da Zhao Baogang ha in qualche modo sfidato il sistema dei valori tradizionali.

Ognuno dei quattro cugini He di “Beijing Youth” ha dietro di sé storie complesse. He Dong per cinque anni ha vissuto in modo convenzionale, con un lavoro senza stimoli e una ragazza con cui stava bene solo in apparenza ma che in realtà non amava, situazioni che l’hanno fatto vivere in uno stato di angoscia progressivo. Da medico con prospettive di carriera nell’ospedale, He Xi ha vissuto per anni in quell’ambiente ristretto. Lo studente all’estero He Nan che ha avuto fretta di mettersi in affari e ha continuato a essere imbrogliato perché sopravvalutava le proprie capacità. He Bei, il più piccolo dei cugini che, nonostante abbia un lavoro a disposizione, in realtà fa il disoccupato. La riscoperta della gioventù di questi quattro cugini non è un semplice viaggio ma il desiderio di vivere in maniera indipendente la propria vita lontano da casa e dalla protezione dei

genitori. Non vogliono stabilirsi e vivere stando alle regole convenzionali ma trascorrere un’infanzia emozionante seguendo i propri gusti.

Nella prima parte dell’opera, Zhao Baogang si serve di molte storie per rappresentare le incomprensioni tra i quattro cugini e i genitori; inoltre, il pubblico di mezza età si riconosce molto nei litigi che avvengono nella vita familiare tra queste due generazioni. Nell’ultima parte invece la scena è lasciata ai giovani in generale che, attraverso le riprese “rapide” a cui ci ha abituato Zhao Baogang, cercano in tutti i modi un lavoro per sopravvivere. Nessuno si sarebbe immaginato che la prima persona a trovare un impiego fosse la barista interpretata da Yao Di mentre quelli con un diploma non sanno più che pesci pigliare. Uno scenario con molti riscontri nella realtà.

I protagonisti di “Beijing Youth” non

sono studenti pieni di entusiasmo appena usciti dai campus universitari, né ragazzi disorientati che non vedono l'ora di entrare in società ma sono persone con un lavoro stabile che ricoprono già da qualche anno. Sono adulti agli sgoccioli della propria gioventù che hanno già assaporato la monotonia della routine quotidiana e deciso perciò di rivivere l'età giovanile.

Leggendo dei commenti di alcuni internauti del tipo “rivivere la propria gioventù è un sogno ma non si può lasciare il proprio lavoro per realizzarlo”, Zhao Baogang si è divertito a pensare che gli erano realmente successe cose simili: “Avevo un autista che aveva ottenuto la laurea di sei anni in medicina. Dopo l'università era stato assegnato a radiologia presso l'ospedale delle forze armate ma aveva deciso di

non accettare quell'impiego e di fare domanda per diventare autista. Quando gli chiesi il perché della sua scelta, mi disse che stare a contatto con i raggi X per tutta la vita non era quello che voleva ma che desiderava allargare un po' i propri orizzonti e vedere quali altre cose era in grado di fare. Apprezzai il suo modo di pensare. Le persone hanno una mentalità tradizionale, ritengono che la vita sia solo fatta delle sciocchezze della vita familiare e non osano spingersi oltre. Ma la vita che piace ai giovani non è quella tradizionale. Anche quando rappresento la sofferenza, lo faccio con un occhio ottimista”.

Ma “Beijing Youth” resta comunque un'opera artistica e, come ha specificato Zhao Baogang “questa storia non invita le persone ad abbandonare la propria casa. Ma se la propria vita è infelice e

opprimente come quella di He Dong, ci si sente soffocare nella quotidianità, se si trascorrono le giornate senza avere un senso come gli altri personaggi e se non si ha il coraggio di cambiare, allora bisogna uscire dagli schemi della propria vita e respirare aria nuova. Ma se si vive in maniera felice, con degli ideali, degli obiettivi e pieni di vitalità, è chiaro che non bisogna allontanarsi da tutto questo.

“Beijing Youth” si limita a dare alcuni suggerimenti utili, un'opzione percorribile alle persone che si trovano nel prezioso momento in cui sta per terminare la propria gioventù per permettere loro di rivedere la propria vita, di riflettere su ciò che si è e invece si vorrebbe essere, attuare un cambiamento e diventare una persona migliore.

## 《北京青年》：

# 除了苟且，还有远方

华嘉颜

《北京青年》是赵宝刚执导的青春三部曲收官之作，剧中在北京生活安逸的四个表兄弟何东、何西、何南、何北在30岁年纪抛家舍业“重走青春路”的剧情引发社会热议，在中老年人眼中这是“不安分”、“折腾”、“胡闹”，而80后年轻人却纷纷表示，这是自己内心深处徘徊犹疑很久的一个“不靠谱”想法。

中国人固有的传统观念是“父母在，不远游”，因此赵宝刚在剧中倡

导的“重走青春”思想颇有些挑战传统价值观。

《北京青年》中，何家的东西南北四兄弟各有各的迷茫。何东五年按部就班毫无激情的工作与和女朋友间看似稳定实则缺乏心动的感情，让他逐渐生活在一个封闭窒息的环境当中；身为医院有前途的医生，何西从小到大生活在一个狭小的范围之内；加拿大海归何南毕业未及就心急创业，自以为海外独立生活让他生存能

力过人，然而却屡屡被骗、被算计；最小的何北虽然有一份工作，却是实际意义上的“啃老”一族。四兄弟的重走青春路不是单纯的旅游，而是要到远方去独立生活，远离父母的庇护，不要稳定、按部就班的生活，而是让青春过得更加随意、兴奋一些。

在剧中前半部分中，赵宝刚用了大量情节来突出四兄弟和家长的矛盾，而剧中两代人的吵吵闹闹也让看惯了家长里短剧的大妈观众感到了些





许共鸣。而在后半段中，当故事的主角只剩下年轻人时，赵宝刚则继续了他一贯“飞”起来的拍摄，大家为了生存下来各尽其能的找工作，没想到最先找到工作的却是姚笛扮演的酒吧妹，高学历的反而一筹莫展，此种境遇别有番现实意义。

《北京青年》的主人公也不再是刚刚迈出校园意气风发的大学生，也不是对社会充满憧憬的懵懂青年，而是拥有着一份稳定光鲜的工作，已经在工作岗位上奋斗了几年的社会人，当他们站在青春的末尾，体会着枯燥乏味的生活循环往复所带来的平淡，因而作出重走青春的决定。

面对一些网友“重走青春太理

想，辞职追梦不现实”的说法，赵宝刚笑称类似的事情还真就发生在他自己的生活中：“我原来有个司机，是医科大学六年制毕业生，毕业分配到武警总医院，当放射科医生。结果他不去，却应聘来给我当司机。我问他为什么，他说，一想到一生就与X光片打交道了，不行，这不是我要的人生，我得先把我的眼界开阔一些，看看我还能做些什么其他事情。我很欣赏他的意识。人们有种传统观念，觉得家长里短才是真实生活，稍微超出一点就不是了。其实，我们现在年轻人喜欢的生活方式，不是传统观念里的那种。即使是在表现苦难时，也要用乐观的心去对待。”

《北京青年》始终还是一部文艺作品，正如赵宝刚所说——这部剧并不是号召大家都离家出走。如果你的生活像何东一样压抑与不快乐，你感觉在固有的生活中无法喘息，与其这样浑噩度日，不如勇敢做出改变，走出原有的生活框架呼吸外面的新鲜空气；当然如果你在现在的生活中有理想、有目标，充实有干劲，过得快乐，那当然没必要出走。

《北京青年》只是给现实中一部分人一些有用的启迪，一个可能的选项，让人们在青春未曾过完的珍贵时光中，能够反思自己的生活，反思自己与内心深处理想的差异，做出改变，成长成为一个更了不起的自己。

# “Collezioni mondiali”

Wang Gang

**Per fare questo programma il presentatore ha una grande responsabilità: le persone non esperte d'arte corrono un grande rischio. Se non riescono a distinguere le collezioni, quelle vere possono essere distrutte da un momento all'altro.**



BTV ha investito molto denaro nel 2007 in questo programma, chiamato “Collezioni mondiali”. Come tutti gli altri programmi che si occupano d'arte, vengono invitati esperti, pubblico, collezionisti per distinguere, discutere e valutare i tesori. La differenza è che in questo programma c'è un altro elemento: quello della “rottura”.

Per quanto riguarda questa sezione del programma, vorrei prima spiegare come proteggere i tesori. “Vero” è la premessa di “tesoro”: se non rompiamo quelli falsi come possiamo tenerci i veri?

Una puntata tipo si svolge in questo modo: dopo la valutazione di 3 esperti, il presentatore fa finta di passeggiare tranquillamente in tondo e poi chiede: “Nessun rimpianto? Puoi ancora tornare indietro.”

Dopo avere firmato un “documento di

vita o di morte” riguardo al tesoro, il concorrente fa un nervoso cenno con il capo e il presentatore improvvisamente rompe gli oggetti falsi, strappando un sospiro di sorpresa al pubblico. Per quanto riguarda quegli oggetti cartacei come calligrafia o quadri che non possono essere rotti, ho il mio metodo: disegno un uncino con un bastoncino di cinabro sul “tesoro”, proprio come i segni tracciati dal dio della morte sul suo libro.

Ho lavorato in questo settore per molto tempo, ho sentito e ho visto troppe storie di questo tipo: persone che spendono i guadagni di una vita per ritrovarsi dei falsi. Sono racconti davvero tragici. Questo è il motivo che mi ha fatto decidere a concentrarmi di più nel programma sul fattore prezzi, mentre gli oggetti falsi vengono additati e rotti.

Quando i giornalisti mi intervistano riguardo il programma, cominciano subito a chiedermi di quando rompo gli oggetti. Io rispondo che capisco chi non è d'accordo con il distruggerli. “Una cosa fatta abbastanza bene, anche un vaso di fiori falso, in casa conterrà lo stesso i fiori. Perché mai romperlo?”. Questa è l'opinione delle persone ingenuche che non hanno una grande esperienza di collezioni. Ogni persona che abbia avuto un'esperienza di collezioni è stato truffato almeno una volta ed odia i falsi.

I collezionisti amatoriali che si iscrivono al programma sono davvero tanti, e se uno su cento porta un oggetto di valore è già tanto. Non possiamo romperli tutti ogni puntata, troppi sono senza speranza. Allora come facciamo? Ad esempio se si conosce un collezionista

che ha degli oggetti veri bisogna andare a casa sua e chiedere un aiuto: “Può venire al programma?”

Di solito i collezionisti rifiutano: “Non mi importano queste cose.”

Il produttore non può fare a meno che inseguirlo: “La prego ci aiuti, se no il programma viene male! La prego di essere il nostro modello”

“...ok.”

Per fare questo programma il presentatore ha una grande responsabilità: le persone non esperte d'arte corrono un grande rischio. Se non riescono a distinguere le collezioni, quelle vere possono essere distrutte da un momento all'altro.

Queste cose pericolose succedono. In una puntata, quando arriva il momento della seconda valutazione, come al solito io do una martellata sull'oggetto dorato o una porcellana variopinta, la faccio oscillare, e il collezionista ha molta paura e cerca

di proteggere il suo tesoro con le mani. Faccio una finta, ma già ho riconosciuto che la porcellana sia vera.

Dopo aver fatto oscillare l'oggetto mentre viene dichiarato il risultato della valutazione, sbircio sul certificato di autenticità e mi sorprendo! Nell'ultima riga c'è scritto chiaramente: falso! Allora dobbiamo romperla, ma credevo che fosse vera! Lo rompo? Se è vera dobbiamo pagare 200.000 yuan! Buttare i soldi è cosa da poco, ma perdere la fiducia è molto grande! Tra il nostro pubblico ci sono tanti esperti, se vedono questa cosa posso dire: “ahah, Wang Gang si è sbagliato a rompere quell'oggetto, ha buttato tanti soldi, ha perso la reputazione insieme agli altri del programma!”

Sono molto confuso, ma non tradisco le mie emozioni. Parlando della porcellana colorata, vado verso gli esperti e metto

loro davanti il certificato di autenticità. Dalle loro espressioni sorprese sono sicuro che c'è qualcosa che non va. Come pensavo, il responsabile che ha dato il certificato impallidisce e in fretta consegna un altro foglio. Quel certificato era per il terzo oggetto, ha sbagliato a consegnare! E il certificato giusto dice “Vero!”! Che paura!

Ma se noi facciamo attenzione solo sul rompere, perdiamo gli altri contenuti di valore del programma. I non esperti del settore guardano le cose che li attraggono di più, ma gli esperti guardano con coscienza. Noi che facciamo il programma non guardiamo solo i “tesori”, facciamo anche attenzione al loro background storico e alla presentazione generale. Tramite queste informazioni, il livello generale di riconoscimento della bellezza piano piano si raffina.

## 《天下收藏》，我本顽痴

王刚

做这个节目，主持人要担很大的干系，外行做还真有风险。要是分不清藏品，一不留神，把真的给人砸了就惨啦。



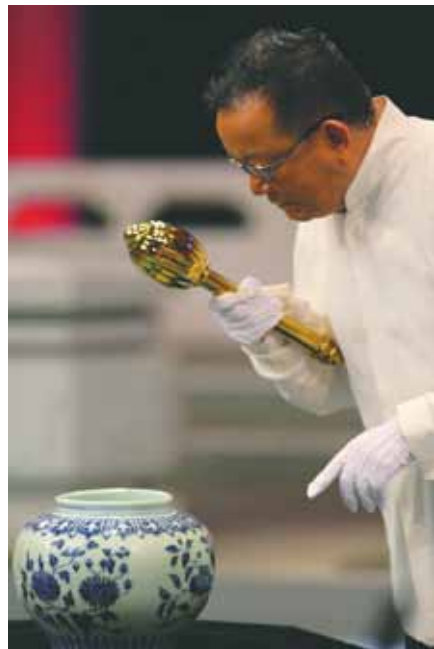
这个栏目是北京卫视2007年投入挺大的一个节目，名为《天下收藏》。和所有收藏栏目一样，它请了专家、观众、持宝人三方辨宝、辩宝、估宝。不同的是，节目中多了一项砸“宝”。

关于这个环节，我更愿意解释为“护宝”。“真”是“宝”的前提，不去伪焉能存真？

一般情况是这样，经过现场三位专家鉴定后，主持人故作闲庭信步地转悠几圈，追问几句：“后悔吗？退出还来得及。”

在签了“生死文书”的持宝人咬牙点头后，主持人突然出其不意地砸了其中的赝品，让节目现场“嘘”声四起。对于不能砸的字画等物，我也有招儿：用朱砂笔在上面画钩，就像阎王爷在生死簿上





画钩勾人命似的。

我在这行里待久了，耳闻目睹太多太多穷其一生积蓄，买到的全是赝品的辛酸故事。这就让我下决心，在节目中淡化人们最关心的价格因素，而是突出对假货的鉴别与打击。

记者采访我，谈及《天下收藏》，大多由这一“砸”问起。我就说道，不同意砸的，我特理解。“挺好一个东西，就算是假的，也是一个很好的花瓶啊，怎么给砸了，在家里插花也不错啊。”——这就是没有收藏经历的人的过于天真善良所致，凡是有收藏经历的人都受过骗，受过骗的就对赝品恨得要命。

报名参加栏目的民间藏家，多到根本推不开门，然而100个人手里面的东西，能拿出一件真的，又能上得了台面的，少之又少。总不能期期每件都砸，太没有希望了。那怎么办？比如说你认识某个藏家，有真货，便上门求助：“您去一趟行不行？”

藏家一般回绝：“我不整那个。”

编导没办法，就得追着他：“帮帮忙了，要不然实在太惨了，给做一榜样。”

“……行。”

做这个节目，主持人要担很大的干系，外行做还真有风险。要是分不清藏品，一不留神，把真的给人砸了就惨啦。

这类悬事儿不是没出过。有一期，轮到马上要“宣判”第二件藏品时，我照例先抄起金锤，在一件五彩瓷瓶上来回晃悠着，惊得本主儿紧着拿手护着他的宝贝。而我不过是“虚晃一枪”而已，我心中有数，他那东西，一冒头儿就看出来了：真！

晃悠了好一阵子，该宣布专家鉴定结果了，我往鉴定书上一搭眼，傻了！最后一行字，分明写着：现代工艺品！按说该砸呀，可我明明看真哪！砸喽？万一是真的，得赔人家二十多万呢！破财事小，“失节”事

大！全国那么多观众，藏龙卧虎啊，这要传出去，就一句：哈哈，王刚砸错喽，赔人家好几十万哪，专家和我脸往哪儿搁呀！

心里一通儿乱，脸上倒没显出来，边叨咕有关五彩的话题，边往专家席那儿蹭，顺手把鉴定书放到专家的眼前。从专家们惊愕的神情，我断定是出岔子啦！果然，后台一个负责传递鉴定书的，脸儿都白了，忙不迭地递上另一张纸。原来那张是鉴定第三件藏品的，递早了。而新的一张的鉴定结论果然是“真品”！多悬哪！后怕呀！

不过，如果我们仅仅将注意力集中在“最后一砸”上面，那就会失去节目中更多、更有价值的内容。外行看热闹，内行看门道。我们做节目，不光把眼睛盯在“宝贝”上，我们还注重对宝贝的历史背景和相关知识的介绍。通过对这种背景知识的逐渐掌握，个人的审美层次才慢慢会出现质的飞跃。

# Le virtù tradizionali cinesi

## 中华传统美德

### 关键词 Parole chiave

德(dé): virtù

孝(xiào): pietà filiale

诚信(chéngxìn): onestà e credibilità

尊老爱幼(zūnlǎo ài yòu): rispettare gli anziani e amare i bambini



In poco più di mille anni, i cinesi hanno creato una storia e una cultura gloriose, e hanno definito contemporaneamente anche il proprio codice etico, il cui fulcro, costituito dalle cosiddette «virtù tradizionali»,

ha accelerato lo sviluppo e il progresso della società. Queste virtù rappresentano la ricchezza spirituale della nazione cinese e ancora oggi hanno una funzione attiva nell'evoluzione della civiltà umana e il loro valore viene via via riconosciuto in tutto il mondo.

千百年来，中华民族创造了光辉灿烂的历史和文化，同时也形成了自己的道德观念。其中的精华部分，对社会的发展和进步起到了积极的促进作用，这就是我们所说的传统美德。这些传统美德是中华民族宝贵的精神财富，直到今天，仍然具有积极的意义。它的价值已被全世界越来越多的人所认同，并在人类文明进程中发挥着重大的作用。

### La pietà filiale

Per i cinesi il rispetto dei genitori e la cura degli anziani sono un dovere imprescindibile: ritengono che solo chi sappia prendersi cura e mostrare rispetto per i propri genitori sia poi in grado di comportarsi con gli altri in modo onesto, di mantener fede alla parola data e di sdebitarsi. Sono molte le storie di pietà filiale tramandate dalla Cina antica, come Assaggiare la medicina di persona e Rubare i mandarini per regalarli alla madre.

Assaggiare la medicina di persona racconta la storia dell'imperatore Wen (202-157 a.C., nome personale Liu Heng) della dinastia Han, famoso in tutta la Cina per la sua benevolenza e per la sua pietà filiale. Nei tre anni in cui la madre giacque a letto malata, spesso non dormì per accudirla e assaggiava personalmente tutti gli infusi medicinali prima di darli alla madre, per assicurarsi che non si scottasse. Ricoprì il trono per 24 anni, e governò in modo virtuoso e nel rispetto del cerimoniale; diede importanza allo sviluppo dell'agricoltura, stabilizzando così la società degli Han occidentali. Di conseguenza, la popolazione crebbe, l'economia si riprese e si sviluppò ulteriormente, tanto che il periodo governato da lui e dal suo successore Jing (188-141 a.C.) è noto per la sua prosperità con il nome di «governo di WenJing».

Rubare i mandarini per regalarli alla madre racconta che durante il periodo dei Tre Regni (220-280 d.C.) Lu Ji, all'età di sei anni, andò con il padre Lu Kang a Jiujiang, in visita a Yuan Shu. Yuan Shu offrì loro dei mandarini e Lu Ji ne nascose un paio nelle ampie maniche della veste. Al momento di partire, i mandarini caddero a terra e Yuan Shu rise: «Il signorino Lu viene in visita e ruba dei mandarini al padrone di casa?». Lu Ji gli rispose: «A mia madre piacciono i mandarini, e pensavo di portarglieli per farglieli assaggiare.» Yuan Shu fu molto sorpreso dalla pietà filiale di un bambino così piccolo.

Nonostante queste storie siano sicuramente in parte frutto dell'immaginazione, comunque da esse i cinesi apprendono e tramandano la virtù della pietà filiale.

### 孝敬父母

中国人将奉亲养老视为义不容辞的责任。中国人相信，只有那些在家里无微不至地关爱、体贴自己的父母的人，才能够在与其他人交往的过程中做到诚实、守信，感恩图报。中国古代流传着许多关于孝顺的故事，“亲尝汤药”、“怀橘遗(wèi)亲”等就是其中的代表。

“亲尝汤药”说的是以仁孝而闻名的汉文帝刘恒，

在他的母亲卧病3年期间，常常整夜不睡，母亲所服的汤药，都是他亲口尝过之后才放心让母亲服用。他在位的24年，重德治，兴礼仪，注意发展农业，使西汉社会稳定，人丁兴旺，经济得到恢复和发展，他与汉景帝的统治时期被誉为“文景之治”。

“怀橘遗亲”说的是三国时期的陆绩在6岁时，跟随父亲陆康到九江拜见袁术，袁术拿出橘子招待，陆绩往怀里藏了两个橘子。临行时，橘子滚落地上，袁术笑道：“陆郎来我家做客，走的时候还要怀藏主人的橘子吗？”陆绩回答说：“我的母亲喜欢吃橘子，我想拿回去送给母亲尝尝。”袁术见他小小年纪就懂得孝顺母亲，十分惊奇。

这些故事中虽然有很多想象的成分，但其推崇的孝敬父母的美德被中国人学习继承下来。

### Rispettare gli anziani e amare i bambini

Il rispetto per gli anziani e la cura dei bambini appartengono a un'altra tradizione cinese: «rispettare gli anziani e amare i bambini», la quale è stata una norma di comportamento e una responsabilità sociale per migliaia di anni. Durante il periodo degli Stati Combattenti (476-221 a.C.), Mencio disse che bisogna rispettare gli anziani come si rispetterebbero i propri parenti anziani, bisogna prendersi cura dei bambini come ci si prenderebbe cura dei propri figli. In Cina, chi viola questa virtù non va solamente contro l'opinione pubblica, ma anche contro la legge.

Ai tempi della dinastia Han, il governo emise numerose ordinanze in cui promuoveva e premiava il rispetto degli anziani. Allora il governo conferiva agli ultrasessantenni un bastone da passeggio: chi lo utilizzava otteneva un trattamento di cortesia e un'attenzione speciale da parte della società. Durante il regno dell'imperatore Kangxi e dell'imperatore Qianlong della dinastia Qing, furono organizzati molti eventi su larga scala in onore degli anziani: lo stesso imperatore invitava a palazzo gli ultrasessantacinquenni, in banchetti che contavano un migliaio di partecipanti.

I cinesi si prendono cura della propria prole con amore ma con intenti educativi, con affetto ma con rigore, e con un forte senso di responsabilità morale. Gli antichi ci hanno lasciato molte opere sull'educazione dei figli, come Ammonimento a mio figlio e Precetti familiari, che sono dei preziosi trattati sull'educazione morale.

La tradizione di «rispettare gli anziani e amare i bambini» prosegue e viene tramandata ancora oggi, tanto che gli anziani e i bambini hanno una festa a loro dedicata: la festa del Rispetto degli Anziani e la Festa dei Bambini. Il governo ha emanato una legge per la tutela delle donne e dei bambini, in cui viene stabilito a chiare lettere che i cittadini devono adempiere al compito di mantenere i genitori e allevare i figli.

La virtù morale tradizionale di «rispettare gli anziani e amare i bambini» garantisce l'armonia familiare e la stabilità sociale, e crea una

solida base per lo sviluppo della nazione cinese.

### 尊老爱幼

尊敬老人、爱护儿童是中国人的优良传统。几千年来，人们一直把尊老爱幼作为一种社会责任和行为规范。战国时期的孟子就曾说过：要像尊敬自己的老人一样尊敬别人的老人，要像爱护自己的孩子一样爱护别人的孩子。在中国，违背了这种道德的人，不光会受到舆论的批评，严重的还要受到法律的惩处。

早在汉朝时，政府就曾多次发布命令，提倡、奖励孝敬老人的行为。当时政府发给70岁以上的老人一种拐杖，用这种拐杖的老人，在社会上可以得到特殊的优待和照顾。清朝康熙、乾隆年间都举行过大型的尊老敬老活动，皇帝亲自在宫里宴请65岁以上的老人，每次人数都多达千人。

中国人对后代的关怀爱护是爱中有教，慈中有严，包含着强烈的道德责任感。古人留下的《诫子书》、《家训》等大量有关教育子女的著作，是中华民族一笔宝贵的道德教育财富。

尊老爱幼的传统在当代得到了继承和发扬。现在，中国的老人和儿童有自己的节日“敬老节”和“儿童节”；政府还专门制定了保护妇女儿童的法律；法律中也明文规定了公民必须履行赡养父母、抚养子女的义务。

尊老爱幼这种传统的美德保证了家庭的和睦和社会的稳定，也为中华民族繁衍发展提供了坚实的社会基础。

### I tre amici in inverno

Il pino, il bambù e il susino piacciono molto ai cinesi, per il fatto che nei freddi giorni invernali si mostrano pieni di vigorosa energia, come tre amici che percorrono lo stesso cammino e danno il benvenuto alla primavera; per cui sono noti come «i tre amici in inverno» e sono visti come il simbolo delle virtù più amate dai cinesi.

In Cina il motivo di «i tre amici in inverno» è molto diffuso, e si ritrova





non solo sugli utensili domestici e sui vestiti, ma anche sugli edifici.

Le persone con grandi ideali sono affascinate dalla saldezza con cui affrontano il freddo, mentre il popolo vede in loro l'esuberante vitalità dell'eterna giovinezza, la resistenza all'inverno.

Il pino è un albero sempreverde di estrema vitalità e rimane lussureggiante anche quando il cielo e la terra sembrano ghiacciarsi; per questo motivo gli vengono attribuite come qualità la forza di volontà, la fedeltà e la saldezza. Al popolo piace di più per la sua eterna giovinezza, simbolo di longevità.

Con il sopraggiungere della Rugiada Fredda (8 ottobre), molte piante perdono progressivamente vigore, ma non il bambù, che non appassisce con il ghiaccio e la neve e rimane eretto in mezzo alla bufera. Il bambù è cavo, alto e ritto, per cui gli vengono attribuite la fedeltà e la modestia e gode della reputazione di «gentiluomo». Nella tradizione popolare cinese vi è l'usanza di far scoppiare i petardi di bambù per cacciare il vecchio e dare il benvenuto al nuovo, cacciare il male e le cattive notizie, per cui il bambù è visto come simbolo di pace e buona fortuna.

Il fiore di susino è un fiore tradizionale cinese, elegante e dal profumo delicato, nobile e immacolato, che per le sue qualità di purezza, forza e modestia, esorta a rimanere fedeli ai propri ideali e a migliorarsi continuamente. Per questo era apprezzato e celebrato dagli uomini di lettere del passato. Il popolo lo utilizza spesso come simbolo propiziatorio di buone notizie in arrivo. Le storie tramandate in Cina sui fiori di susino e sul loro significato si perdono nella notte dei tempi e vengono raccontate ancora oggi con finalità educative.

Oltre «i tre amici in inverno», e quindi il pino, il bambù e il susino, in Cina vi sono molte piante a cui vengono attribuite delle qualità che simboleggiano le qualità morali perseguite dai cinesi. Tra di esse ricordiamo il crisantemo, l'orchidea e il fiore di loto.

### “岁寒三友”

青松、翠竹和冬梅这三种植物历来被中国人所喜爱，原因就在于它们即使在寒冷的冬天也显示出生机勃勃的活力，像三位志同道合的朋友一样迎接春天的来临，所以它们被人们誉为“岁寒三友”，象征着中国人所敬慕和追求的高尚情操。

在中国，“岁寒三友”的图案很常见，不管是在器皿、衣料，还是在建筑上都留下了它们的影子。仁人志士向往它们傲霜斗雪、铮铮铁骨的高尚品格，而老百姓则看重它们常青不老、经冬不凋的旺盛的生命力。

松树是一种生命力极强的常青树，即使天寒地冻，它也依然葱茏茂盛。所以人们赋予它意志刚强、坚贞不屈的品



格。在中国民间，人们更喜欢它的常青不老，将它作为长寿的代表。

每当寒露降临，很多植物便会逐渐枯萎，而竹子却能凌霜而不凋，坚强地屹立在风雪之中。竹节中空、挺拔，所以被人们赋予坚贞和虚心的品格，有着“君子”的美誉。在中国的民间传统中有有用放爆竹来除旧迎新、除邪恶报平安的习俗，所以竹子在中国也被作为平安吉祥的象征。

梅花是中国的传统名花，它清香幽雅、冰肌玉骨，梅花以它的高洁、坚强、谦虚的品格，激励着人们洁身自好、不断奋发向上，所以中国历代文人志士喜欢梅花、歌颂梅花的极多。梅花还常常被民间作为传春报喜的吉祥象征。有关梅花的传说故事、梅的美好寓意在中国流传深远，应用很广。

除了松、竹、梅这“岁寒三友”之外，中国还有很多植物，如菊花、兰花和莲花等，也被人们寄予了美好的品格，成为中国人所追求的人格操守的象征。

### Onestà e credibilità

L'onestà è la lealtà a ciò che è giusto, è agire in modo conforme alle proprie parole e ai propri pensieri. La credibilità è il mantenere le promesse, senza ingannare gli altri. «Essere sincero nelle parole e risoluto nelle azioni» e «nemmeno quattro cavalli potranno ritirare le parole pronunciate» sono antichi detti che ritraggono vividamente il valore dell'onestà e della credibilità in Cina. Nella lunga storia culturale cinese, l'onestà e la credibilità non sono state solo ammirate, ma anche messe in pratica.

Più di duemila anni fa Confucio insegnava già ai suoi discepoli a essere onesti: riteneva che l'unico approccio corretto agli studi fosse dire che si sapeva quando si sapeva, e che non si sapeva quando non si sapeva. Anche Zengzi (505-432 a.C.) era una persona onesta e affidabile. Una volta la moglie voleva andare al mercato e il bambino piangeva per andare con lei. La moglie lo convinse a non andare promettendogli che al ritorno avrebbe ucciso un maiale e glielo avrebbe cucinato. Al suo rientro, trovò Zengzi in procinto di uccidere davvero il maiale e provò a impedirglielo, ma Zengzi le disse: «Se inganni tuo figlio, non ti crederà mai più» e uccise il maiale. Zengzi non ingannò il figlio e gli insegnò a mantenere la parola data.

Negli ultimi anni della dinastia Qin, c'era un uomo che si chiamava Ji Bu che dava sempre molta importanza alle promesse e manteneva la parola data. Si diceva che «era meglio ottenere una promessa da Ji Bu che 50 kg di oro», da cui viene il detto «una promessa vale mille ori». Quando in seguito Ji Bu finì nei guai, riuscì a uscirne grazie all'aiuto

degli amici, e ciò prova che, quando una persona mantiene fede alle proprie parole, ottiene il rispetto e l'affetto di tutti.

In passato, all'ingresso delle botteghe cinesi di solito vi erano scritti otto grandi caratteri: «merce genuina a prezzi onesti, per vecchi e bambini», fatto che indica che sin dai tempi antichi in Cina si promuoveva negli affari una moralità basata su scambi equi e un trattamento onesto della clientela, senza imbrogli e senza falsificazioni della merce.

### 诚实守信

诚实, 就是忠诚正直, 言行一致, 表里如一。守信, 就是遵守诺言、不虚伪欺诈。“言必信, 行必果”、“一言既出, 驷马难追”这些流传了千百年的古话, 都形象地表达了中华民族诚实守信的品质。在中国几千年的文明史中, 人们不但对诚实守信的美德大加赞赏, 而且努力地身体力行。

孔子早在2000多年前就教育他的弟子要诚实。他认为, 在学习中知道的就说知道, 不知道的就说不知道, 这才是对待学习的正确态度。

曾子也是个非常诚实守信的人。有一次, 曾子的妻子要去赶集, 孩子哭闹着也要去。妻子哄孩子说, 你不要去了, 我回来杀猪给你吃。她赶集回来后, 看见曾子真要杀猪, 连忙上前阻止。曾子说: “你欺骗了孩子, 孩子就会不信任你。”说完, 就把猪杀了。曾子不欺骗孩子, 也培养了孩子讲信用的品德。

秦朝末年有个叫季布的人, 一向重诺言, 讲信用。人们都说“得黄金百斤, 不如得季布一诺”。这就是成语“一诺千金”的由来。后来, 季布遇到了灾祸, 正是靠了朋友的帮助, 才幸免于难。可见, 一个人如果言而有信, 自然会得到大家的尊敬和爱护。

旧时中国店铺的门口, 一般都写有“货真价实, 童叟无欺”八个大字。这说明, 中国自古在商品买卖中, 就提倡公平交易、诚实待客、不欺诈、不作假的行业道德。

### Rispettare gli insegnanti e dare importanza all'educazione

L'importanza dell'educazione e il rispetto degli insegnanti hanno una lunga tradizione in Cina e, già nei tempi antichi, i cinesi avevano riservato all'educazione una posizione di grande rilievo: oltre 2.600 anni fa, Guan Zhong (725-645 a.C.) disse che per un progetto di un anno bisogna fare una buona semina; per un obiettivo di dieci anni, bisogna piantare bene gli alberi; per un piano di cento anni, bisogna allevare dei talenti. Anche nelle Memorie di Studio, il primo testo cinese sull'istruzione, viene citata «la priorità allo studio», per cui il primo compito di un paese è l'educazione. Circa 3.000 anni fa, la dinastia Zhou (1121-256 a.C.) istituì delle scuole di varie dimensioni e livelli a seconda delle divisioni amministrative del paese, in cui erano

gli ufficiali a fare da insegnanti. Nel periodo delle Primavere e Autunni, Confucio aprì una scuola privata nel suo paese natale, in cui tutti avevano il diritto a ricevere un'istruzione, sia ricchi che poveri. Data l'importanza dell'istruzione, gli studiosi ricoprivano una posizione sociale piuttosto prestigiosa e le persone di cultura godevano di gran rispetto. Sin dai tempi antichi sia nobili che popolani facevano del proprio meglio per far studiare i figli e farli diventare colti.

L'importanza data alla cultura ha determinato la posizione degli insegnanti in società. Ci sono molti detti popolari in omaggio agli insegnanti, come «onorare l'insegnante, ricco o povero che sia»; «insegnante per un giorno, padre per la vita». Nell'antichità tutti rispettavano gli insegnanti, dal popolino fino all'imperatore. Nel tempio di Confucio a Pechino, ci sono molte tavolette scritte dagli imperatori della dinastia Qing in onore di Confucio, per esprimere la loro ammirazione nei confronti dell'antico grande precettore.

In Cina il rispetto verso gli insegnanti appare evidente in ogni aspetto della vita sociale: gli insegnanti vengono chiamati «rispettabile insegnante», «signore», e nella vita quotidiana godono di stima e considerazione. Il 10 settembre in Cina si festeggia la Festa degli insegnanti, in onore di maestri e professori.

### 尊师重教

重视教育, 尊敬师长, 在中国有悠久的历史。自古以来, 中华民族都把教育放在十分重要的地位。早在2600多年前, 管仲就说过, 考虑一年的事情, 要种好庄稼; 筹划十年的目标, 要种好树木; 规划百年大事, 就要培养人才。在中国第一部教育学专著《学记》中也提出了“教学为先”的思想, 认为国家的首要任务就是教育。3000年前的周代, 国家按行政区划, 设立了不同规模、不同层次的学校, 由官员兼任教师。到了春秋时期, 孔子在他的家乡开办了私学, 并提出人无论贵贱还是贫富, 都有受教育的权利。

由于教育得到重视, 在中国, 读书人有较高的社会地位, 有知识、有文化的人非常受人尊重。自古以来, 无论贵族还是百姓, 无论富人还是穷人, 都千方百计地让孩子上学读书, 掌握知识。

对教育的重视, 决定了教师的地位。中国民间有许多尊师的说法, 如: 尊师不论贵贱贫富; 一日为师, 终身为父等。自古以来, 从百姓到皇帝都十分敬重教师。在北京的孔庙里, 有清代多位皇帝为孔子题写的牌匾, 表达了帝王们对这位古代伟大教育家的景仰。

在中国, 对老师的尊重, 表现在社会生活的方方面面。人们称老师为“恩师”、“先生”, 在日常生活中以师为先, 以师为尊。现在, 中国还把每年的9月10日定为“教师节”, 以表达对教师职业的尊重。









# Dieci anni in Africa

**I**n Lesoto ha seguito il capo di una tribù a un villaggio dove gli uomini si sono “innamorati” di lei. E in quei posti, se un maschio “s’innamora” di te inspiegabilmente vuol dire che vuole subito dormire con te... In Sierra Leone ha parlato della routine della vita familiare con un capo tribù donna che era considerata una divinità. In Camerun ha fatto un viaggio in macchina fianco a fianco con dei cadaveri e ha dormito vicino alle tombe. Durante un matrimonio in Burundi è stata invitata a fumare “escrementi”...



Liangzi è una donna senza troppi peli sulla lingua, sincera e di mentalità aperta. Secondo Liangzi, il desiderio di ognuno di noi è quello di realizzare il proprio sogno nel cassetto. Il suo era quello di andare in Africa.

Liangzi non ci ha pensato troppo a lungo e, solo pochi mesi dopo aver avuto quest’idea, ha realizzato il suo sogno. Ma a lei non bastava dare solo un’occhiata e alla fine ci ha messo ben dieci anni. Dopo un andirivieni continuo, non riusciva più a lasciare l’Africa.

Prima di partire, tutti hanno cercato di convincerla a cambiare idea. L’Africa, per prima cosa, è sinonimo di pericolo: armi, guerre, malattie, distruzione, povertà, pessime condizioni di vita, strutture sanitarie obsolete e nessuna certezza di poter tornare a casa tutta d’un pezzo.

Ma Liangzi, con la spensieratezza tipica delle ragazze di Pechino, più gli altri le dicevano cose terribili e spaventose, più lei voleva andare a vedere con i propri occhi. Ha accettato il rischio, lasciato il posto da quadro, l’unità d’appartenenza e i propri affetti. Si sentiva di dover partire nonostante quello che dicevano gli altri. E alla fine è stata orgogliosa di urlare “eccomi qui”!

Liangzi non è una turista qualunque, una spettatrice distaccata che osserva le condizioni della popolazione locale senza avvicinarsi troppo. Lei mangia e dorme insieme alle donne dei villaggi africani, condivide con loro le gioie e i dolori; in questi dieci anni ci sono stati tra loro litigi, dubbi, ma si sono anche

aiutate, sostenute a vicenda e andate d’accordo come se fossero della stessa famiglia, creando un legame sentimentale straordinario. Ogni volta che Liangzi lascia l’Africa sono tutti molto tristi, fino al momento in cui fa ritorno in quella magica terra.

In Lesoto ha seguito il capo di una tribù a un villaggio dove gli uomini si sono “innamorati” di lei. E in quei posti, se un maschio “s’innamora” di te inspiegabilmente vuol dire che vuole subito dormire con te...

In Sierra Leone ha parlato della routine della vita familiare con un capo tribù donna che era considerata una divinità. In Camerun ha fatto un viaggio in macchina fianco a fianco con dei cadaveri e ha dormito vicino alle tombe. Durante un matrimonio in Burundi è stata invitata a fumare “escrementi”...

L’Africa, un luogo che fa paura ma di cui allo stesso tempo ci s’innamora. E solo in Africa si può vivere in maniera così autentica e soddisfare appieno i tormenti interni dell’uomo. Focolai solitari nei vasti deserti, il sole che tramonta sui grandi fiumi, le pianure al chiaro di luna riescono veramente a far uscire il lupo solitario che è in ognuno noi.

In questi dieci anni trascorsi in Africa, Liangzi è stata colpita maggiormente dalla tenacia, dalla positività e dall’ottimismo delle donne del posto.

Appena nate, a uno o due anni le bambine africane camminano già a gattoni, a tre-quattro anni portano già una piccola coda tra i capelli, a quattro-cinque si occupano dei fratelli più



piccoli, a sei-sette lavano già le stoviglie, ai sette-otto vanno in cerca di legna, a otto-nove anni vanno a prendere l'acqua, a nove-dieci cucinano, a undici-dodici vengono promesse a un marito, a dodici-tredici si sposano, a quattordici-quindici diventano madri e a quarant'anni sono già nonne. E perfino quando muoiono non sono considerate all'altezza di essere sepolte nel proprio giardino, come invece è permesso agli uomini. Perché, agli occhi di tutti, le donne non saranno mai considerate delle figure importanti.

Le donne non possono scegliere il proprio marito ma sono i suoi genitori a farlo per lei. Una volta sposata, solo dopo aver avuto due o tre figli le donne possono allontanarsi dal villaggio. Di conseguenza per tutta la vita devono prendersi cura delle persone anziane, dei piccoli e degli uomini. Le donne non hanno diritto né di parola né di scelta, non possono né arrendersi né opporsi ma solo subire e tenere duro.

Le donne in Africa vivono in modo molto austero: il ciclo mensile, qualche chiacchierata, gli anziani e i bambini, i mariti... La loro vita è solo questo. Ma non si lamentano, non hanno paura di niente, non si avviliscono, non cercano scuse per arrendersi. Sono piene di storie da raccontare.

L'obiettivo della macchina fotografica di Liangzi immortala splendide facce felici con sorrisi a pieno volto, colmi di felicità che non lasciano spazio ai problemi della vita. Se si organizzasse una gara dei sorrisi più belli del mondo, le donne africane si meriterebbero il primo posto. Soprattutto quando ballano e cantano e quell'incontenibile sorriso sembra un istinto innato. E, nonostante il destino sembra un demone che si prende gioco di loro, queste donne affrontano le difficoltà con il sorriso.

E questa forza vitale non la si prova stando seduti in un caffè alla moda di una metropoli o leggendo dei libri immersi nella vasca da bagno illuminati dal sole che entra dalle finestre. Solo se ci si allontana da tutto ciò, solo se si incontrano quei popoli allora puoi diventare più puro e umano, puoi affrontare in maniera più calma tutti i problemi e le difficoltà della vita,

puoi avere un animo forte e sorridere dinnanzi agli alti e bassi e alle tragedie della vita.

Nell'ultima parte, Liangzi dice che scopre cose nuove di Pechino ogni volta che torna dall'Africa, nonostante vi abbia vissuto per decenni. Il panorama della città che non vedeva da tempo ma anche i baozi dei venditori ambulanti le sembrano un pranzo sontuoso!

Forse questo non è altro che il significato finale del viaggio che riduce gradualmente le nostre pretese nei confronti delle cose materiali e ci permette di provare la bellezza e la felicità della vita semplice; ci fa abbandonare le presunzioni e ritornare a essere persone pure.

Noi non possiamo decidere il nostro destino ma fortunatamente possiamo controllare il nostro cammino. Dipende da noi scegliere quando fare il primo passo. Non bisogna aspettare domani. Il momento è adesso.



## Dieci anni in Africa 非洲十年



# 《非洲十年》，究竟能走多远



在莱索托，她跟着大酋长挺进村庄，竟被诸多男人“爱”上了，在那里，男人“爱”你，就是不由分说要和你睡觉；在塞拉里昂，她和神一样的女大酋长聊家常；在喀麦隆，她与尸体同车，跟坟墓住在一个院子里；在布隆迪，婚礼上她竟被邀请吸“大粪”……

梁子，一介女流，说话嘎崩儿干脆，性格豪爽大气，她说，每个人都有圆梦的愿望，我也不例外，我的梦想，就是到非洲看看。

她花在为旅行思前想后的时间并不多，打冒出这个念头到最后实施，只有短短几个月。而她这一看不打紧，却整整看了十年。去了，回来，再去，回来，又去，终于不忍离开。

去之前，无数人劝过梁子打消这个念头。非洲，首先意味着危险：硝烟，战火，疾病，灾难，贫穷，恶劣的生存环境，落后的医疗条件，活蹦乱跳地去，不一定能完好无损地返回。

梁子有着北京女人独有的大大咧咧性格，别人越说得惊悚恐怖，她就越要去尝试一下，豁出去了，爱谁谁，干部不当了，单位不要了，说什么也得出发，然后自豪地大喊一声“我来啦”！

她没有像其他旅行者那样，做个悠游自在的旁观者，高高在上地体会一下当地民情，而是与非洲村落中的女人同吃同住，同欢笑共苦痛，十年来她们有争吵，有猜疑，也有互助，有体谅，真正相处成一家人，产生了不可思议的感情，每一次离别，都是撕心裂肺的痛苦，直到她重返这片神奇的土地。

在莱索托，她跟着大酋长挺进村庄，竟被诸多男人“爱”上了，在那里，男人“爱”你，就是不由分说要和你睡觉；在塞拉里昂，她和神一样的女大酋长聊家常；在喀麦隆，她与尸体同车，跟坟墓住在一个院子里；在布隆迪，婚礼上她竟被邀请吸“大粪”……

非洲，就是这样一个让人又怕又爱的地方，也只有在非洲，才可能活得如此粗犷，充分满足每个人骨子里的侠客情结，大漠孤烟直，长河落日圆，月下的草原，或许真能看到狼人出没。

十年的非洲生涯，给梁子留下最难忘印象的，还是那些坚强豁达，乐观阳光的女人。

非洲女孩出生后，一两岁时自己爬，三四岁时小尾

巴，四五岁时带弟妹，六七岁时洗锅碗，七八岁时拾柴火，八九岁时去打水，九十岁时烧饭菜，十一二岁订婆家，十二三岁为人妻，十四五岁为人母，四十岁时当祖母。直到死，也不会像男人那样有资格葬在自家院落。因为，女人永远不是人们心目中的英雄。

女人结婚没有自主权，父亲看中的男人就是她的丈夫。婚后妻子生了两三个孩子后才能出门。接下来一生要伺候老的、小的、男的、女的。她们没有发言权，没有选择权，没有反抗权，没有放弃权，只有接受和承受。

那里的女人活得很琐碎，每月一次的“倒霉”，唧喳的唇舌，老人和孩子，男人的脸色，就是她们生活的全部内容。但她们不抱怨，不恐惧，不颓废，不借故堕落，她们从头发丝到脚趾缝都埋着故事……

梁子的镜头中，全是灿烂的笑脸，嘴角以最大角度开合，从这头咧到那头，毫无心事，满脸幸福。如果举办一个世界笑容选美大赛，非洲女人是当之无愧的冠军。尤其当她们唱歌跳舞的时候，那种肆无忌惮的笑更像是与生俱来的本能。尽管命运像个恶魔把她们玩弄于股掌之间，她们始终笑对苦难。

这不是坐在大都市装修精致的咖啡馆里，沐浴着窗外的阳光看几本书，就能获取的生命力量。

只有走出去，走到那些人群里，你才能变得敞亮而具有大爱，才能从容应对生活中的各种艰苦烦难，拥有一颗坚强的心，笑看人生中所有起落与悲欢。

最后几集，梁子告诉我们，每次从非洲回来，都会对自己生活了几十年的北京生出新的认识。久违的城市风景，就连小吃店里的包子，都像一顿豪华大餐。

也许，这就是旅行的终极意义吧，它让我们对物质的需求逐渐递减，从而用心体会平凡生活中的点滴美好与快乐，除去心灵的所有伪装，还原成一个纯粹的干净的人。

我们无法掌控命运，还好，我们能掌控自己的腿，什么时候迈开这一步，完全由你说了算。绝对不等明天，今天就是今天。

# “Le parole di Cai Kangyong”: regalare una vittoria inutile al contendente

Cai Kangyong



**U**n saggio ha detto: “Ognuno è re in un piccolo reame.” Qual è la peculiarità di questi re? Che sono disposti ad ascoltare l’opinione degli altri...nel caso in cui coincidano con le proprie.

Gugu aveva un collega che aveva finito con successo gli studi e possedeva eccellenti doti di retorica e capacità di analisi, nonché una vasta cultura e una bella parlantina. Quando in ufficio il capo gli chiedeva un parere, lui era sempre pronto a dire la sua e argomentava a lungo le proprie tesi.

Purtroppo, tutti gli altri pensavano che fosse antipatico. Quando in ufficio bisognava collaborare per un qualche affare, nessuno voleva fare squadra con lui. Inoltre nessuno voleva entrarci in conflitto verbale.

Come mai? Lui non faceva niente di particolare, però quando discuteva con qualcuno tendeva a lasciare il suo interlocutore senza parole. La sua eloquenza era impressionante, ma lo rendeva anche odioso agli occhi degli altri. Poiché nessuno riusciva a batterlo sul piano della retorica, tutti aspettavano con ansia che facesse una brutta figura.

Gugu invece non odiava il collega, poiché non amava mischiarsi con le beghe d’ufficio. Anzi quando ascoltava l’altro parlare, era anche molto colpito dalle sue idee. A dire il vero anche i capi apprezzavano le opinioni di quel collega, ma quando seppero che sul piano delle relazioni umane era un disastro e che a causa di ciò rischiava di non concludere alcuni affari, lo rivalutarono in modo negativo. Un saggio ha detto: “Ognuno è re in un piccolo reame.” Qual è la peculiarità di questi re? Che sono disposti ad ascoltare l’opinione degli

altri...nel caso in cui coincidano con le proprie. Le persone sono molto diverse tra loro, ma non importa se si tratti di bambini, adulti, uomini specializzati nella tolettatura degli animali o consulenti finanziari per il governo, a tutti piace che gli sia data ragione. Ma, se è vero che ognuno è re nel proprio piccolo reame, è certo che sorgano delle divergenze di vedute. Ma anche se non condividi le opinioni del tuo interlocutore, è meglio non comportarsi come quel collega di Gugu che pretendeva l’ammissione di sconfitta da parte del suo opponente verbale. Questo atteggiamento non aiuterà di certo i tuoi affari. Puoi spiegare le tue tesi con calma e se il tuo interlocutore non è un perfetto idiota ti ascolterà. Ma se ti trovi di fronte una persona incapace di ammettere la propria sconfitta non devi arrabbiarti, bensì farti una risata e lascia che ottenga la sua falsa vittoria. Ciò ti farà apparire come un uomo dalle larghe vedute e il tuo interlocutore sarà più disposto a fare affari con te.

Se poi le controversie avvengono tra innamorati, “ammettere la sconfitta” diventa ancora più importante. I rapporti tra coppie e tra colleghi non sono uguali. Gli innamorati stanno insieme perché lo vogliono, mentre i colleghi stanno insieme per questioni lavorative. Ma parlando di priorità, il rapporto amoroso è di certo più importante da preservare. Se c’è davvero il sentimento, cosa importa chi vince o chi perde?

# 《蔡康永的说话之道》

## 把无谓的胜利让给对方

蔡康永



智者说过：“每个人，都是自己那片小领土的国王。”国王的特色是什么？国王就是偶尔会乐意听听别人的意见……当别人的意见刚好和国王自己相同的时候。

古古有个同事，一流大学毕业，辩才纵横、逻辑清晰、学富五车、口若悬河。每次部门开会，如果上司问到他的意见，他都能侃侃而谈，很有想法。

可惜，大家都觉得他很讨厌。需要协调事情的时候，别的部门的人很少愿意配合他。同部门的人，也不太愿意陪他一起冲锋陷阵。

他怎么啦？他也没怎么，他就只是跟别人意见不同的时候，老是把对方讲到哑口无言而已。厉害是厉害，但讨人厌。口头上败给他的人，心里都期待他出洋相。

古古倒不讨厌他，因为古古从没跟这号人物斗过嘴。当古古听这位优秀同事发言的时候，也常觉得他讲的都挺有道理的。

其实，上司们也都算欣赏这位同事，但当他们发现此人人缘太差，事情做不成、没法打团队战的时候，对他的评价就大大降低了。

智者说过：“每个人，都是自己那片小领土的国王。”国王的特色是什么？国王就是偶尔会乐意听听别人的意见……当别人的意见刚好和国王自己相同的时候。人

也许有三六九等，但不管是小学生、老太太、专门帮狗洗澡的、还是专门帮政府查税的，每个人都喜欢别人同意自己。但既然每个人不论大小，个个都是国王，那当然每个国王都有自己的想法，你朕、我也朕，实在不可能大家都刚好同意彼此的想法。

当你不同意对方的时候，其实你不必像古古这位好辩的同事这样，硬要对方认输认错。这对事情的进展没什么帮助。你可以语带保留，可以迂回地提醒，如果对方不是过于白目（白痴），应该听得出你的立场。反过来，当你遇到了很强势、非逼你认输不可的人，如果认个输并不会伤害到你的原则，我就建议你一笑置之，把那个无谓的胜利让给对方。这会显得你度量很大，对方也会很乐意跟你进一步合作。

舌战如果发生在情侣之间，那“认输”的益处就更大了。情侣之间和同事之间不同。情侣是因为相爱才在一起，不像同事是为了薪水才在一起。把优先级搞清楚以后，自然懂得情侣之间维持住彼此的爱才是最重要的。在相爱的前提下，又何必计较输赢呢？



# Il classico dell'Imperatore Giallo

Zhang Dengben Sun Lijun

I cinque sapori alimentari entrano ognuno soltanto in un organo, rispettivamente sono: il sapore acido entra nel fegato, il sapore aspro nei polmoni, il sapore amaro nel cuore, il sapore salato nei reni, il sapore dolce nella milza. Queste circostanze sono indicate nel complesso come i “cinque ingressi”.

Dopo che nel qi dei cinque visceri si verificano dei cambiamenti, ci sono diverse manifestazioni. Sono rispettivamente: se il qi del cuore non sta bene, si manifesta in eruttazioni; se il qi dei polmoni non è stabile, si manifesta in tosse; se il qi del fegato non è sparso si manifesta in fiori; se il qi della milza non si muove si manifesta come acidità; se il qi dei reni è insufficiente si manifesta in sbadigli e starnuti.

Se il qi dei sei organi interni è modificato, allo stesso modo compaiono diverse manifestazioni, che sono rispettivamente: se il qi dello stomaco non scende si manifesta in circolazione del qi stentata, singhiozzo e paura; quando il qi dell'intestino tenue e crasso si ammala si manifesta come diarrea; quando il qi del plesso solare si ammala si manifesta nella perdita di acqua sulla pelle; se il qi della vescica è negativo si manifesta nella minzione; se non si riescono a frenare e regolare i fluidi del corpo, allora si manifesta in enuresi; se il qi della cistifellea si ammala si manifesta nell'andare in collera. Queste lesioni sono indicate collettivamente come le “cinque malattie”.

Le essenze dei cinque visceri si raccolgono in un organo, se si ammalano, ognuno ha manifestazioni diverse, rispettivamente: se si raccolgono nel cuore, il paziente ride e scherza

spesso; se si raccolgono nei polmoni, il paziente si rattrista facilmente; se si raccolgono nel fegato, il paziente tende a preoccuparsi; se si riuniscono nella milza, il paziente manifesta timidezza e paura; se si raccolgono nei reni, il paziente è facilmente spaventabile. Queste lesioni sono dette le “cinque fusioni”. “Fusione” è il significato di “raccoliere”. Le essenze dei cinque visceri si raccolgono nelle lesioni di ciascun organo ed è a causa di questi organi che le essenze sono deboli e provocano malattie.

Ognuno dei cinque visceri aborre qualcosa, rispettivamente: il cuore aborre il caldo, i polmoni aborriscono il freddo, il fegato aborre il vento, la milza aborre l'umidità e i reni aborriscono il clima secco. Queste circostanze sono complessivamente indicate come i “cinque mali”.

I cinque visceri trasformano tutti dei liquidi, rispettivamente: il liquido trasformato dal cuore è il sudore, quello trasformato dai polmoni è il moccio, quello trasformato dal fegato sono le lacrime, quello trasformato dalla milza è la saliva, quello trasformato dai reni è l'urina. Questi diversi fluidi sono indicati nel complesso come i “cinque fluidi”.

Ognuno dei cinque sapori ha il proprio divieto, rispettivamente: il sapore aspro conduce all'ambito del qi, quindi quando il qi si ammala, non bisogna mangiare troppi cibi dal sapore aspro; il sapore salato porta all'ambito del sangue, quindi quando il sangue si ammala, non bisogna mangiare troppi cibi salati; il sapore amaro porta alle ossa, quindi quando le ossa si ammalano, non bisogna mangiare troppi cibi

amari; il sapore dolce porta all'ambito dei muscoli, quindi quando i muscoli si ammalano, non bisogna mangiare troppi cibi dolci; il sapore acido porta ai tendini, quindi quando i tendini si ammalano, non bisogna mangiare troppi cibi acidi. Queste circostanze nel loro complesso sono dette i “cinque divieti”.

I cinque visceri hanno ognuno un dominio, rispettivamente: il cuore domina il sangue, i polmoni dominano la peluria, il fegato domina i tendini, la milza domina i muscoli, i reni dominano la gola. Queste sono le circostanze del dominio dei cinque visceri.

I cinque tipi di superlavoro possono provocare danni, rispettivamente: sforzare la vista può danneggiare il sangue; stare troppo sdraiati può danneggiare l'energia yang; stare seduti troppo a lungo può danneggiare i muscoli; stare in piedi troppo tempo può danneggiare le ossa; camminare troppo a lungo può danneggiare i tendini. Queste sono le circostanze dei danni provocati dai cinque tipi di superlavoro.

黄帝内经



# 黄帝内经

张登本 孙理军

饮食五味各有所入之脏，分别为：酸味入于肝脏，辛味入于肺脏，苦味入于心脏，咸味入于肾脏，甘味入于脾脏。这些情况，统称为“五入”。

五脏之气发生病变以后，各有不同的表现。分别为：心气不舒，表现为暖气；肺气不肃，表现为咳嗽；肝气不舒，表现为话多；脾气不运，表现为吞酸；肾气不足，表现为打哈欠，打喷嚏。

六腑之气发生病变后，同样各有不同的表现，分别为：胃气不降，表现为气逆、呃逆、恐惧；大肠与小肠之气发生病变，表现为泄泻；下焦之气发生病变，表现为水液泛滥于皮；膀胱之气如果不利，表现为小便不通；如果不能约束并调节津液，则表现为遗尿；胆气发生病变，表现为容易发怒。这些病变，统称为“五病”。

五脏的精气聚于一脏，就会发生病变，各有不同的表现，分别为：聚于心脏，患者的表现是常常嘻笑；聚于肺脏，患者的表现是容易悲伤；聚于肝脏，患者的表现是忧虑不已；聚于脾脏，患者的表现是胆怯畏惧；聚于肾脏，患者的表现是容易惊恐。这些病变，统称为“五并”。并，就是“聚”的意思。五脏的精气出现聚于某脏的病变，是由于该脏精气虚弱而导致的。

五脏各有憎恶，分别为：心脏憎恶热气，肺脏憎恶寒气，肝脏憎恶风气，脾脏憎恶湿气，肾脏憎恶燥气。这些情况，统称为“五恶”。

五脏各有所化之液，分别为：心脏所化之液为汗水，肺脏所化之液为鼻涕，肝脏所化之液为泪水，脾脏所化之液为涎液，肾脏所化之液为唾液。这些不同之液，统称为“五液”。

五味各有禁忌，分别为：由于辛味行于气分，所以气分有病的时候，不要过多食辛味之物；由于咸味行于血分，所以血分有病的时候，不要多食咸味之物；由于苦味行于骨骼，所以骨骼有病的时候，不要多食苦味之物；由于甘味行于肉分，所以肌肉有病的时候，不要多食甘味之物；由于酸味行于筋脉，所以筋脉有病的时候，不要多食酸味之物。这些情况，统称为“五禁”。

五脏各有主宰，分别为：心脏主宰血脉，肺脏主宰皮毛，肝脏主宰筋脉，脾脏主宰肌肉，肾脏主宰骨骼。这就是五脏各有主宰的情况。

五种过劳之事对人各有所伤，分别为：用目过度，就会损伤血脉；躺卧过多，就会损伤阳气；坐得太久，就会损伤肌肉；站立太久，就会损伤骨骼；行走过多，就会损伤筋脉。这就是五种过劳之事造成不同损伤情况。



# In autunno è particolarmente importante rigenerare il fegato

Liu Shijing

**I**n autunno il cielo è alto e l'aria è frizzante, il clima è secco, le persone tendono ad essere facilmente irritabili e turbate, non si riescono a controllare le emozioni e il temperamento, non ci si immagina neanche che mentre ci si arrabbia si danneggiano facilmente il fegato e i polmoni. Con i grandi cambiamenti di temperatura c'è maggiore probabilità di raffreddarsi, di avere la diarrea e altre malattie stagionali, provocando malattie del fegato e ricadute. Pertanto, in autunno rigenerare il fegato diventa particolarmente importante.

## L'autunno danneggia il fegato

Perché in autunno il fegato viene facilmente danneggiato? Il clima autunnale da caldo diventa freddo e anche le attività fisiologiche del corpo passano dalle attività rivolte all'esterno alla raccolta interna. Sebbene in autunno il cielo sia alto e l'aria frizzante, tuttavia il clima è secco, il tempo diventa incerto, la differenza di temperatura tra giorno e notte è grande. In base alla teoria dei cinque elementi della medicina cinese, i polmoni e l'autunno appartengono al metallo, il fegato appartiene al legno, polmoni e metallo in autunno prosperano, è possibile che condizionino il qi del fegato, causando la debolezza dell'energia del fegato e danneggiando facilmente lo yin, il fegato ha "yin del corpo e utilizza lo yang, la mancanza di yin provoca carenza di energia nel fegato", perciò l'autunno è la stagione in cui si rischiano le ricadute delle malattie del fegato, inoltre rispetto alla primavera dura più a lungo e i malati che hanno una ricaduta sono ancora di più.

## Integrare molti liquidi giova alla disintossicazione del fegato

Il fegato è considerato il principale organo per la disintossicazione corporea, quasi tutte le tossine passano attraverso il metabolismo del fegato e vengono eliminate. Questo processo necessita di una grande quantità di acqua, se l'acqua non è sufficiente le tossine non vengono facilmente diluite nel corpo ed è piuttosto difficile che vengano espulse, questo per il fegato non è un peso piccolo. Il clima autunnale è secco, l'acqua evapora più in fretta e al corpo manca

facilmente l'acqua. Quindi, in autunno bisogna aggiungere grandi quantità d'acqua in modo che le tossine del corpo siano espulse tempestivamente, riducendo i danni per il fegato.

## La dieta scorretta aggiunge degli oneri

Oltre agli specifici motivi di stagione, anche una dieta scorretta è un importante causa dell'alta incidenza delle malattie del fegato in autunno. Nella torrida estate, poiché si bevono bevande fredde e si mangiano cibi freddi, le funzioni dello stomaco sono già indebolite ed anche il fegato deve sopportare maggiore peso. A questo punto se improvvisamente si assumono una grande quantità di ricostituenti, si aggiungerà peso a stomaco e fegato. In particolare, di solito le persone che svolgono poca attività fisica, se aggiungono una grande quantità di carne di manzo e di pecora e cibi con alto contenuto di grassi oppure cose piccanti, è facile che gli zuccheri del sangue si accumulino nel fegato, provocando malattie del fegato.

## Attraverso gli integratori alimentari si stimola la protezione del fegato

Nella medicina cinese c'è il sistema dei "cibi di cinque colori". Il fegato è principalmente verde, "il verde entra nel fegato", pertanto di solito è possibile mangiare molti cibi verdi, come ad esempio spinaci, cavoli, cetrioli, meloni e fagiolini, che accrescono lo yin e combattono la secchezza, rigenerando il fegato e nutrendo il sangue. Inoltre, "il carattere del fegato è acido", in base al principio dell'acidità epatica, è possibile aumentare l'aceto di riso nell'alimentazione quotidiana, oltre a dare beneficio al fegato, è possibile prevenire i raffreddori. Allo stesso tempo, per mantenere una corretta funzione digestiva, è bene mangiare le erbe cinesi che sono efficaci per la milza e lo stomaco, come codonopsis, igname cinese, orzo e lenticchie, che danno anche grande beneficio al fegato.

Inoltre, molte erbe cinesi hanno una funzione salutare per il fegato, come il biancospino, la buccia d'arancia, la radice di peonia bianca, il gehua, il gynostemma. Queste erbe mediche cinesi si trovano in farmacia, sotto la guida del medico cinese di solito è opportuno bere qualche bustina di tè, non solo può svolgere un buon ruolo nel recupero del fegato grasso, ma anche nel proteggere il fegato delle persone che hanno molti rapporti sociali e bevono spesso molto vino.





# 秋季养肝 尤为重要

刘士敬

秋天高气爽，气候干燥，容易使人肝火旺盛而心烦气燥、控制不了情绪而发脾气，殊不知发火的同时也容易伤肝伤肺，加之气候温差变化较大，更容易造成感冒、腹泻等季节性疾病，引起肝病的发病和复发。因此，秋季的养肝护肝就变得尤为重要。

## 秋天肝脏易受伤

为什么秋季肝脏容易受到伤害呢？秋季气候由热渐寒，人体的生理活动也由外向活动转为内敛收藏，虽然秋高气爽，但气候干燥，天气变化不定，早晚温差大，根据中医五行理论，肺与秋天同属于金，而肝属于木，肺金当秋而旺，可制约肝气，导致秋天肝气多虚，易伤机体阴津，肝脏“体阴而用阳，阴亏则肝气虚”，故秋季是肝病复发的危险季节，而且比春季持续时间更长，复发的病人数量也更多。

## 多补水有利肝脏排毒

肝脏作为人体最大的解毒器官，所有体内的毒素几乎都要经过肝脏代谢，排出体外。这个过程需要大量的水，水分不够，体内的毒素不容易被稀释，较难排出体外，这对肝脏来说也是不小的负担。而秋季气候干燥，人体水分蒸发加速，身体容易缺水。所以，秋季更要补充大量水分，让体内毒素及时排出，减轻对肝脏的危害。

## 饮食不当加重负担

除了季节特有的原因，饮食不当也是秋天肝病高发的重要诱因。在酷热的夏季里，人们由于喝冷饮、吃冷冻品，脾胃功能已经减弱，肝脏也承受着一定负担。这时候如果突然大量进补，会骤然加重脾胃和肝脏的负担。尤其是平时活动锻炼较少的人群，如果补充大量的牛羊肉等高脂肪含量食物、或是辛辣油腻的东西，很容易使血糖堆积在肝脏，诱发肝病。

## 通过食补健脾护肝

中华医学素有“五色饮食”的说法，而肝主青色，“青色入肝经”，因此平时可多吃一些青色的食物，例如菠菜、芥蓝、青瓜、冬瓜、绿豆等，具有滋阴润燥，舒肝养血的功效。此外，“肝性喜酸”，根据酸味入肝的原理，可以在日常多食用一些米醋，除了益肝还可以预防感

冒。同时，适当保养脾胃的消化功能，吃一些有益气健脾功效的中药，如党参、山药、薏仁、扁豆等，对调养肝脏也大有裨益。

此外，不少中药都具有健肝疏肝的作用，如山楂、陈皮、白芍、葛花、绞股蓝等。这些中草药在中药店都有饮片，在中医师的指导下自己平时可适当配一些袋泡茶饮用，不仅对脂肪肝的恢复能够起到良好的作用，应酬多、需要饮酒的人群经常饮用也有保护肝脏的作用。

